遊西

CHRITA (SEH YEW)

PASAL

KOU CHEY THIAN
天齊猴

DI ZAMAN TANDUN,

DAN

TONG THYE CHU
唐太子

PERGI DI NEGRI

SEH THIAN C'HU KENG
西天取經

DI ZAMAN

TONG TEOW

VOLUME V.

BY

CHAN KIM BOON.

PENANG & SINGAPORE.

Printed at the "KIM SEK CHYE" Press, 174, Telok Ayer Street.

Digitized by the National University of Singapore Library

from and digitized by National University of Singapore

from and digitized by National University of Singapore

from and digitized by National University of Singapore

CHRITA

DA-HULU-KALA

PASAL

KOU CHEY THIAN

MAN-GAWAL-KAN

TONG THYE CHU

PERGI DI NEGRI

SEH THIAN C'HU KENG

VOLUME 5.

KITAB KA-LIMA.

(FIRST EDITION)

By

CHAN KIM BOON.

20th January, 1912.

The copyright is reserved.

from and digitized by National University of Singapore

821173#1

Pan=mulai=an.

BANYAK sohäbät sohäbät-andai saya kata, "ini Chrita ada banyak bagus, karang-annya sädap dengar;" bälom lagi iya mä-l'ahir (visible, or born), ini sa-puchok surat dari kawan-lama saya (nama-nya Tan Chin Hock 陳進福—pranakan *Pulo Pinang* jugak, yang ada tinggal di tana-ayer sini däkat lima pulo taun punya lama, umor dia-ni säkarang suda anam pulo dua taun, iya-itu The Hon'ble H. A. K. [Hoo Ah Kee 胡阿基] Whampoa [pranakan di tana-ayer *Ooi Pöe*, atau *Whampoa* 黃浦, däkat Canton 廣東, punya anak-sudara,—goey.seng 外甥], C. M. G. [Companion of St. Michael & St. George], M. L. C. [Member of the Legislative Council here until 1872, A. D.]) suda di antar datang läbeh dulu.

Bunyi-an isi-surat-nya bagini;—

Dear Batu Gantong,

Numerous friends & others have been inquiring as to when your "History of Kow Teh Thian" (Say U) in Romanized Malay would make its appearance before the Public.

All who read your previous works are of one opinion *only*, i. e. they are "A No. 1" in materials, language and pictures &c. ! ! !

Hoping you & all the members of your family are well & happy.

Yours sincerely,
T. CHUNFOOK.
17. 7. 07.

To

CHAN KIM BOON, Esq:

Batu Gantong.

SINGAPORE, 20TH. JANUARY, 1912.

from and digitized by National University of Singapore



唐太子

Tong Thye Chu
(Tong Chong, Tong Sam Chong,
atau Tan Hien Chong).

from and digitized by National University of Singapore



Sun Heng Cheä
(Sun Ngö Khong, atau
Chey Thian Tye Saing).

from and digitized by National University of Singapore



Tu Pat Kai
(Tu Ngŏ Leng; atau Tu Ko).

from and digitized by National University of Singapore

沙和尚



Sa Hoey Sᴀiö
(Sa Ngö Chaing, atau Sws Chaing)

from and digitized by Universiti Sains Malaysia, Singapore

開路神



Khye Lōe Sin.

al from and digitized by National University of Singapore Lib

道真和尚



Iman Toe Chin.

from and digitized by National University of Singapore

烏鶏國王



Raja di nëgri Oh Keh Kok.

from and digitized by National University of Singapore



Chuan Chin.

from and digitized by National University of Singapore



Hoey Hai Ji.

from and digitized by National University of Singapore



P'o Kiat

from and digitized by National University of Singapore

虎仙妖精



Höe Sian.

from and digitized by National University of Singapore



東遮國王名淘古井

Toe Kö Chae.

from and digitized by National University of Singapore

INI
CHRITA
TER-SABOT PASAL
TONG THYE CHU
DAN
KOU CHEY THIAN
PERGI DI NEGRI
SEH THIAN C'HU KENG.
西天取經

:——o——:

MAKA, kätika-ini itu raja di nëgri *Po O'hmiö Kok* sambil ber-kata ada suro sama Tu Pat Kai, "chuba kamu mä-rupa-kan kasi kami intai-kan dulu."

Tu Pat Kai tanya, "twan-ku, mau haku mä-rupa-kan bagai siapa?"

Raja kata, "chuma bikin kasi bäsar-kan badan kamu—suda chukop."

Tu Pat Kai chuma gonchang-kan chänonot-punggong-nya sa-kali, tuboh-nya suda *Pian* mänjadi lapan-sämbilan kaki punya tinggi, bagai satu Khye Löe Sin 開路神 (kramat-hantu yang bu-

from and digitized by National University of Singapore

kak jalan) itam-bogot, itu mäntri-mäntri yang di kiri-kanan ber-dua deret suda dapat bukan käpalang punya ter-pranjat.

Jadi, ati raja alang skali suka, sambil bilang, "yang kamu ada bagini macham punya ka-säktian täntu buleh kasi pär-tulong-an pada putri kami;" dan suro bri-kan dia ber-dua—sorang brapa mangkok-batek punya arak di minum, dengan brapa talam-perak punya laok-asin dan nasih-panas di makan. Tu Pat Kai ada bäsar chäkek punya chäkek, santap punya santap, laksana [burong] lang makan mä-nyambär sa-gänap pulau, sampai bosan — baru brinti. Suda habis minum-makan, Tu Pat Kai serta käjut-kan badan suda naik ka-atas awan-angin mä-layang pergi, Swa Chaing pun suda turut-kan dia; ini ber-dua *buntot* apa-bila suda sampai di mänigai *Pho Gwat Tong* sana, Tu Pat Kai tak-nanti nanti lagi, dia serta angkat pänggaru-nya lalu di chatok-kan pintu itu guwa kwat-kwat—sampai ter-tämbus pächa sa-lobang bagai kwali bagitu bäsar, anak-jin suda nampak, serta lari masok pergi kabar-kan sama twan-nya; kata-nya, "twan-ku, kabar tak-baik, itu käpala babi ada datang lagi; dia suda lantak-kan pächa pintu-lobok kita."

Itu jin ada banyak hairan, dan ambil pisau-baja-nya kluar datang preksa; bila itu pintu-mänigai suda di bukak ter-nga.nga, itu jin ada tanya sama Tu Pat Kai, "karnapa kau bagitu korang-ajar, tidak tau-hadat, apa haku suda bikin pada kau; yang bini-ku suda läpas-kan *Su Hoo* kau pergi, apa pasal kau ter-balek datang lantak-kan pächa pintu-guwa haku?"

from and digitized by National University of Singapore

Tu Pat Kai balas-kata, "kau buat-buat tak-tau ya; tiga blas taun dulu yang kau suda särap-kan putri itu raja *Po C'hniö Kok* di bawak datang jadi bini kau, ini pasal tiadak patot; haku säkarang suda dapat ukom-an dari itu raja di suro datang tangkap-kan kau; mä-lain-kan, kalau kau tidak läkas akan antar-kan itu putri pulang, haku suda mau grak-kan ini sänjata."

Ini jin suda naik bäsar mara sampai bängkeng rupa-nya itu, dan ter-bliak-kan mata-nya yang bälodok (t'hö.bak 土目), lalu angkat naik pisau-nya lantas di bädai-kan, Tu Pat Kai serta täng-kis-kan, Swa Chaing pun suda masok tangan, dengan tämbong-nya säbarang di lantak-kan, suda ter-silap tangan—sala di bantai-kan däkat käpala Tu Pat Kai sa-kali sampai naik ter-binchot-bolong (biru-itam), Tu Pat Kai män-dapat saket, akan ga-sak lari dulu dengan käpala ngok.ngek sperti wow (kite) junam—pergi sämbunyi diri di dalam pokok pokok-sämak mana-mana, bir kasi Swa Chaing sorang mä-lawan ber-gasak sama itu jin; apa-bila suda ter-lambat tangan, Swa Chaing suda käna itu jin tangkap-kan—di kelek—bawak masok dalam itu mänigai pergi, lalu di ikat-kan skali; habis, itu jin ada preksa sama dia, "siapa yang suro kau ber-dua datang buat kachau di guwa haku sini?"

Swa Chaing ada päkek-kan dia, lalu balas-kata, "yang kau suda särap-kan putri-raja di bawak datang jadi bini kau disini, itu raja suda hilang anak-putri-nya, maka dia tälah suro tukang-lukis-an bikin gambar anak-nya di gantong däkat pintu-kota, akan bri nyata-kan kasi orang orang-prey-

from and digitized by National University of Singapore

man tau yang anak-putri-nya suda hilang; sabab itu, bila *Su Hoo* kita mān-dapat jumpa pada itu raja, dia suda nyata-kan kasi itu raja tau, yang anak-putri-nya suda mān-jadi bini kau—satu jin-ini, maka raja-itu tālah suro kita datang tangkap-kan kau, lalu bawak anak-putri-nya pulang skali."

Ini jin suda habis dengar, dan mā-nyaot, "bagitu-nya! jadi ini bukan lah dari kau punya sala;" serta bukak-kan tali-ikat-an, lalu suro murid-nya mām-bawak Swa Chaing pergi kurong-kan di dalam satu bilek-glap dulu, kāmdian dia *Pian Hwa* mān-jadi satu orang-māngaji yang rupa-nya chantek, hāndak pergi usek pada murtwa-nya. Dari sini dia suda kājut-kan badan-nya sampai ka-atas awan-angin, serta mā-layang pergi sampai di nēgri *Po C'hnio Kok*; disana dia tālah angkāp turun sampai di dāpan āstana raja, dan bilang pada itu pā-nunggu-pintu—satu māntri kāchil, "kami, twanku raja punya mānantu *Hoo Ma* 駙馬 yang numbor tiga, hāndak jumpa pada raja bāsar, mintak datok tulong pergi kabar-kan."

Itu pā-nunggu-pintu suda masok pergi bri-tau-kan pada twan-raja-nya.

Itu raja tālah naik hairan, sambil ber-kata, "kami chuma ada dua mānantu *Hoo Ma* disini, di-mana ada itu satu yang numbor tiga punya?"

Ada satu māntri balas-jawab, "kalau di kata-nya itu mānantu *Hoo Ma* yang numbor tiga, me-mang itu jin lah sindiri suda datang."

Itu raja ada tanya sama Tong Thye Chu, "buleh kah kita suro panggil dia masok datang jumpa?"

Ati Tong Thye Chu tālah naik ka-takot-an, lalu

from and digitized by National University of Singapore

balas-kata, "daulat twan-ku, yang itu barang suda jadi jin—memang amat buwas, lagi-pun buleh turut pada kabut, buleh tärbang ka-awan; kalau twan-ku mau kasi dia masok datang, dia mau masok datang jugak; kalau tak-mau kasi dia masok datang pun, dia mau masok datang jugak; mälain-kan, bir suro panggil dia masok datang jumpa, ta-osa bikin banyak gado, akan tengok apa dari ka-mau-an-nya?"

Raja-itu ada turut-kan dari itu nasiat (advice), dan suro panggil itu jin masok datang jumpa.

Bila itu jin dapat di jumpot masok, ati-nya alang suka; apa-bila dia pergi mängadäp di däpan raja, dia mä-nurut hadat mä-nunjok hormat; kalau mänengok pada rupa-nya, chantek jugak, muka itam manis satu orang-muda, ustil-sifat-nya sopan, siapa brani kata-kan dia—satu jin yang buleh makan orang; jadi raja-itu ada preksa sama dia, "kamu-ini—siapa, pranakan di mana, bila-kala tälah dapat kawin sama anak-putri-ku, karnapa sampai ini hari baru datang jumpa pada kami?"

Itu jin bilang, "patek, pranakan di [kampong] *Pho Gwat Ch'ng* 波月莊, däkat [buket] *Wna Chu San* 碗子山; dari sana sampai sini ada sa-ratus batu läbeh punya jao."

Raja tanya, "kalau ada bagitu punya jao, apa macham anak-ku buleh lari sampai disana sa-tälah ter-jadi kawin pada kamu?"

Ini jin ada dusta-kan; kata-nya, "bila patek män-jadi budak punya tempo, patek ada blajar pasal pana mä-mana, bisa pana-kan bänatang bu-

from and digitized by National University of Singapore

was atau garang; maka, tiga blas taun dulu bila patek kluar mäm-buru däkat buket sana, patek nampak ada sa-ekor harimau mä-nyopoh satu prompwan m'layu dari bawa tanjong pergi, jadi patek serta pana-kan jato itu machan, dan chäpat lari pergi heyla-kan itu bänatang, sambil dukong-kan itu prompwan-muda di bawak pulang ka-ruma patek, kämdian kasi-kan dia makan ayer-panas di kachau-kan obat-pänawar; ta-osa brapa lama, dia suda sädar, jadi tälah dapat kasi pär-tu-long-an pada jiwa-nya; kämdian, patek ada preksa sama dia, dan dengar dia bilang, dia — anak-bua orang-dusun, maka patek kasi dia tinggal di da-lam ruma patek; kalau dia dulu ada bilang, dia — anak-putri raja, patek dimana brani män-jadi laki-nya, täntu suda antar-kan dia pulang datang kämbali, barangkali twan-ku pun buleh bri-kan satu pangkat-mäntri pada patek, säraya ber-dua dua bla punya orang män-dapat baik; dan lagi-pun waktu-itu, sabab patek tidak biasa makan daging-harimau, jadi itu hari jugak patek suda läpas-kan itu bänatang pergi; ada-pun ini sa-ekor harimau suda dapat jiwa-nya waktu-itu, patek män-dengar orang-dusun bilang, ini bänatang suda pergi ber-tapa, ini brapa taun suda män-jadi jin, buleh sä-rap-kan orang, buleh bänasa-kan manusia, buleh mä-rupa-kan diri-nya dj usek-kan märika-itu: tak-brapa lama ini. patek dengar dari nëgri *Tong Teow* tälah datang satu imam händak pergi di nëgri *Seh Thian C'hu Keng*, suda käna itu jin-harimau chäkek-kan, kämdian itu jin-harimau balek mä-rupa-kan diri-nya di jadi-kan itu imam pulak, tälah datang di nëgri sini händak tipu-kan pada

from and digitized by National University of Singapore

twan-ku; säkarang-ini patek liat itu satu yang ter-dudok di atas jok-bangku situ, iya lah jin-hari-mau-itu yang bänar, bukan-nya yang mau pergi di nëgri *Seh Thian C'hu Keng* punya imam."

Wha! itu raja män-dengar ini kabar kabar-an, dia män-dapat bukan kapalang ter-pranjat, lalu mä-nanya pada ini jin, "mänantu-ku, bagimana kamu buleh känal?"

Ini jin män-jawab, "patek, pranakan di dusun, ada biasa räti pada sikäp harimau — ragam machan; sampai patek bisa-tau pana-kan iya, buleh kah patek tiadak känal pada laku-nya; daulat twan-ku, chuba twan-ku intai pada rupa-nya, ati-nya tälah naik ber-däbar däbar, sabab iya ada känal pada rupa patek."

Raja kata, "yang kamu ada bilang, ada känal pada dia, ter-tapi kami tiadak nampak sädikit bayang-harimau-nya apa-apa pun."

Ini jin kata, "twan-ku raja, bir bri-kan patek stänga changkeh punya ayer-jerneh, patek tau bikin kasi dia mä-rupa-kan balek diri-nya — sätälah män-jadi harimau kämbali."

Raja suro ambil sädikit ayer-jerneh di kasi-kan dia.

Bila män-dapat itu ayer, dia jalan rapat di däpan Tong Thye Chu; ini Tong Thye Chu suda mau dapat chälaka, dimana buleh dia känal pada ini jin ini tempo, dan lagi-pun siapa tau yang ini jin ada itu ka-säkti-an yang buleh bikin kasi orang *Pian* män-jadi bänatang pulak; maka, dia kätika-ini tänga bukak mulot bacha-bacha tälah kä.nyut-kan itu ayer di sämbor-kan ka-muka Tong Thye Chu, bätol-bätol badan Tong Thye Chu suda *Pian*

from and digitized by National University of Singapore

Hwa män-jadi sa-ekor harimau, dengan kuku-nya ter-chakar chakar, rupa-nya garang dan buwas; itu mäntri-mäntri yang di kiri-kanan suda bawak raja-nya gasak lari läbeh dulu, itu brapa pä-lawan dan pändekar mä-nunjok ati-brani—tiadak mau lari, jadi ini jin suda tulong tangkap-kan ini harimau-palsu (Tong Thye Chu) di sra-kan sama dia orang, dia orang chäpat kasi rantai-kan di dalam kurong-an. Habis, itu raja ada kluar datang chakap sama ini jin: kata-nya, "kalau tiadak mänantu-ku datang, kami hampir-hampir käna itu bänatang bri bänasa-kan."

Itu pätang-malam ini jin suda dapat murtwa-raja-nya kasi-kan dia makan bäsar di tämpat jämuan situ, tapi dia tak-brani mä-nunjok glojo; maka, sampai jam tänga-malam, prot-nya suda naik lapar, apa buleh buat, dia bangun män-chari orang mau di makan, tälah dapat satu dayang-twa yang baru kluar datang mau churi arak di minum, suda käna ini jin chäkak-kan mati—di makan mänta-mänta; bila suda kä.nyang, ini jin baru pergi tidor balek.

Brinti ini sakäjap, säkarang kita balek pergi chrita pasal itu Tu Pat Kai pulak. Waktu-ini, dia ada tidor di dalam pokok pokok-sämak situ, sampai ini jam tänga-malam baru dia dapat sädar; dia pikir Swa Chaing nischaya (certainly) suda käna itu jin tangkap-kan, baik dia säkarang balek pergi jumpa pada Tong Thye Chu kämbali. Bila dia käjut naik ka-atas awan-angin mä-layang pulang pergi, dia angkäp turun balek ka-tänga alaman-ästana situ, mä-nengok satu bayang-hantu apa-apa pun — tidak ada, jadi dia pulang balek

from and digitized by National University of Singapore

pergi baring di dalam toko-tumpang-nya. Sampai besok pagi, dia brangkat pergi di däpan ästana akan mä-nanya pada kabar *Su Hoo*-nya.

Itu pä-nunggu-pintu ada bilang sama dia, "angkau punya *Su Hoo* suda män-jadi harimau, käna raja rantai-kan di dalam kurong-an." Jadi ati Tu Pat Kai män-jadi hairan, enta *Su Hoo*-nya bilakala suda blajar *Pian Hwa*, apa pasal dia suda *Pian Hwa* män-jadi sa-ekor harimau, sampai käna ter-kurong: dia-ni tiadak tau daripada apa ujong-pangkal-nya; bila dia brangkat masok sampai di alaman-ästana situ, dia nampak tiadak orang, banyak sunyi-sänyeb, smua pintu pintu-ästana ada tutop, jadi dia tiadak tau apa macham *Su Hoo*-nya suda jadi; säkarang-ini ati-nya suda naik bising, dengan ini sa-batang päng-garu apa buleh jadi, kalau mau ber-gasak sama itu jin—satu mälawan satu, tak-buleh mänang, pada lain jin nischaya kala lagi; apa buleh-kan daya säkarang, baik tak-baik dia mästi—apa yang mästi, pästi mau, jadi dia mau pergi jumpot abang-murid-nya datang kasi tulong mä-nulong maka buleh jadi, tapi dia takot pulak Sun Heng Cheä nanti bantai-kan dia mati, bukan kah aniaya—pär-chuma saja, tiadak mängapa;" ber-saot lah dia sindiri, "kalau haku kata-kan *Su Hoo* kita säkarang ada dapat susa, Swa Chaing tälah käna tangkap, iya-itu—atinya lämbot, täntu mä-narok blas-käsian, barangkali iya buleh bri ma'af-kan haku; bagini—banyak bagus;" jadi dia undor kluar dari ästana, tälah käjut naik ka-atas awan-angin, mä-layang—mänuju pergi di [buket] *Hwa Ko San*; ta-osa brapa jam punya lama suda sampai di tänga-buket sana;

from and digitized by National University of Singapore

disana dia dengar ada swara-swara orang ber-chakap, tapi itu swara—bukan-nya siapa, tiadak lain dari Sun Heng Cheä yang tänga dudok di puchak tärjal-batu, ka-däpan-nya ada ber-ribu ribu punya mö.nyet mö-nyet ter-kinja kinja (restless) — tänga main-main tunggang-langgang — mäng-ambol pergi-balek, ada yang main *Kun T'hou* 拳頭 (pugilism), ada yang main *Bu Geh* 武藝 (weapon-practice), ada yang main lompat-katak, ada yang tänga baris mäm-baris, bukan sädikit ramai, itu buket ada diri-kan sa-pasang tiang tinggi di naik-kan bandera *Chey Thian Tye Saing* lagi; ada pulak brapa batang punya sänapang-bambu dan märiam-katak ter-lätak diri di kiri-kanan, dengan banyak sänjata sänjata ter-unjäm bagai di tumbuh lalang—ber-chäranchang-an (point upwards) sperti charang kayu-mati—bä-tabor-an päno buket, bagai di tämpat-kubu atau di atas benteng, tänga sigap mä-nyigap (ready to fight), yang tiadak tau ber-prang pun män-jadi gämbira (excited) lah ati-nya händak ber-prang; rupa Sun Heng Cheä ada sajak, wajah-nya amat chegak, Tu Pat Kai tiadak brani dengan muka-sädia pergi jumpa sama iya, dan chuma ber-jongkok mä-nyorong pergi-balek, bagai labu mä-lata mari, kundor (gourd) mä-lata pergi; sampai brapa lama baru lah dia longsor pergi ber-champor di dalam kumpol kumpol-an itu brapa banyak mö.nyet mönyet-utan, sa-bäntar-an-itu suda käna sa-kawan-nya käpong-kan, ada yang pulas-kan chaping-tälinga-nya sambil heyla-kan dia lentang-pukang pergi jumpa

from and digitized by National University of Singapore

sama Sun Heng Cheä; Sun Heng Cheä suda nampak rupa Tu Pat Kai, tapi iya pura-pura buat tidak nampak, dan balek-kan käpala-nya—mä-nanya, "mana sa-kumpol-an-itu ada bikin kachau?"

Ada satu lutung mä-nyaot, "kita tälah dapat tangkap sa-ekor babi-utan."

Sun Heng Cheä suro bawak dia rapat datang, dan buat-buat tanya sama Tu Pat Kai, "siapa kau, dari mana händak ka-mana—punya babi-utan."

Tu Pat Kai balas-kata, "bukan-nya babi-utan, kawan lama."

Sun Heng Cheä dengan maki dan hamun (revile), kata, "dimana haku ada bagini macham punya kawan, bagai kau-ini käpala-babi—laksana golok-kayu, tätak — tak-makan, di jwal — tak-laku."

Tu Pat Kai memang tau iya ada tarok dändam—karat di ati, dan dengan mä-nundok käpala, mänyaot, "malu! malu! dengan ini rupa män-datang jumpa pada kau, memang kau tidak mau mäng-aku; kau tidak ingat ya—yang kita ini brapa taun suda mäng-aku män-jadi adek-bradek, karnapa kau sängaja buat ini rupa tiadak känal, apa sabab kau mästi main usek akan triak-kan haku *babi-utan*; yang kau ber-main usek-usek bagini, kau män-dapat apa ka-baik-an-nya?"

Sun Heng Cheä dengan ter-tawa, suro Tu Pat Kai angkat käpala kasi iya intai pada rupa-nya.

Tu Pat Kai turut-kan, lalu ber-kata, "suda lah kau intai, tiadak känal pada ini rupa-chömöt lagi ya?"

Sun Heng Cheä balas-kata, "apa mula-nya maka kau sa-laku-ini, yang rupa kau bagini macham

from and digitized by National University of Singapore

punya burok, mä-ngapa bagitu pandai män-chalakan orang? memang! haku suda tau, asal kau terkluar dari lambong ari-ari (bladder) bonda kau, maka kau sädia-ada ini mulot-panjang."

Tu Pat Kai mä-nyaot, "bukan-nya bagitu, haku chuma mä-narok ati pada itu prompwan-muda yang kau suda bantai-kan mati."

Sun Heng Cheä kata, "yang kau tiadak mau ikot *Tong Cheng* pergi *O'hu Keng*, dan ter-balek datang di buket sini. händak buat apa; haku suda tau, barangkali kau pun suda käna halau-kan pulang."

Tu Pat Kai mä-nyaot, "tidak! bukan! haku tiadak bikin apa sala."

Sun Heng Cheä kata, "kalau tidak, yang kau män-datang disini, sa-sunggu sunggu-nya händak buat apa?"

Tu Pat Kai ada chakap auta di karot-kan, katanya, "*Su Hoo* kita säkarang suda jadi säsal mänyäsal, tälah ber-pikir balek, suda ter-silap-sala di suro kau pulang, sabab dia tiab-tiab mä-narok ingat käpada budi kau, maka dia krab-krab kali ada suro haku datang jumpot-kan kau balek; dia memang mä-narok rindu rindu-wan pada kau."

Sun Heng Cheä kata, "kau-ini bäsar punya auta, bagimana bagitu pandai karot, yang dia händak panggil haku balek—ada apa ka-trang-an-nya?"

Tu Pat Kai mä-nyaot, "kau mau apa ka-trang-an-itu, haku bukan-nya datang tipu; kalau dia tiadak suro panggil, bila kau balek—pergi jumpa sama dia, haku apa macham nanti jadi, sunggu lah dia ada ingat pada kau; kau jangan mä-narok dändam-ati, bir ambil jerneh, bwang kroh, maka

from and digitized by National University of Singapore

ati buleh jadi suchi."

Sun Heng Cheä män-dengar ini pär-kata-an, iya suda m'lompat turun datang pimpin-kan Tu Pat Kai bangun, lalu ber-kata, "buat pänat pada kau yang suda datang bagitu jao, bir kita dudok mängomong ngomong—main-main sakäjap."

Tu Pat Kai mä-nyaot, "pär-jalan-an jao, takot *Su Hoo* kita mä-narok bimbang pada kau, ta-osa main, bir kita läkas pergi."

Sun Heng Cheä kata, "yang kau suda datang sampai sini, bir dudok ber-pandang pandang pada päng-liat-an ini buket dulu, alang kah bagus ragam dan ka-dudok-an-nya."

Tu Pat Kai bilang, "bila haku tadi datang, haku suda intai;" sabab dia takot ini päkara nanti jadi kächewa, maka dia akan paksa-kan sama abang-murid-nya sä-lagi lagi—mau chäpat brangkat.

Bätol jugak Sun Heng Cheä tiadak mau pergi; iya sa-tälah bilang sama Tu Pat Kai, "yang haku tinggal disini, apa macham punya beybas-diri, ta-osa kasi orang prenta, laksana satu raja bäsar, siapa brani ompat, siapa brani bri-malu, tunggul-kayu kalau tarok pä-linchin—di elok jugak, jangan-kan—haku, apa guna haku pergi jadi padri, akan di buat hamba orang; baik kau läkas balek pergi kasi jawab sama dia, mintak dia ta-osa ambil itu ingat-an pada haku, ati-ku pun suda tawar, tiadak mau turut-kan dia lagi; kau ta-osa paksa-kan haku, bagimana pun haku tiadak mau pergi."

Tu Pat Kai tengok tiadak buleh dapat tipu-kan, bagimana pun iya tiadak mau pergi, apa buleh buat, jadi dia kasi iya slamat-tinggal, dan brangkat turun dari buket pergi; Sun Heng Cheä suro

from and digitized by National University of Singapore

dua anak mö.nyet mä-nurut di blakang-nya mändengar apa dia ber-sungut sungut. Bätol jugak Tu Pat Kai bila brangkat sampai di kaki-buket situ, dia balek käpala mä-noleh, sambil mängompat ompat akan kalot-kan, "yang kau-ini enta dimana datang punya mö.nyet-s'etan, dimana ada ibu-bapak-nya, säkarang iya tiadak mau jadi *Hoey Sniö*, ter-balek mau jadi *Yeow Kwai* (妖怪), yang haku dengan ka-ändak baik män-datang jumpot pada iya, iya tiadak mau ikot pergi, apa buleh buat, haku pun händak pergi chari pada tudang-an-ku balek;" dia sä-lagi lagi ada kalot-kan pada Sun Heng Cheä tiadak brinti mulot. Itu dua ekor mö.nyet chäpat lari balek datang kabar-kan sama twan-raja-nya, kata-nya, "twan-ku raja, itu käpala Babi ada bäsar maki punya maki, charot punya charot, lagi ber-jalan, lagi mäng-ompat ompat pada nama twan-ku."

Sun Heng Cheä suda naik ati-mara, dan suro sa-kawan punya anak anak-murid pergi tangkapkan Tu Pat Kai balek. Itu brapa mö.nyet-utan bila dapat ukom-an, iya-itu smua ada yang m'lompat lompat, ada yang m'lonchat lonchat, suda lari susup-sasap akan këjar-kan pergi; bila suda hambat dapat, ada yang pulas-kan di chaping-tälinga, ada yang plok-kan kaki, ada yang dakap-kan, ada yang chäkak-kan, mä-räbot räbot suda heyla-kan dia balek-belok naik buket datang, mulot Tu Pat Kai tänga ber-kriyau kriyau sperti babi mau di bawak pergi sämbälih—dengan mä-rasa säringsäram tuboh-nya; bila mäng-adäp di däpan Sun Heng Cheä, mulot-nya ber-chakap olak-alek, Sun

from and digitized by National University of Singapore

Heng Cheä tiadak räti, lalu ber-kata, "kau-ini yang makan säkam punya babi *buntat*, ämpama kayu-lämpong, bälom di tolak, sindiri chondong, kalau mau pulang, pulang, karnapa ter-balek bikin charot-marot pada haku?"

Tu Pat Kai balas-kata, "abang-ku, bila-kala haku ada charot-kan kau, maki-kan kau, jikalau ada, ini lida buleh tumbuh kluar bisol ber-nanah."

Sun Heng Cheä kata, "bagimana kau buleh tipu-kan haku. brani kau sangkal-kan ya?" dan suro anak anak-murid-nya bawak tämbong datang bantai-kan Tu Pat Kai punya *arse* (burit-an).

Tu Pat Kai dengan diri-nya gopoh-gapah — ber-lutut bagai bulang-baling (double headed shot) ter-kätok kätok käpala-nya di bawa tana mämintak ma'af, Sun Heng Cheä mä-nengok ragam Tu Pat Kai bagitu, ati-nya suda ter-balek naik käsian, dan bukak mulot suro dia bangun dulu, kämdian akan preksa sama dia, "säkarang kau mästi chakap bätol-bätol, jangan tipu-kan haku lagi; yang bätol-nya itu *Tong Cheng* kätika-ini ada dimana; sampai dia män-dapat susa, baru kau datang händak tipu-kan haku, täntu ada ini pasal."

Tu Pat Kai lagi tembak-kan, säraya mä-nyaot, "abang-ku, dia tiadak dapat apa susa, yang bätol-nya dia ada ingat pada budi kau."

Sun Heng Cheä ada kalot-kan dia, "kau-ini patot mästi di bantai-kan mati, lagi mau ber-tungkar; kau mästi nyata-kan trang-trang, apa dia bikin säkarang?"

Tu Pat Kai baru lah bri-tau-kan pasal itu hal-ähäwal (ehual) smua.

Sun Heng Cheä kata, "bila ber-tämu sama itu

from and digitized by National University of Singapore

jin, karnapa kau tidak mau säbot kluar pasal nama-ku ?"

Tu Pat Kai ber-pikir, Ha! suda dapat satu akal, baik bikin kasi iya-ni naik prangsang (excited) dulu, maka iya mau turut pergi; jadi dia jawab, "chuma siya-siya saja, tiadak apa guna-nya; bila jin-tu liat rupa haku, bagini macham punya badan tinggi dan bäsar, ini macham punya mulot-panjang, dengan ini sa-pasang kuping-kipas, iya pun tälah mä-ngri—mä-narok ati-takot pada haku; bila haku ter-säbot kluar nama kau saja, iya-itu ter-balek naik ter-gli gli-ati, lalu män-gata, *apa itu Sun Heng Cheä, iya chuma sa-ekor anak-mönyet, kalau haku dapat jumpa sama iya, haku memang mau kupas-kan kulet-nya di buat tambor.*"

Bila Sun Heng Cheä män-dengar ini pär-kataan, iya suda naik bäsar märadang sampai ter-garok garok—ter-chakar chakar kuping-nya, sambil hän.nyak-kan tana, mä-nanya, "mana satu jin itu bagitu brani pandang-ringan pada haku ?"

Tu Pat Kai mä-nyaot, "iya-itu satu yang di [buket] *Wna Chu San* lah maka brani bagitu."

Sun Heng Cheä bilang, "jikalau haku dapat tangkap-kan dia, haku putar-kan batang-leher-nya."

Tu Pat Kai kata. "takot abang paya dapat tangkap-kan dia, dia pintär skali *Pian Hwa*."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "chuba kau tengok;" dan suro Tu Pat Kai nanti disini sakäjap: iya suda sanggob — händak brangkat pergi ber-sama sama; Tu Pat Kai ada tanya sama dia, "dimana kau mau pergi ?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "handak pergi am-

from and digitized by National University of Singapore

bil [tämbong-bäsi] *Kim Khö Pang.*"

Bila suda dapat tämbong-nya, iya balek datang päsan sama anak anak-murid-nya, "kau smua akan jaga-kan ini buket baik-baik; bila haku suda pergi *O'hu Keng* balek, haku händak pulang datang kämbali;" suda päsan habis, iya dan Tu Pat Kai ber-dua serta käjut-kan badan suda naik ka-atas-awan angin, ber-sama sama mä-layang mänuju pergi di sa-bla barat; ta-osa brapa lama, Tu Pat Kai suda nampak lungkum (dome) mänigai itu; bila sampai di buket sana, iya ber-dua suda angkäp turun dari awan-angin, Tu Pat Kai suro Sun Heng Cheä *Pian Hwa* män-jadi Tong Thye Chu akan turut-kan dia pergi kätok-kan pintu itu mänigai; ka-bätol-an, itu pagi itu jin suda pulang; apa-bila män-dengar ada bunyi-an pintu-guwa-nya di kätok-kätok, dia serta chapai-kan piso-bla-nya sa-tälah kluar datang preksa; bila itu pintu suda bukak, dia nampak rupa Tu Pat Kai dan Tong Thye Chu, jadi ati-nya mänjadi hairan, dia tiadak mau chakap apa-apa, serta rapat sa-kali angkat tangan lantas di panchong-kan däkat käpala Tu Pat Kai, Tu Pat Kai chuma käpis-kan badan, serta undor lari, jadi itu jin mänurut sumpat itu suda dapat tangkap-kan Tong Thye Chu [-palsu] mau di bawak masok lobok-guwa-nya pergi, dimana dia-ini jin buleh sangka yang ini satu Tong Thye Chu—bukan-nya Tong Thye Chu bätol, serta murta itu tangan Sun Heng Cheä yang gahgah-pärkasa tälah dapat chäkak-kan däkat batang-leher-nya, chuma sa-kali di pulas-kan saja—suda män-jälapoh diri, säraya di banting-kan, tuboh itu jin suda mä-nye.nyet—ma-

from and digitized by National University of Singapore

ti di bawa tana, bangkai-nya—satu bruwang; kätika itu, Tu Pat Kai dengan ber-sigra suda tärkam balek, akan bantu-kan pada Sun Heng Cheä bersama sama suda pangkong-kan itu murid muridjin smua lentang-pukang ter-lari susup-sasap pergi, kämdian ini ber-dua jin-jinak suda gasak masok di dalam manigai pergi chari pada itu anakputri raja; ka-bätol-an, itu putri dengan ati dolak-dalek (uncertain) tänga ber-jalan kluar datang dari bilek-nya händak preksa pasal apa pän-gadoan di luar situ, tak-sangka suda dapat ter-suwa sama Tu Pat Kai ber-dua, jadi Tu Pat Kai ada bilang sama dia "twan-ku, itu jin-s'etan—satu bruwang, suda käna abang-ku banting-kan mati; säkarang-ini twan-ku buleh ikot kita pulang;" ati ini putri amat skali suka, dan mintak Tu Pat Kai pergi läpas-kan kasi Swa Chaing kluar datang dari itu kurong-an di blakang—dulu.

Bila Swa Chaing dapat liat rupa Sun Heng Cheä, ati-nya bukan käpalang punya suka, dan dengar lah Tu Pat Kai chrita-kan itu hal-ähäwal smua kasi dia tau.

Sun Heng Cheä suro Swa Chaing bawak itu bangkai-bruwang, Tu Pat Kai sopoh-kan ini anakputri raja—bätol lah elok mäjälis rasa-rasa halus kulet-tangan-nya itu sperti tangan känak-känak lämbot-nya; ini ber-tiga jin-jinak smua ber-sama sama suda brangkat kluar dari itu manigai, satälah käjut-kan badan suda dapat mä-layang layang ka-atas awan-angin—bä-ala mä-nuju pergi di nëgri *Po Chuiö Kok*, lalu angkäp turun ka-tänga alaman-ästana sana.

Tempo-itu, raja-itu tänga dudok bächara di da-

from and digitized by National University of Singapore

lam balai-pängadäp-an situ pasal jin suda makan-kan satu dayang-twa sa-malam; waktu bächara, itu ber-ketak ketak (in groups) punya mäntri-mäntri nampak serta-murta-itu suda ter-jato turun datang tiga jin, satu prompwan, dengan satu bangkai-bruwang, itu skälian orang män-dapat bukan sädikit ter-pranjat, sa-tälah män-dengar itu prompwan ber-triak, "twan-ku, anak suda pulang." Jadi mata itu raja ada prati-kan baik-baik pada rupa itu nyai-muda, dia memang ada känal, bukan lain orang dari anak-putri-nya yang suda hilang-luput bagitu banyak taun punya lama, ati-nya sparo suka, sparo sädeh, dan ber-triak sama anak-nya, "adoyi! anak-ku dan bua-ati—timang timang-ku, juwita rama (life of your father);" dan dapat dengar anak-putri-nya mäm-barita-kan itu kesah smua kasi dia tau. Ini raja bukan alang käpalang punya suka, dan suro anak-nya chäpat masok pergi jumpa sama bonda-nya; nischaya pärmaisuri-itu pun bukan paling punya suka bila nampak anak-putri-nya suda dapat pulang balek.

Di luar bilek-ästana sini, Tu Pat Kai ada tuturkan itu pasal smua kasi raja tau.

Raja kata, "sunggu itu jin-bruwang suda di bänasa-kan mati, tapi yang bätol-nya di dalam bilek-kurong-an sini lagi ada itu jin-harimau, apa macham mau bantai-kan kasi iya-itu mati skali?"

Tu Pat Kai mä-nanya, "buleh kah twan-ku raja kasi kita intai-kan dulu?"

Raja mä-nyaot, "buleh!" dan suro bawak ini bertiga jin-jinak masok ka-dalam bilek-kurong-an pergi intai-kan.

Bila Sun Heng Cheä suda liat, iya kata, "dia-

from and digitized by National University of Singapore

ni, kita punya *Su Hoo*, suda dapat jin-jahat main chara sämu di usek-kan;" habis, mulot-nya chuma diam-diam kumät-kamit di bacha-bacha, Tong Thye Chu suda sädar, badan-nya suda män-jadi orang kämbali, mata-nya suda nampak rupa Sun Heng Cheä, jadi dia ber-triak, "Sun Ngö Khong, kamu dari mana datang?"

Swa Chaing ada ganti-kan jawab, lalu tuturkan itu hal-ähäwal smua kasi *Su Hoo*-nya tau.

Tong Thye Chu mäm-bri banyak trima-kaseh; kämdian ini ber-ämpat imam dan murid suda kluar datang jumpa sama raja lagi, raja tälah nampak rupa Tong Thye Chu, dia pun banyak suka, sambil mäm-bri banyak trima-kaseh, akan bikin pesta bäsar kasi skälian orang minum-makan sampai jämu—jälak. Tong Thye Chu dengan ber-tiga murid-nya chuma makan nasih-hangat dan laok laok-sayor saja.

Bila suda habis makan, ini raja dengan mäntri mäntri smua tälah antar-kan Tong Thye Chu berämpat kluar dari kota dia orang—brangkat mänuju di sa-bla barat pergi.

Ada-pun Tong Thye Chu sa-kawan ber-ämpat-ini ini hari suda brangkat dari [nëgri] *Po Chwö Kok* pergi, bila jam-malam—makan—tidor, siang-hari—bangun—ber-jalan, enta suda brangkat lalu brapa pär-jalan-an punya jao; tempo ini, taun angsa, bulan tiga, buntot musem rabia, tälah nampak di sa-bla däpan ada satu buket ter-säkat-kan jalan, maka Tong Thye Chu ber-triak, "murid-ku, baik ber-ati-ati."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "*Su Hoo*, tidak mängapa, ada haku jaga."

from and digitized by National University of Singapore

Jadi Tong Thye Chu brangkat naik buket, jalan-nya sumpit dan choram, ragam itu buket — gärun, mara-bahaya, susa mau naik pergi; waktu-itu, ini sa-kawan ber-ämpat nampak däkat tanjong situ ada satu pä-motong-kayu tänga bä-diri —säraya ber-triak triak, kata, "yang män-datang dari nëgri jao punya padri-padri, jangan brangkat langsong pergi di däpan, disana ada jin-iblis — barang barang-jahat."

Tong Thye Chu tanya, "siapa buleh pergi preksa sama itu orang?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "haku mau pergi;" habis, iya lalu pergi tanya sama itu pä-motong-kayu, "tabek, ngko! mintak tanya, yang kau bilang di däpan sana ada itu jin-iblis, apa macham punya jin-jahat itu, nakal atau tidak?"

Itu pä-motong-kayu mä-nyaot, "kamu-ini täntu ada käpala-angin, yang suda män-jadi jin punya barang, buleh kah tak-jahat, sälalu makan orang tiadak di tabek, yang kamu — badan bagitu kächil, tak-chukop sa-kali iya tälan-kan."

Sun Heng Cheä tanya-kan lagi, "yang bätol-nya dari sini sampai sana ada brapa jao lagi?"

Itu pä-motong-kayu bilang, "dari sini sampai sana ada dua ratus batu punya jao, disana ada satu buket-meja (plateau, or table-land), ka-tänga buket ada satu guwa, di triak *Lian Hwa Tong* 蓮花洞 (bunga-täräteh), di dalam guwa ada dua *Yeow Kwai* (jin); iya ber-dua jin-itu ada dudok mä-nanti nak tangkap-kan itu Tong Cheng—satu imam bäsar dari nëgri *Tong*?"

Sun Heng Cheä lagi mä-nanya, "bagimana kau

from and digitized by National University of Singapore

buleh tau ?"

Itu pä-motong-kayu mä-nyaot, "iya-itu dua jin ada lukis-kan gambar-nya."

Sun Heng Cheä bilang, "kita ini lah yang mändatang dari nëgri *Tong Teow* punya imam dan padri-padri."

Itu pä-motong-kayu kata, "memang iya ber-dua händak makan-kan kamu smua; iya-itu ada kasäkti-an, tiadak takot pada siapa pun."

Sun Heng Cheä kasi dia trima-kaseh, dia suda brangkat pergi.

Sun Heng Cheä balek datang bri-tau-kan sama *Su Hoo*-nya pada apa-itu yang itu pä-motong-kayu ada bilang.

Tong Thye Chu tanya, "säkarang, siapa buleh tunjok jalan akan brangkat dulu ?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "ini adek käpala-babi—buleh."

Tu Pat Kai mä-nyaot, "haku ada takot pada itu dua jin."

Sun Heng Cheä kata, "apa mau takot, kau pun —satu jin jugak, jika iya datang, ada abang ikot di blakang."

Tu Pat Kai bilang, "tak-guna, baik abang berjalan dulu, haku buleh jaga pada *Su Hoo* di blakang."

Sun Heng Cheä tanya, "apa kau buleh bikin kasi sama *Su Hoo* kita ?"

Tu Pat Kai mä-nyaot, "haku tau lah bikin kreja-nya."

Sun Heng Cheä kata, "Oh ! haku suda tau pada pär-kreja-an kau, bila *Su Hoo* dudok, kau chäkek, jika *Su Hoo* berak, kau chebok, itu lah kau punya

from and digitized by National University of Singapore

podil."

Tu Pat Kai ber-saot, "tak-kan bagitu-nya!"

Tong Thye Chu suro iya ber-dua ta-osa ber-tungkar, jangan bä-kongkeng, baik ber-sama sama läkas brangkat sa-jurus pergi; tak-brapa hari, suda nak sampai di buket-meja sana. Itu buket —milek (dominion) jin-jahat, di prenta uleh dua *Yeow Chʰi*, yang bäsar punya, di triak Kim Kak Tye Ong 金角大王 (raja ber-tandok mas), yang muda punya, nama Gin Kak Tye Ong 銀角大王 (raja ber-tandok perak); ber-dua adek-bradek-ini ada tarok ingat-an mau makan isi Tong Thye Chu, akan män-dapat 'Tiang Seng Pud Lo' (idop sa-lama lama paya män-jadi twa), sabab dia—satu anak-täruna. Ada-pun satu hari, abang jin-itu ada suro adek-nya yang pägang alabangka mäm-bawak tiga pulo anak-murid-nya kluar datang mä-lolok — sulo mä-nyulo sampai di gigi-utan däkat kaki-buket, män-dapat ter-suwa sama Tu Pat Kai yang kätika-itu prot-nya tälah naik kämarok (lapar) — tänga santap täbu-lanjong— bä-polok ular punya tälor-tämälang—ber-isi täm-bolok—sänang-ati; waktu sädap-makan, Tu Pat Kai suda käna ini adek jin sorak-kän sa-kali, lalu di tanya, "siapa kau ini käpala babi-utan yang bulu-bolong (blue black), tälah datang disini händak buat apa?"

Tu Pat Kai mä-nyaot, "awat kau mä-nanya, haku bukan makan gaji kau."

Itu jin kata, "haku nak tau yang kau ini apa bangsa punya babi-utan?"

from and digitized by National University of Singapore

Tu Pat Kai balas-kata, "haku-ini, di atas kayangan punya päng-lawan, bukan-nya bangsa babi; haku säkarang suda män-jadi padri, händak pergi di nëgri *Seh Thian O'hu Keng*."

Itu jin kata, "kalau kau mau pergi di nëgri *Seh Thian O'hu Keng*, mästi ada kawan kau, tak-kan kau kindiri saja mau pergi?"

Tu Pat Kai mä-nyaot, "memang ada imam kita, di triak *Tong Cheng* itu."

Itu jin tanya, "Oh! itu *Tong Cheng* suda datang ya?"

Tu Pat Kai tanya, "yang kau mä-nanya pada dia, awat, apa pasal?"

Itu jin bilang, "kita banyak lama suda tau, itu *Tong Cheng*—satu anak-täruna, barang-siapa pun kalau dapat makan-kan isi-nya, buleh dapat *Tiang Seng Pud Lo*."

Tu Pat Kai suda naik ter-käjut, lagi tanya, "kau ini—siapa?"

Itu jin mä-nyaot, "bangsa jin!"

Wha! badan Tu Pat Kai suda naik säring-säram, tapi mulot-nya ada kras, bagai itek käna räbus, sunggu badan-nya suda ämpok, tapi parohnya ada kras lagi; jadi dia tanya sama itu jin lagi, "kalau bätol kau—satu jin, ada apa podil?"

Itu jin mä-nyaot, "sunggu haku tak-sangät ada apa podil, tapi biasa jugak tangkap—makan babiutan."

Tu Pat Kai kata, "jangan kau pandang-ringan pada haku, haku pun bisa-tau tangkap-kan jins'etan jugak."

Itu jin kata, "jangan kau kochak-kan diri, buleh kah kau tahan sa-kali pukol-an sänjata-ku?"

from and digitized by National University of Singapore

Tu Pat Kai tanya, "mau kau chuba, mari!"

Itu jin suda angkat naik piso mau bantai-kan, Tu Pat Kai akan tängkis-kan dengan päng-garu-nya; ini ber-dua jin suda mä-lawan sampai dua pulo *Hap* läbeh, kwat Tu Pat Kai suda korang, dia paya mä-nahan lagi, serta gasak lari — tak-brapa jao suda käna ter-sangkot batang-pokok-mä-lata—jato, sa-tälah käna itu sa-kawan murid-jin tangkap-kan—dengan tunggang-langgang di heyla-kan pulang masok guwa-itu pergi; ini adek-jin ada bilang kasi abang-nya tau, "adek suda dapat tangkap-kan sa-ekor babi-utan datang."

Abang-nya kata, "bukan bagai-ini macham pu-nya; ini bangsa—isi-nya lir, urat-nya kaku, tak-guna di makan, baik kasi läpas-kan pergi."

Adek jin mä-nyaot, "tapi ati-nya lämak, kotek-nya pun enak, jangan läpas-kan, sunggu tidak apa guna pun, sama jugak bangsa-nya, bir di bawak pergi rändam-kan dalam kolam-masam dulu, sam-pai dua-tiga hari blakang suda buleh jadi päkasam, di buat laok minum arak pun—ada baik jugak."

Abang jin mä-nyaot, "bänar jugak."

Tu Pat Kai apa mau takot. Itu anak anak-jin suda heyla-kan dia masok pergi kasi tänggälam-kan di dalam kolam-ayer-masam.

Di sa-bla sana, itu waktu Tong Thye Chu ten-gok Tu Pat Kai suda hilang, dan tanya sama Sun Heng Cheä, "dimana itu Ngö Leng suda pergi?"

Sun Heng Cheä kata, "*Su Hoo* buleh nanti di-sini sakäjap, nanti murid pergi chari-kan dia."

Di dalam sabäntar-an ini, sa-bälom-nya Sun Heng Cheä brangkat, Tong Thye Chu suda naik bersin tiga kali, rasa-rasa ati-nya tak-sangät sädap

from and digitized by National University of Singapore

dan ber-päsan sama iya, "murid-ku, bir jaga-kan diri-mu baik-baik, memang mästi mau ber-ati-ati, kami rasa-rasa sämangat-ku tak-sangät tätap."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "tidak mängapa, murid tau;" sa-tälah plahan-plahan chuma sa-kali käjut-kan tuboh-nya, iya suda sampai ka-atas buket-meja situ, akan ber-pandang pandang, tälah nampak itu lobok jin, dan baru saja mau balek datang kasi kabar, iya serta nampak Tong Thye Chu dan Swa Chaing ber-dua suda käna sa-kumkol-an punya anak anak-jin tangkap-kan — di heyla masok dalam itu lobok pergi, jadi iya dengan tak-dan tak-dan suda susul-kan pergi; waktu-itu, itu adek jin ada bilang sama abang-nya, "abang, ini *Tong Cheng* dengan murid-nya suda dapat di tangkap-kan datang, bir kita sämbälih akan makan-kan isi-nya."

Itu jin bäsar kata, "nanti dulu, takot ada lagi satu murid-nya yang käpala mö.nyet itu — nanti bikin kachau; bir nanti sampai dapat-kan iya, kita sama skali akan polok-kan."

Ini adek-jin bilang, "apa mau takot pada iya;" dan suro anak anak-murid-nya pergi bawak itu käpala-babi datang ikat-kan sama ini padri skali."

Bila Tong Thye Chu nampak rupa Tu Pat Kai, dia dapat amat susa-ati, tapi dengar Tu Pat Kai bilang sama dia, "*Su Hoo* ta-osa mä-narok susa-ati, abang-ku nanti datang kasi tulong."

Swa Chaing ada kärut-kan dahi-nya. Waktu-itu, Sun Heng Cheä suda sampai di luar guwa sana, dan tengok tiadak satu anak-jin apa-apa pun, sindiri ber-pikir, bir haku *Pian* (män-jälma) män-jadi sa-ekor *Aw Sin* 烏蠅 (lalat-itam) akan

from and digitized by National University of Singapore

tärbang masok pergi intai-kan. Kätika-itu, itu jin bäsar ada bächara sama adek-nya, kata-nya, "bukan kah baik kita suro dua murid kita pergi jumpot ibu kita datang makan ber-sama sama?" dan suro dua murid-nya pergi jumpot ibu-nya datang.

Sun Heng Cheä suda dapat ini kabar, dan serta kluar-kan satu akal, sabab iya—satu yang amat tajam punya jin-mö.nyet; iya pikir—enta ibu ini jin ber-dua adek-bradek—di tämpat mana punya nenek-käbayan, jadi iya chäpat pergi hinggap di käpala satu murid-jin, mä-nurut iya ber-dua kluar dari ini guwa brangkat sampai satu rimba kächil, di triak *Aw Lim Chu* 烏林子, dan nampak ada sa-pasang pintu batu-bäsi, satu di rapat, satu ter-bukak, däkat muka-pintu ada satu budak-jin bätina, iya-itu akan tanya sama ini dua murid-jin, "kau ini ber-dua abang dari mana datang?"

Ini dua murid-jin mä-nyaot, "dari [guwa] *Liun Hwa Tong* datang, di suro uleh twan raja kita händak jumpot nenek pergi minum-makan bäsar;" habis, dapat di ajak masok pergi jumpa pada itu ibu-jin. Itu nenek-käbayan ada tanya, "kau ini ber-dua dari mana datang?"

Ini dua anak-murid män-jawab, "twan kita ada suro datang jumpot sama nenek pergi makan isi *Tong Cheng*."

Ini ämbok-jin alang skali suka, sambil ber-kata, "anak-ku amat *Oo How* 有孝 (ber-bäkti);" dan suro kasi siap-kan krosi *Kio* 轎 (sedan-chair), dia händak dudok pergi. Bila itu nenek-käbayan suda kluar datang dudok di dalam krosi *Kio* itu,

from and digitized by National University of Singapore

ada dua kuli suda pikol-kan dia, lalu brangkat jalan; sampai sparo jalan, Sun Heng Cheä suda *Pian* balek diri-nya kämbali, lalu chäkak di banting-kan itu dua murid-jin mampus dengan itu dua kuli di la.nyak-kan mati; bila itu krosi *Kio* suda ter-läpas jato, itu nenek-käbayan pun suda jato ter-sängko kluar datang, sa-bälom-nya dia dapat sumpat händak lari, läbeh dulu tälah käna Sun Heng Cheä sa-kali tämbong lantas di pangkong-kan hanchor-luloh sägala tulang-nya mänjadi duli (powder); ini nenek-käbayan bukan-nya apa jin-bätina itu, ter-bayän nyata-kätara (quite clear) satu musang ber-sämbilan ekor; habis, Sun Heng Cheä lalu chabot kluar ämpat batang bulu sindiri kasi *Pian* män-jadi dua murid-jin dengan dua kuli pikol krosi *Kio* itu, iya kindiri *Pian* mänjadi nenek-käbayan-ini—lalu masok dudok kosak-kasek di dalam krosi *Kio*—dapat di brangkat pergi sampai di guwa jin sana; apa-bila itu dua käpala jin män-dengar bonda iya suda mari, iya ber-dua suda kluar datang mä-nyambot masok pergi dudok di tänga meja, dan bilang sama ibu-nya, "yang anak ada suro dua murid kita pergi jumpot-kan bonda datang, tiadak ada apa pasal perlu, chuma händak bilang kasi bonda tau yang anak ini hari suda dapat tangkap-kan ini dua *Tong Cheng* dengan dua murid-nya: säkarang, kita händak päsi-yang *Tong Cheng* di masak kasi bonda makan isi-nya, supaya buleh dapat *Tiang Seng Pud Lo* punya umor."

Ibu-nya—yang pura-pura (feigned)—mä-nyaot, "bagitu-nya!" dan bilang, "ibu tak-suka makan isi *Tong Cheng*, chuma suka makan itu käpala babi."

from and digitized by National University of Singapore

Tu Pat Kai män-dengar ini chakap-an, dia suda dapat bäsar ter-käjut.

Ini dua jin adek-bradek suda mä-narok shak di ati, hairan! karnapa ibu-nya suda tukar pehel-nya, bälom apa iya—ber-dua akan bukak mulot ber-chakap lagi, serta murta-itu suda nampak jin-pä-nyulo mä-nyorong masok datang kabar-kan, kata-nya, "di tänga jalan sana, ibu twan-ku enta suda käna siapa bantai-kan mati. säkarang ma-yat-nya ada ter-tinggal disana lagi;" Wha! ini dua jin adek-bradek suda räti siapa sa-bäliyau itu, masing-masing mau chapai-kan sänjata händak bädai sama Sun Heng Cheä. Sun Heng Cheä mä-nurut ini sumpat läbeh dulu lantas suda käpalang-kan dia ber-dua jato ter-krekot di bawa meja situ: Sun Heng Cheä lalu nampak ada sämangat dua bu-dak suda mä-manchar naik pergi ka-atas awan-angin, iya ada känal pada iya-itu dua; glar-an dia orang di triak Kim Tong 金童 dan Gin Tong 銀童, itu [dewa-säkti] *Thye Siang Lo Kun* 太上老君 punya anak-murid. Häta-itu Sun Heng Cheä suda läpas-kan Tong Thye Chu ber-tiga, dan suro Swa Chaing ambil api ber-nyala nyala di tunu-kan itu guwa dan mayat mayat-jin skali kasi hangus; rupa Tu Pat Kai—ini satu tolu (bloody fool)—ini hari banyak chängkong-mäng-kong, sabab prot-nya ter-lalu lah lapar; dia den-gan muka-bängis serta-itu suda pergi chatok-kan itu brapa murid murid-jin sperti polong käna säm-bor dengan bangat-bangat mäm-bawak burit-an suda gasak lari sara-bara—enta dimana suda mä-

from and digitized by National University of Singapore

ngamus pergi. Tong Thye Chu chäpat suro pergi panggil Tu Pat Kai balek, Sun Heng Cheä ada sala-kan dia, "smua-nya dari kau-ini satu *buntat* punya kreja, enta dimana suda pergi ajak ini jin datang bikin susa."

Tu Pat Kai tiadak mau mäng-aku sala, dia sa-lagi-lagi ada ber-tungkar.

Tong Thye Chu ada tängkeng-kan dia, lalu ber-kata, "buat apa kamu mä-lawan mulot lagi, baik kita chäpat brangkat."

Jadi ini sa-kawan ber-ämpat suda lah brangkat lalu pusing buket—mä-nuju di tana-ayer kulun (barat) pergi; besok hari suda sampai di däpan buket-buket tinggi yang ber-banjar banjar (in row); di tänga päsok-an lembah ada sa-petak mäsjid-spailes-baru alang chantek ragam-nya. Bila nak sampai di sana, Tong Thye Chu ber-ämpat män-liat di däpan mäsjid situ ada taman bäsar, dengan banyak bunga bunga-päläbagai-nya;—bagai bunga täräteh, bunga bötan, bunga yahap, bunga ham-siou, bunga mälor, bunga ayer-mawar, bunga t'ho, bunga boey, bunga tongkeng, bunga turki, bunga säkudangan, bunga krak-nasih, bunga chän-dana, bunga chämpaka, bunga o, bunga lawang, bunga chängkeh, bunga inai, ada pun bunga di sunting—përdu di sepak bwang, bagini lah di kata, banyak lah bunga bunga-kämbang di käbon, sa-tangkai saja mäm-bawak gila, dengan banyak pokok bua-bua di pasu macham-macham, sperti pokok limau-manis, pokok d'lima, pokok kuma-kuma, pokok pipeh, pokok kärokop, pokok ka-dangsa, pokok chiku, pokok jambu-chili, brapa banyak ada-nya, paya di nama-kan habis; jadi,

from and digitized by National University of Singapore

kätika-itu Sun Heng Cheä ada tanya sama Tong Thye Chu, "*Su Hoo*, siapa akan masok pergi mintak tumpang barang sa-malam ?"

Tong Thye Chu mä-nyaot, "patot-nya kami sindiri akan masok pergi mintak;" dan bukak tapak ter-jalan masok; dia nampak di dalam bilek-bäsar ada ter-dudok ber-dua deret ämpat kramat-hulubalang, di triak *Su Tai Kim Kong* 四大金剛, di dalam prot-nya ber-ämpat-ini ada kosong, buleh di lätak-kan ranjang bagai Kim Palembang kasi-kan ngcheg Ko Kiat ampunya-itu, akan kasi bibi—ämbok—siti—nona—nyai—ahnia—achi.ey—datang bä-prab prab tidor malam-malam säraya ber-main chakdingding sama padri-getek, ka-tänga ter-dudok—kramat-säkti *Tai Su* 大士 yang ter-miring, lagi sa-tengkat bilek-dalam ada ämpat kramat-kayangan, di triak Thi Kok 持國, Toe Bun 多聞, Cheng Tiang 增長, dan Köng Bok 廣目, di bilek ka-tiga tengkat-dalam, ka-tëpi ber-dua deret ter-dudok lah itu lapan blas Wali-Kramat, yang di triak *Chap Pehk Lo Han* 十八羅漢, di tänga situ ter-dudok [Budda] Kwan Im Hud Chöe 觀音佛祖, ka-sa-bla atas papan ber-krawang krawang ter-ukir ikan grami, ikan buntal, ikan pari, ikan kurau, udang gala, udang bongkok, käpiting kurap, kätam batu, labi-labi, kura-kura, pä.nyu-pä.nyu, dan hangku-

from and digitized by National University of Singapore

taipoi, di lambong ombak—mä-lawan glombang, Tong Thye Chu suda pergi mäng-adäp, akan berlutut ber-sämbah sämbah sambil mintak do'a sama [kramat-nabi] Budda mäm-bri bähagiya (sämpäna, —blessing) dan berkat-jalan: bila suda mä-narok niat mä-mintak do'a habis, Tong Thye Chu bangket (bangun) bä-diri, sa-tälah nampak dari dalam suda ter-kluar satu padri datang, dan dengan mänunjok hormat, akan bilang kasi dia tau, "kami, satu murid kramat-säkti, män-datang dari nëgri *Tong Teow*, di suro pergi ka-nëgri *Seh Thian Ch'hu Keng*; säkarang, sabab jam-hari suda nak pätang-malam, maka kami män-datang—händak mintak tumpang satu malam, sampai besok pagi—waktu trang-tana, kami händak brangkat jalan lagi."

Ini padri balas-kata, "kami tiadak itu kwasa yang buleh kasi turut-kan dari ka-mau-an kamu; sabab ini sa-petak mäsjid-baru ada twan junjong-an-nya sindiri."

Tong Thye Chu tanya, "tämpat ini mäsjid ada brapa bäsar, siapa punya tana, siapa punya harta-bända, twan junjong-an-nya apa nama, säkarang ada tinggal dimana?"

Ini padri balas-jawab, "tana ini mäsjid ada däkat lima ekar punya bäsar, gäran (grant, or title-deed)-nya di tarok ini twan-mäsjid—imam sorang punya nama, di jadi-kan harta-nya sindiri; dia säkarang ada baring—tidor di sa-bla dalam; dia ini imam — prantakan di ibu-kota *Hok Chew* 福州, dalam nëgri *Tong* jugak, prangai-nya jahat — karat-ati, idong-nya munchong-cherek (the spout of a kettle), pipi-nya ter-sorong sorong,

from and digitized by National University of Singapore

dengan rupa-nya bängis, pehel-nya ada chachat (defect), sädia bänchi skali pada padri padri-lain dan orang orang-preyman, tapi amat ber-sayang pada orang orang-härtawan dan prompwan prompwan-muda; dia alang suka skali mäng-hormat pada orang-orang ber-pangkat; yang dia punya käpingen (ingin), mau makan iya-itu ämbok-getek punya koey-apäm-balek di buat laok-paok; yang guru twan-junjong-an-ini dulu pun—pehel-nya memang suka bikin ini kreja, maka di kata bagimana chetak (mould)-nya—bagitu lah koey-nya, sa-kälonet (sädikit) tak-säliseh—sama skali täladan-nya itu; dia bisa-suka chäkek sayor-mayor-asin, plek-plek pulak täbiat-nya, enta di blakang hari apa macham dia nanti jadi, kalau mati—täntu masok noraka; di bawa bilek-blakang-nya dia ada bikin *Tey Ham* 地陷 (room underground) mau kasi itu mak-nyai dan prompwan-muda sämporna elok—kalau barang-siapa händak mintak anak daripada datok-kramat—buleh pergi tumpang tidor disitu bila jam glap-malam."

Tong Thye Chu kata, "ini päm-buat-an chämär (filthy)—pär-kreja-an najis (nasty), tiadak bänar; bila suda mati—blakang, tidak buleh pergi di atas swarga-loga (heaven)—punya polän (behaviour)-sala itu; säkarang, buleh kah kamu tulong masok pergi nyata-kan dia, kata-kan kami smua suda datang?"

Iui padri suda lah masok pergi barita-kan, kata-nya, "twan imam, di luar suda masok datang satu imam, dia ada mintak jumpa."

Itu imam-mäsjid bätol-bätol suda bukak pintu-

from and digitized by National University of Singapore

bilek akan kluar datang—händak mä-nyambot; apa-bila dia nampak rupa Tong Thye Chu saja, dia suda bliak-kan mata, mä-nunjok rupa-chänonot, ter-balek sala-kan pada murid-nya, kata-nya, "kau ini patot di pukol mati punya mö.nyet; kau tiadak tau kah yang kamu ini—satu imam, kalau ada orang kaya-raya atau anak-bini orang mändatang mau kasi sämbayang pada datok-kramat, maka pangkat kami baru buleh kluar datang sambot-kan, jika säbagai-ini macham punya padri-miskin, ngapa kau masok datang kabar-kan; memang dia-ni padri-hanyut mau datang mintak chäkek; ini mäsjid kah yang buleh kasi dia mintak mänumpang punya, akan bikin män-gachau; baik kau bawak dia kluar pergi jongkok di mana-mana, ta-osa datang bri kabar-kan pasal dia lagi;" suda habis kalot-kan, dia balek-kan badan, tälah berjalan masok pergi kämbali.

Tong Thye Chu suda dapat bogey, dimana dia mau pergi säkarang, apa buleh buat, apa bulehkan daya, dia lalu mintak ini padri tulong ajakkan dia masok pergi bä-diri di tänga alaman — mä-nengok itu imam tänga lentang-kan diri-nya ter-changgong di atas satu krosi-malas, dan dengan mä-nunjok hormat lalu bukak mulot ber-chakap sama dia, kata-nya, "kami-ini satu imam jugak, händak mintak tumpang satu malam disini?"

Itu imam — satu korang-ajar punya kälapurpuyuh, bangsa di pukol pänyapu, tiadak sangät mau päduli, dia chuma sädikit hanggok-kan käpala-nya saja; Tong Thye Chu sa-lagi lagi ada mintak-kan, baru lah dia bangket—dudok, lalu bukak mulot mä-nanya, "siapa kau, dari mana da-

from and digitized by National University of Singapore

tang ?"

Tong Thye Chu balas-jawab, "kami, satu imam, di suro oleh raja bäsar dari nëgri *Tong Teow* akan brangkat händak pergi di nëgri *Seh Thian C'hu Keng.*"

Itu imam lagi mä-nanya, "karnapa kau tiadak mau tuju di sa-bla barat pergi, lagi tänga-dua batu punya pär-jalan-an, suda ada satu ruma-makan, ada orang jwal nasih, sama skali buleh dapat tumpang tidor disana, di mäsjid saya sini tiadak layäk-nya, susa händak kasi kau tumpang; yang män-datang dari nëgri jao punya padri, tak-buleh di buat baik, hudoh budi-nya, ka-laku-an dia orang tak-sa-tuju di mata-ku, maka dari pär-kata-an orang da-hulu-kala ada bänar, kalau harimau masok kota, masing-masing chäpat tutop-kan pintu, sunggu iya bälom lagi gigit-kan orang, tapi nama-nya lama suda rosak."

Tong Thye Chu tanya, "apa mula-nya maka twan sa-laku-ini, apa pasal iya-itu yang nama-nya lama suda rosak ?"

Itu imam balas-kata, "brapa taun dulu ada sa-kawan punya padri padri-hanyut tälah datang di luar pintu-mäsjid sini, ada yang jongkok, ada yang dudok—tiadak pakai kasot, pakai-an ter-pärälus, kain-baju chobak-chabek dan puncha-sabok ka-ujong-nya, dengan käpala-bulat tiadak di chukor rambot-nya, amat miskin lah dia orang, kami mänarok ati-käsian, suda kasi dia orang mintak tumpang barang brapa hari di dalam mäsjid sini, akan dapat makan kä.nyang kä.nyang dengan chukop-gänap pakai-an-nya; siapa buleh sangka, dia orang suda tinggal sampai brapa taun tiadak mau brang-

from and digitized by National University of Singapore

kat pergi; bagitu pun tidak mängapa, lagi, tälah bikin kluar iya-itu yang tiadak patot punya kreja, buleh kah ati-ku pwas?"

Tong Thye Chu lagi tanya, "apa iya-itu yang tiadak patot punya kreja?"

Itu imam mä-nyaot, "dia orang banyak nakal, nampak daging — makan, tengok wang — churi, bagai sang-glap (stealer), dapat itek—räbus, tang-kap ayam—masak, sperti pä-nyobok (night thief), tämu prompwan—gila, jumpa orang—usek, siang-hari habis makan—säbong ayam—main judi, jam malam tälah chäkek habis—tarek lagu mä-nyanyi, tänga baring—makan chandu—isap madat, bä-lom minum arak—tägok samsu; bila sänang—bilek di lempar-kan batu, pintu di bukak ter-nga.nga, kramat—di gosok muka, datok—di sapu pantat, Ong.ya.po 王爺婆 — di basoh kaki—di chon-teng muka, Töpekong 大伯公 —di gunting janggot—di chabot misai, sperti bagini macham punya kreja, bä-jänis jänis — macham-macham ada; ada yang kluar-kan panji-panji-mera ber-ka-wan di pehak Husein, yang lain mä-layang ban-dera-puteh masok di sa-bla Hassan, kätum-kütam sa'at-sa'at ber-godam godam, lägup-lägap pura-pura bä-tumbok tumbok, bagai orang ber-prang hambat ber-hambat, alang skali rusoh, bukan sä-dikit gado, ka-banyak-an ada c'hwna.c'hi 穿刺, läbeh-korang ber-triak khou.peh 泣爸; kita di dalam haru-dan-hara tidak-ubaya, siapa akan ta-han ati—buleh säbär, lämbu yang tandok-panjang

from and digitized by National University of Singapore

tiadak mä-nandok pun di kata orang jugak iya mä-nandok ; kami suda dapat banyak särek, tak-buleh buat baik pada padri padri-miskin lagi."

Tong Thye Chu sindiri pikir, ngapa dia-ni satu —bagai di saput (covered) ämbun rupa-nya—bagitu punya ati-kring, buleh dia sampai-ati ; sabab naseb tak-baik, kalau untong sabot—timbol lah, untong batu — memang tänggälam; jadi dengan ber-susa-ati dia balek ber-jalan kluar, Sun Heng Cheä män-liat rupa *Su Hoo*-nya bagitu punya morong dengan dahi-nya ter-kärut kärut, iya chäpat tanya, "*Su Hoo*, apa macham suda jadi, käna padri-padri disini bri-malu-kan ya, mä-lain-kan — kalau tidak, ngapa kau bagitu susa-ati ?"

Tong Thye Chu bilang, "murid-ku, disini tiadak layäk, imam-nya tidak mau turut-kan dari pärmintak-an kami."

Sun Heng Cheä kata, "pada ini kreja, *Su Hoo* tiadak guna, nanti haku chuba masok pergi intai-kan ;" suda habis chakap, iya seret-kan tämbong-nya säraya ber-tapak masok pergi, suda nampak itu imam tänga pasang lilin, Sun Heng Cheä mängintai ka-laku-an-nya—bukan *Cheng Keng* 正經 (bänar) punya manusia, bagai parang burok, tali-sabot tiadak ter-golok, tiadak ber-guna punya orang, lalu säntak-kan dia, "Hey!" sa-kali, itu imam män-dapat ter-käjut, serta bukak mata di intai-kan, tälah nampak satu mö.nyet bäsar, bagai päter rupa-nya, itu imam tänga mau tutop-kan pintu, Sun Heng Cheä serta rapat, dia chäpat lari masok bilek-tidor, Sun Heng Cheä dengan ber-triak kwat-kwat, kata, "baik läkas kau suro kasi

from and digitized by National University of Singapore

bersi-kan barang sa-ribu bilek kasi haku tidor."

Wha! itu imam ber-pikir, enta dari mana ter-chongkir kluar datang ini sa-ekor mö.nyet, swara-nya bagitu bäsar, buleh ber-chakap gämpar pulak, karnapa iya mau bagitu banyak punya bilek bilek, tak-kan iya tälah bawak sa-kawan punya mö.nyet mö.nyet datang, händak tidor di dalam mäsjid-ku sini, dan balas-kata, akan mänanya, "angkau-ini — siapa, dari mana datang, karnapa mau bagitu banyak punya bilek bilek; ini mäsjid di buket-kosong yang sunyi-sänyeb— tiadak layäk pada angkau."

Sun Heng Cheä bilang, "kalau kau tiadak mau kasi pinjam, baik kau läkas pinda kluar pergi dari sini."

Itu imam balas-jawab, "yang kita disini korang-korang ada ämpat-lima ratus orang, angkau mau kita pinda kluar pergi dimana?"

Sun Heng Cheä balas-jawab, "mä-lain-kan, haku chuma bakar-kan ini mäsjid kasi habis mänjadi tana-rata."

Ini imam suda naik ati-takot, dan dengar Sun Heng Cheä lagi bilang, "kalau kau tak-pächaya, baik intai haku lantak-kan pächa ini sa-ekor singa-batu;" chuma sa-kali bunyi-an "Päläphak!" saja, itu singa-batu suda hanchor-luloh di pangkong-kan pächa, itu imam män-dapat bukan sädikit ter-pranjat, rasa-rasa ämpädu-nya suda merka, dan dengan ber-triak triak, mä-nanya, "angkau-ini dari mana ter-chongkir kluar datang punya raja-mö.nyet, bätol lah banyak chälichi, tiadak himät, tiadak turut dari hadat."

Sun Heng Cheä bilang, "kau jangan banyak

from and digitized by National University of Singapore

mulot, baik kau läkas kasi siap-kan satu bilek-bersi, kämdian kluar pergi sambot-kan *Su Hoo* haku masok datang brinti pänat disini, haku suda tiadak mau bikin kachau lagi."

Itu imam suro yang-tadi punya padri läkas pergi pukol tambor goyang locheng di kumpol-kan skälian padri-padri akan pergi sambot-kan Tong Thye Chu—Tu Pat Kai—dan Swa Hoey Sio masok datang. Itu kuda pun suda di bawak pergi kasi makan padi dan rumpot. Tong Thye Chu ber-ämpat suda dapat makan nasih itu jam-pätang; yang Tu Pat Kai män-dapat chäkek punya chäkek, santap sa-lagi lagi santap, asal ber-isi tämbolok kasi sägah (full) dulu, memang tälah dapat längkap-gänap—laksana makan-an sädikit—banyak di polok, laok-paok yang banyak—habis di baham, harap ka-mulot—bäsar chakap, kreja suwatu tak-buleh chäkap, dengan hudoh budi — laku-nya burok di bänchi ka-mata orang; bila Tong Thye Chu suda habis minum-makan, dia ada tanya sama itu imam, "apa glar-an kamu ?"

Dia mä-nyaot, "Toe Chin 道-眞."

Dan, di tanya-kan lagi, "di mana kita buleh tidor ini malam ?"

Itu imam balas-kata, "ada lah satu bilek bäsar." Tong Thye Chu suro smua padri-padri pergi tidor, sabab dia ber-ämpat pun suda rasa läteh-badan mau tidor jugak. Bila Tong Thye Chu suda turut tartib sämbayang habis, dia pergi tidor. Di dalam tidor lännyak (sound and deep), dia mimpi—nampak satu orang päno basa-kuyob badan dan sapakai-an-nya, dengan ayer-mata mä-leleh jato,

from and digitized by National University of Singapore

ber-triak, "*Su Hoo, Su Hoo.*"

Mulot Tong Thye Chu di dalam mimpi, mä-nyaot, "kalau kamu—jin atau gärgasi, baik siang-siang undor, jangan rapat, disini—bukan kamu tinggal punya tämpat."

Itu orang balas-kata, "kami — bukan-nya jin, bukan-nya gärgasi, *Su Hoo* buleh prati — cham-kan baik-baik."

Tong Thye Chu bukak mata di prati-kan baik-baik, mä-nengok pakai-an-nya sunggu basa, tapi sikap-nya bagai raja nëgri, laku-nya säkarang laksana bahtëra—sauh-nya larat; dan dengan ati-hairan, mä-nanya, "twan-ku, täntu satu twan raja, mä-ngapa tänga-malam akan datang disini, kami tiadak tau dari maksud twan-ku ini."

Ini orang ada tutur-kan päng-adu-an-nya; dia bilang, "nyata! kami satu raja nëgri yang di triak *Oh Key Kok* 烏鷄國 (nëgri Ayam-Itam); dari sini sampai sana ka-sa-bla barat ada tiga blas batu punya jao läbeh-korang; sabab lima taun dulu, nëgri kamu masa-itu sangät lah män-dapat kämarau, pokok pokok-bunga dan pohon pohon-kayu smua layu, ayer prigi atau tälaga smua habis kring-kärontang, pängätaman apa-apa smua terinchat, sunggu säban-malam män-dapat ämbun pun paya mä-numbuh, jälapang — lumbung — dan gudang män-jadi kosong, ada jugak banyak orang mati bulor (hunger), punggor (dead tree) räbah (falls) —bäladok (pälatuk,—wood-pecker) mä-numpang mati; jadi kami tiadak brani makan daging, chu-ma dapat makan sädikit sayor-mayor asin saja, dan siang-malam ada soja ber-soja pada datok-

from and digitized by National University of Singapore

kramat dan Twan Allah, mä-mintak ujan, kämarau itu däkat sa-taun punya lama, sampai ayersungai pun suda chetek—hämpir-hämpir kring, untong baik Twan Allah ada bri pär-tulong-an pada si-bua nëgri itu smua, suda di antar datang satu orang pär-tapa dari buket *Cheong Lam San* 鐘南山,—glar-an-nya di triak *Chuan Chin* 全眞; dia-tu buleh panggil angin, ber-triak ujan, batu batu-bäsi di tuding män-jadi mas, duli duli-pasir di sudi män-jadi perak, bagitu lah kasäkti-an-nya ada; jadi kami akan mintak sama dia—tulong naik di atas panggong—mä-mintak ujan sama Twan Allah, bätol jugak ada bangun-nya (effect)—serta-murta awan awan-itam suda timbol ter-layang layang, alam-jagat (the Universe) lalu män-jadi glap, sakäjap-an-itu ujan suda timpah, hawa hawa-udara suda män-jadi säjuk, barang barang-makan män-jadi dingin, enta suda dapat brapa kaki dalam punya ayer; kami mäng-intai bagitu ka-pandai-an-nya dengan baik budi-nya ada, kami sa-tälah mäng-aku-kan dia män-jadi adek-bradek-angkat, ber-sama dudok ber-sama makan: taksangka dia tälah mä-narok ati-kianat, mau ambil jiwa kami, händak ganti-kan kami män-jadi raja nëgri; dia suda dapat satu akal—di bikin satu prangkap: tiga taun dulu dia mäng-ajak kami pergi jalan di dalam käbon; bila brangkat sampai di dalam sri-taman, disana ada satu prigi bäsar, däkat tëpi situ dia lalu kesor (tolak)-kan kami jato pergi di dalam prigi män-dapat lämas—lalu matiläpor (suffocated in mud), jadi kami suda dapat mati-aniaya, bäsar aniaya, tiadak satu orang tau;

from and digitized by National University of Singapore

habis, dia ruboh-kan itu prigi di timbus-kan skali, lalu di kesar-kan brapa tumpok punya pokok pokok-pisang di tanam-kan ka-situ, sampai säkarang pärmaisuri dan putra-ku—satu pun tiadak tau."

Tong Thye Chu män-dengar swara dia-ni yang merdu, män-jadi parau (harsh), sayang! dia suda jadi mälaikät; bulu bulu-roma-nya suda naik ter-diri, badan-nya pun tälah naik säring-säram, dan preksa sama dia lagi, "yang twan-ku ampunya adu-an bagitu—mustahil (absurd) pada akal pär-kata-an yang dämäkian-ini; twan-ku mäng-adu—twan-ku suda mati tiga taun punya lama, tak-kan itu mäntri-mäntri dan sri-bua nëgri smua-nya mau kah dudok diam-diam, tiadak suro chari män-chari pada twan-ku?"

Ini raja-yang-mati balas-jawab, "*Su Hoo*, kami suda bilang, dia ada itu ka-säkti-an—buleh mäjälma-kan diri-nya pun; däkat sri-taman sana itu kätika jugak dia suda mä-rupa-kan bagai kami bagini macham satu raja—dengan pakai-an-nya trang-nyata kätara, sädikit apa pun tiadak säliseh, tälah rampas-kan nëgri kami, dan räbut-kan anak-bini kami skali, suda lah dia dapat lulus kaändak-nya, siapa pun paya män-dapat tau."

Tong Thye Chu kata, "kalau twan-ku tiadak itu kuwasa, karnapa tiadak mau pergi adu di däpan itu [raja-hantu] *Giam Lo Ong*, akan dawakan dia?"

Ini raja akan lanjut-kan itu kesah smua, lalu bilang, "twan bälom tau—amat bäsar ka-säkti-an-nya, yang itu kramat kramat-kota [Seng Höng 城隍], dia punya kawan, itu ämpat raja-naga di

from and digitized by National University of Singapore

laut-an, dia punya daging-dara, itu datok datok-gunung, dia punya sapupüan, itu sa-pulo turun-an ampunya raja-hantu, dia punya adek-bradek saudara, sabab-itu kami tak-mampu (powerless)—tiadak itu tämpat akan pergi mäng-adu; twan-imam buleh bri pär-tulong-an, Allah ta'ala tiadak män-siya siya-kan orang yang ber-buat kabäjikan (virtue), dan harap lah kami dengan sa-päno päno harap akan twan-imam bagitu."

Tong Thye Chu dengan ber-sugol säraya mändapat susa-ati — bilang, "kalau twan-ku tiadak buleh apa-kan daya pada dia di dalam akerat, apa guna datang timbol di dunia sini kämbali?"

Ini raja män-jawab, "ada satu kramat Thötikong 土地公 tälah nyata-kan kasi kami tau, kalau kami mau tuntut bela käpada ini ka-matian aniaya, buleh datang chari pada kamu; lagi, dia ada bilang, yang twan punya ka-jadi-an orang amat limpah (overflow) kurniya, dan suro kami akan mintak tulong mä-nulong pada kamu, sabab di bawa tangan kamu ada satu murid, glar-an-nya di triak Chey Thian Tye Saing, bisatau bänasa-kan jin-s'etan atau gärgasi, maka kami dengan sunggu-ati tälah datang mintak pada kamu akan mäm-bri pär-tulong-an."

Tong Thye Chu tanya, "jadi yang twan-ku sängaja män-datang disini händak suro murid-ku pergi tangkap-kan itu jin—ya?"

Ini raja mä-nyaot, "ya! bänar."

Tong Thye Chu bilang, "kalau mau suro iya pergi tangkap-kan itu jin di dalam samäntara-ini, näschaya sa-tuju lah ka-jantong-ati-nya, tapi

from and digitized by National University of Singapore

kami pikir amat susa mau jalan-kan itu kreja."

Ini raja mä-nanya, "karnapa twan-imam? ada apa macham punya susa?"

Tong Thye Chu balas-kata, "sampai itu jin bisa-tau *Pian Hwa* sa-rupa twan-ku—bagini macham satu raja, dan lagi pulak itu skälian mäntri mäntri tiadak buleh känal pada dia—siapa, tälah-sudamän-jadi laki-bini pada tungku-ämpuwan (pärmaisuri-raja), di mana dia orang mau bir-kan—kasi murid-ku akan bänasa-kan dia chuma tak-chuma; lagi-pun di mana dia orang buleh tau käpada dia-tu—satu jin-nakal; pada ini pasal, memang nanti ter-balek jadi satu päkara-duraka saja."

Ini raja bilang, "di dalam ästana kami ada itu orang yang buleh kasi sokong—akan bantu-kan."

Tong Thye Chu tanya, "siapa itu orang, twan-ku?"

Ini raja män-jawab, "putra-ku."

Tong Thye Chu kata, "barangkali putra twan-ku pun suda käna itu jin buat rosak-kan diri-nya."

Ini raja mä-nyaot, "bälom! dia chuma suro putra-ku pergi tinggal di lain bilek-ästana luar, tiadak mau kasi jumpa sama bonda-nya, sampai säkarang suda tiga taun punya lama, putra-ku tiadak parna dapat liat muka bonda-nya."

Tong Thye Chu tanya, "ini pulak apa pasal-nya?"

Ini raja jawab, "dia takot nanti jadi kätara-kan ini pasal bila dudok ber-chakap chakap, sabab-nya dia-tu tiadak tau käpada kita laki-bini—anak-branak punya kesah."

from and digitized by National University of Singapore

Tong Thye Chu kata, "sunggu putra twan-ku säkarang ada tinggal di bilek-ästana sana, tapi apa macham kami buleh dapat jumpa sama dia?"

Ini raja bilang, "buleh jugak dapat jumpa sama dia; besok pagi dia nanti bawak pä-nurut-nya kluar datang mäm-buru, kamu täntu dapat berjumpa sama dia; kalau dengan ini ber-chakap-an-kami di bri-kätara-kan, nyata! dia täntu mänarok pächaya."

Tong Thye Chu bilang, "dia, mata manusia, dimana buleh känal jin, lagi-pun tälah käna itu jin ter-särap-kan, sabän-hari ada triak-kan itu jin—'ayah,' bagimana dia mau tarok pächaya dari pär-kata-an kami?"

Ini raja bilang, "mithal-chakap (for instance), kalau dia tiadak mau pächaya, kami buleh tinggal satu barang-parmata akan di buat tanda-saksi; sunggu-pun itu jin bisa-tau *Pian Hwa* laksana rupa kami, tapi dia bälom tau lagi yang kami ada ini barang; lagi, bila di preksa-kan uleh anak-bini-ku pada ini barang—yang tiadak orang tau, dia täntu chuma säbarang jawab—*suda käna itu orang ber-tapa rävot-kan pergi waktu mä-mintak ujan punya hari;* jika putra-ku tälah dapat intaikan ini barang-parmata, dia täntu mäng-ambil ingat-an pada kami, näschaya! kalau murid kamu mau bri tulong mä-nulong dengan sa-bulat bulat-ati-nya, buleh dapat tuntut ini bela."

Tong Thye Chu kata, "baik lah, twan-ku buleh tinggal-kan ini barang kasi sama kami disini, supaya kami buleh bächara sama murid-ku dulu; kalau murid-ku mau turut-kan dari pär-mintak-an twan-ku, sämangat twan-ku pun misti mau

from and digitized by National University of Singapore

ber-sama sama bantu-kan; kami chuba tanya, buleh kah twan-ku pergi nanti pada kita disana?"

Ini raja mä-nyaot, "kami paya mä-nanti lama, säkarang händak mintak iya-itu kramat kramat-pä-nyulo tulong antar-kan sämangat kami pergi di bilek-ästana sana akan kasi pärmaisuri-ku mändapat satu mimpi, di nyata-kan dia sindiri pasal ini hal—dulu, supaya dia ber-dua anak-branak dengan kamu sa-kawan ber-ämpat män-jadi bersama satu ati akan mä-nuntut-bela."

Tong Thye Chu ada hanggok käpala, lalu mänyambot itu barang-parmata.

Ini raja mäm-bri trima-kaseh dan slamat-tinggal; habis, dia suda brangkat kluar — lä.nyap pergi.

Di dalam ini mimpi, Tong Thye Chu rasa rasanya dia suda käna ter-sangkot tali-räntang—jato, serta suda sädar dari tidor-lena, yang bätol-nya dia suda dapat satu mimpi, sämangat-nya bagai ter-lämas, mulot-nya tänga ber-triak triak, "murid-ku, murid-ku;" waktu itu, bälom trang-tana lagi, api-plita tänga ter-klib-klib—bälom padam, banyak orang alang sädap tidor-län.nyap, ayam tänga ber-kokok kokok, chängkärit bälom brinti ber-dängong, Sun Heng Cheä dan Tu Pat Kai suda ter-sädar uleh swara *Su Hoo*-nya di panggil, lalu mä-nanya sama imam-nya, ada apa pasal?

Tong Thye Chu mä-nyaot, "Hye! kami baru-ini män-dapat satu mimpi, amat lah ajäib."

Tu Pat Kai kata, "täntu lah dapat satu mimpi —tälah käna jin apa-apa tangkap-kan lagi."

Tong Thye Chu mä-nyaot, "bukan!"

Sun Heng Cheä pulak kata, "sabab *Su Hoo*

from and digitized by National University of Singapore

mä-narok amat kwatir di dalam ati, enta bila-kala buleh sampai di nëgri *Seh Thian*, maka tälah dapat ini mimpi ada-nya."

Tong Thye Chu ber-saot, "bukan! yang mimpi-ini bätol lah hairan."

Sun Heng Cheä tanya, "apa macham punya mimpi itu, apa mola dari maksud-nya?"

Tong Thye Chu akan bri kätara-kan ini mimpi pasal itu raja di nëgri **Aw Key Kok** punya al-kesah-itu smua kasi ini ber-dua murid tau.

Sun Heng Cheä bilang, "jikalau ada itu ba-rang-parmata di tinggal-kan, ini päkara täntu ada bänar, tapi dimana ada itu barang?"

Jadi ini imam dan ber-dua murid-nya suda bukak pintu-bilek kluar pergi chari, tälah nam-pak di atas papan-batu ter-lätak satu barang-parmata, ka-chaya-nya gilang-gämilang ter-cho-reng-moreng, Sun Heng Cheä ambil naik di sra-kan sama Tong Thye Chu, lalu bilang, "jadi, ini päkara-aniaya ada bänar, insäf (bleed) lah ati-ku sabab män-dengar hal raja yang mati dämä-kian-ini; jikalau bälom haku dapat kupas kulet-käpala itu raksasa, bälom lah pwas ati-ku; säka-rang kita misti tulong pada dia."

Tong Thye Chu tanya, "kalau mä-nurut dari pikir-an kamu, apa macham händak jalan-kan ini kreja?"

Sun Heng Cheä bilang, "haku banding ban-ding-kan sa-hingga-ini—maka tätap lah pada pi-kir-an dan akal-ku; *Su Hoo* buleh simpan-kan ini barang däkat tëpi-badan sindiri dulu; nanti sam-pai jam trang-tana—hari suda siang, *Su Hoo* bu-leh pergi dudok di tänga bilek-luar diam-diam

from and digitized by National University of Singapore

—kumät-kamit di bacha koran (Liam Keng), haku nanti kluar pergi preksa-kan pada kabar itu putra, enta bätol kah dia händak kluar mämburu ini hari; jika sunggu dia suda brangkat kluar dari kota händak mäm-buru, haku tau lah akan tipu-kan dia datang sampai di mäsjid sini."

Tong Thye Chu tanya, "kalau dia suda datang, kami händak bikin bagimana, misti kluar pergi sambot sama dia—ya, atau ta-osa?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "ta-osa! sampai dia suda datang, dia täntu mä-nunjok hormat lalu ber-soja soja sama datok-kramat, *Su Hoo* chuma dudok diam-diam, jangan ber-grak-kan badan, tengok apa macham dia mau bikin, haku akan jaga-jaga di tëpi."

Tong Thye Chu tanya, "kalau dia tangkap-kan kami, kami apa macham mau bikin?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "tidak mä-ngapa, apa mau takot."

Suda ber-pakat täntu—bächara habis, dia sakawan ber-tiga suda balek masok bilek pergi tidor lagi, bagai lena-ayam, sperti lena-plandok, ber-adu tak-lena. Ta-osa brapa lama, suda trangtana—hari suda siang, Tong Thye Chu ber-ämpat suda bangun, Sun Heng Cheä läbeh dulu suda panchar mä-manchar pergi ka-atas awan-angin akan preksa mäm-reksa—lolok mä-lolok—mä-nengok, bätol jugak mata-nya tälah nampak dari jao jao ada satu kota, di längkung-kan dengan pokok pokok zaitün (ka.na 橄欖,—olive), serta murta iya dengar ada bunyi-an märiam-kodok di tembak-kan sa-kali, pintu-kota suda ter-bukak

from and digitized by National University of Singapore

nga.nga, ada sa-bala punya rayat-rayat pär-tikam-an brangkat kluar, dengan pisau, lämbeng, tum-bak, pana, tali-räntang, tali-järat, prisai, dan ma-cham macham sänjata sänjata, bätol bätol händak pergi mäm-buru—kalau mä-nengok dari ra-gam-nya warib-waras bagitu; äntara-dalam itu sa-kumpol-an rayat rayat yang män-datang dari susor-kota ada satu orang-muda täntu lah anak-boa-raja, bangsa-nya ber-pänting (good descent), chantek dan sajak rupa-nya tänga mä-nonggang kuda—di gantong-kan sa-batang pädang ka-tëpi badan, tangan-nya ada pägang pana, jadi ati Sun Heng Cheä alang skali suka, händak usek-kan pada ini putra, iya lalu angkäp turun da-tang, chuma sa-kali gonchang-kan tuboh-nya su-da *Pian* män-jadi sa-ekor kuching-blanda putch-mätah (snow-white), akan lari ter-kesor kesor, kämdian belok mä-lintang—lalu-lalang dari itu sa-kumpol-an orang, itu anak-raja suda nampak, dia serta këjar, säraya chabot kluar anak-pana di lätak-kan ka-pana lantas di pana-kan pergi, suda käna ter-tikam di kuping itu bänatang, iya serta kälis—sa-tälah lari mä-luru—sa-jurus pergi, itu anak-raja makin kwat susul-kan; bila itu ku-ching-blanda mä-nyongsong angin suda lari sam-pai di däpan mäsjid, iya suda *Pian* män-jadi Sun Heng Cheä sämola, lalu ambil itu sa-batang anak-pana di chachak-kan däkat pintu-mäsjid situ; habis, iya masok pergi bilang kasi Tong Thye Chu tau, kata-nya, "dia-tu suda hambat datang."

Itu anak-raja pulak bila suda susul sampai di däpan-mäsjid situ, dia nampak itu kuching-blan-

from and digitized by National University of Singapore

da puteh suda hilang, tapi tälah liat anak-pana-nya di tikam ter-längkat däkat pintu-mäsjid, ati-nya män-jadi amat hairan, sambil ber-pikir, "baik-baik iya-itu tälah käna kami pana-kan di badan-nya, dimana iya suda lari lä.nyap pergi, täntu lah ini barang-jahat kalau idop lama-lama memang jadi jin;" suda ber-pikir habis, dia intai nama itu mäsjid di triak *Po Lim Si*, dan turun dari kuda, akan bukak tapak brangkat masok pergi, brapa pä-nurut-nya pun ada ikot masok; banyak padri padri dan imam-nya di dalam situ ada datang sambot mä-nyambot sambil mä-nun-jok hadat-hormat skali; ini anak-raja nampak ada satu imam — sädang umor-nya, puteh jugak rupa-nya, tak-gämok tak-kurus badan-nya, ada dudok di däpan [kramat-amida] *Hud Chöe*, tia-dak bangun akan mä-nyambot pada dia, ati-nya suda naik gäram—ter-pikir ini satu imam-biyadab ada korang-ajar, tapi tälah liat däkat tëpi badan-nya ada tiga barang-jahat, bagai bangsa raksasa, satu—käpala mŏ.nyet, idong pe.nyet, muka mara dengan ber-bulu bulu; satu—käpala babi-itam, jongor-nya munchong, sa-pasang kuping-nya bagai kipas, tälinga-lämbut sänang di ampas-pu-las—lebar alämat banyak pä-nengar-an, mata-nya sepet, ter-lalu agam tuboh-nya tiadak tolok sa-banding tinggi-bäsar, ibarat laksana lämbu-dogol tak-buleh di tandok — chuma di sondol (butt), prot-nya kämbong, bibir-nya ka-atas di tongkat idong, leher-nya tänggälam uleh sabab tambun-nya bagai pälasoh (idler); yang lain — käpala-nya bulat, mata-nya bälodok — ter-bliak, muka-nya sängkarot, idong-nya kämbang-bäsar,

from and digitized by National University of Singapore

badan-nya pajal, jadi ati ini putra suda balek man-jadi takot, dan suro imam ini masjid berjumpot Tong Thye Chu bangun datang di preksakan; dia tanya, "yang kamu ini, siapa?"

Tong Thye Chu dengan ma-nunjok hormat, bilang, "patek—satu imam man-datang dari negri *Tong Teow* di suro uleh raja basar sana—handak pergi di negri *Seh Thian Chu Keng*."

Anak-raja tanya, "kalau bagitu, ma-ngapa kamu datang dudok di tampat sini diam-diam?"

Tong Thye Chu balas-kata, "sabab patek kalmaren-hari talah datang singga akan mintak inap disini barang satu malam, tidak angka samalam-ini suda dapat satu mimpi, ma-nimpi tengok rama-aji (bapak-raja,—royal father) twan-ku —tangku-sulong—ada datang nyata-kan, katakan dia lima taun dulu—itu taun—taun kamarau, tiadak sa-titik punya ayer-ujan pun, skalian sa-boa dan sa-desa negri—tiab-tiab marika-itu (they all) man-dapat banyak ka-susa-an dan hajat itu; antara-dalam waktu-susa-itu, samantar-an-itu suda datang satu orang ber-tapa dari [buket] **Cheong Lam San**; dia-tu buleh triak-kan angin, mintak-kan ujan, jadi bapak-raja twan-ku suda mang-aku-kan dia man-jadi adek-bradek, enta ini pasal ada banar atau tidak?"

Ini putra ma-nyaot, "banar! banar! lagi, apa macham?"

Tong Thye Chu bilang, "bukan kah itu orang-ber-tapa, nama-nya di triak Chuan Chin?"

Anak-raja ma-nyaot, "ya! batol! habis, apa macham lagi?"

Tong Thye Chu kata, "habis, bapak raja twan-

from and digitized by National University of Singapore

ku bilang, bila dia dengan itu orang ber-tapa berdua ber-jalan akan makan-angin—ber-sama sama sampai di dalam sri-taman, disana ada satu prigi bäsar. dia suda tolak-kan bapak-raja twan-ku jato mati-lämas di dalam situ, kämdian dia ruboh-kan itu prigi lalu di timbus-kan skali, säkarang di tämpat-prigi situ bukan kah ada banyak pokok pokok-pisang ya ?"

Ini putra lagi mä-nyaot, "bänar! bänar! habis, blakang, apa dia bikin ?"

Tong Thye Chu bilang, "habis, dia suda *Pian Hwa* män-jadi baya-baya sa-rupa bapak-raja twan-ku; säkarang yang ada jadi raja mä-renta nëgri, dia-itu lah, bukan badan bapak raja twan-ku sindiri; sabab dia takot ini päkara nanti ter-jadi kätara, maka dia suro twan-ku pergi tinggal di bilek-ästana luar, tiadak mau kasi ibu dan anak sälalu dapat ber-tämu."

Ini putra bilang, "bukan-nya bagitu, bila ujan suda turun, kämarau suda brinti, tiadak brapa lama itu Chuan Chin suda pulang; jadi bapak kami ada sänang dudok jadi raja—mä-renta ini nëgri-aman sampai säkarang; yang dia ada suro kami pergi tinggal di bilek-ästana luar, ada lah maksud-nya, sabab dia tiadak mau kasi kami berchampor pada itu dayang dayang-muda di dalam ästana situ."

Tong Thye Chu kata, "jadi twan-ku bälom lagi mau pächaya; twan-ku chuba ingat, bukan kah bapak-raja twan-ku ada satu barang-parmata di simpan däkat tepi-badan-nya akan ber-buat isarat-berkat, itu orang ber-tapa bälom dapat tau; patek mintak tanya, säkarang twan-ku tau kah

from and digitized by National University of Singapore

itu barang-parmata ada di mana ?"

Ini putra mä-nyaot, "ada sama bapak-raja kami säkarang."

Tong Thye Chu tanya, "ada parna kah twan-ku nampak itu barang-parmata sa-kali di dalam ini tiga taun ?"

Ini putra balas-kata, "tidak parna ; tapi apa macham kamu buleh dapat tau yang bapak-raja kami ada ini barang-parmata ?"

Tong Thye Chu män-jawab, "sabab bapak-raja twan-ku bila kasi patek mimpi sä-malam, dia akan sra-kan itu barang-parmata pada patek skali."

Ini putra mä-nanya, "jadi ini barang-parmata säkarang ada di tämpat kamu lah."

Tong Thye Chu mä-nyaot, "ya !" dan sälok kluar dari saku-nya kasi dia intai-kan.

Ini putra suda preksa-kan habis, dia kata, "barangkali kamu jugak män-jadi itu orang ber-tapa dulu, tälah-suda räbot-kan ini barang pergi, säkarang balek *Pian Hwa* män-jadi imam enta händak bikin akal-pädaya apa-apa nak di tipu-kan pada kami pulak ?"

Ini putra pun satu yang bijak dan ber-akal-panjang punya anak-boa raja-manusia. Bila mändengar ini ber-chakap-an, Sun Heng Cheä suda naik ati-märadang ; iya tälah ber-champor mulot, kata, "yang itu sa-ekor kuching-blanda puteh, haku lah suda *Pian Hwa* di jadi-kan punya ; kalau twan-ku ada pikir lalu mä-narok shak di ati, kata-kan *Su Hoo* haku ada chakap bohong, *Su Hoo* haku ada dapat apa käsiat-nya, di tamba-kan apa faidah atau untong-an-nya, lagi ada apa berguna-nya itu ?"

from and digitized by National University of Singapore

Jadi, ini anak-raja amat mä-narok shak di ati, dia suda ada tiga bagian pächaya.

Sun Heng Cheä lagi bilang, "dikalu twan-ku mä-narok shak di ati, bir twan-ku pulang pergi jumpa pada ibu twan-ku dulu, sambil preksa-kan dia, yang ini tiga taun ber-dua laki-bini punya kakaseh—apa macham, ada sama säbagi dulu punya —enta tidak; dari-pada suwäl (question)-ini akan di preksa-kan, suda buleh dapat tau trang-trus."

Ini putra balas-kata, "nanti kami pulang pergi preksa-kan, tengok apa macham-nya;" habis, dia bangun, mäng-ambil ini barang-parmata händak brangkat pulang.

Sun Heng Cheä ada larang-kan dia, sambil kata, "kalau kau dengan ini pä-nurut smua pulang bersama sama pergi, ini päkara nanti jadi kätara, tälah dapat kächewa; baik kau pänchil (separate) dari ini lashkar-lashkar (rayat), chuma sorang mä-nonggang kuda pulang, lalu pergi di blakang ästana, sindiri masok pergi jumpa pada ibu kau —itu paduka-suri (the queen), dengan swara-plahan plahan akan preksa-kan, takot dia — itu jin buleh dapat dengar; kalau dia dapat tau, takot kau anak-branak nanti hilang jiwa."

Ini putra ada turut-kan dari ini nasiat dan ajaran, dan suro rayat rayat-nya smua tinggal akan mä-nunggu di luar mäsjid situ dulu, dengan berpäsan akan bilang kasi dia orang tau, sakäjap-an lagi, dia nanti balek kämbali. Tälah di nyata-kan ukom-an-nya bagitu, dia mä-nonggang kuda lari pulang pergi jumpa pada ibu-nya. Kätika-itu, itu paduka-suri ada bawak pär-wara (pä-nurut)-nya datang di dalam satu *Teng* 亭 (ruma tak-bä-tem-

from and digitized by National University of Singapore

bok), kindiri ber-täläku däkat satu *Lan Kan* 欄干 (kisi-kisi), dengan ayer ayer-mata-nya ter-kluar mä-leleh leleh. Apa pasal dia mä-nangis, karnapa dia klak naik blas-ati, sabab-nya ini pagi—bila jam bälom trang-tana, dia pun suda dapat satu mimpi, mä-nimpi tengok swami-nya (itu raja yang jadi malaikät) tälah datang uyata-kan pasal dia punya mati-aniaya; ini paduka-suri sparo ada ingat, sparo suda lupa, arkiän-ini dia tänga sangka mä-nyangka enta apa päkarti atau maksud mimpi ini, di dalam sabäntar-an-itu kuping-nya mändengar ada bunyi-an tapak-orang ber-jalan; apabila dia balek käpalä mä-noleh, sa-bätol-nya dia nampak anak tangku-sulong-nya dengan gopoh-gapah suda rapat datang ber-triak, "bonda!" dia mä-nyaot, "anak-ku, dari mana datang, suka skali ati-ku dapat liat muka anak-ku ini hari, karnapa anak ter-balek masok datang dari pintu-blakang?"

Anak-nya balas-kata, "ada sädikit pasal perlu, anak händak mintak tanya pada ibu, tapi ini dayang-dayang smua mästi di suro undor-kan dulu."

Ini paduka-suri ada tanya sama anak-nya, "anak-ku, yang ini tiga taun punya lama tiadak dapat liat pada rupa anak-ku, anak tiadak ada apa pasal; sampai ini hari baru dapat liat muka anak-ku, anak suda ada itu pasal, yang bätol-nya anak-ku ada apa pasal mau tanya pada ibu?"

Ini anak-raja män-jawab, "mintak ma'af, anak mintak ibu ampun-kan läbeh dulu, sabab-nya anak händak tanya chuma satu pasal saja; yang bapak-raja tiga taun dulu — laki-bini punya ka-kaseh dengan säkarang—ini tiga taun—di blakang pu-

from and digitized by National University of Singapore

nya ka-kaseh—ada sama atau tidak ?"

Ibu-nya balek mä-nanya, "yang anak-ku akan mä-nanya käpada ini päkara, karna pasal apa; yang bätol-nya ka-kaseh laki-bini säkarang-ini amat lah säjuk dan tawar, tidak sama säbagi tiga taun dulu bagitu punya chaya-mata ada-nya; yang sa-lama lama äntara-dalam ini tiga taun punya, bagai ayer punya säjuk." Bälom lagi ber-chakap habis, ini putra suda mau naik tonggang kuda—balek, tapi ibu-nya ada tahan-kan dia, sambil tanya, "anak-ku, dikalu ada apa pasal, misti mau di nyata-kan kasi ibu tau dulu sampai habis, karnapa serta-murta ini suda mau bä-chärai pergi?"

Masa-ini baru lah anak-nya akan tutur-kan itu al-kesah smua kasi ibu-nya dapat tau, yang apa macham Tong Thye Chu ada bilang, bagimana Sun Heng Cheä suda ajar."

Ini paduka-suri kata, "barangkali ini päkara-aniaya ada bänar, sabab ini barang-parmata akan män-jadi ka-saksi-an; lagi-pun ini malam-pagi, ibu tälah dapat satu mimpi, mä-nengok rama-aji (royal father) kamu suda datang nyata-kan, *sama* skali bagai itu imam China punya tutur-an; yang pakai-an-nya pun basa-kuyob päno badan bagitu ada-nya; pada ini barang-parmata, bir di tinggal-kan sama ibu dulu, anak buleh chäpat balek pergi mintak dia orang läkas datang tangkap-kan ini jin, akan mä-nuntut-bela skali."

Ini anak-raja bätol-bätol tälah naik tonggang kuda mä-nurut jalan-lama suda balek pergi nyata-kan kasi Tong Thye Chu smua tau—bätol jugak ada ini pasal, pasal-nya bänar.

Sun Heng Cheä ada tanya sama dia, "bänar

from and digitized by National University of Singapore

atau tidak dari ber-chakap-an haku tadi ?"

Ini putra mä-nyaot, "bänar !"

Sun Heng Cheä kata, "tidak mängapa, nanti haku tulong bantai-kan ini jin-s'etan kasi kau tengok; ini hari suda lat, kau smua buleh balek — pulang dulu, besok pagi kita smua nanti ikot datang."

Ini anak-raja kata, "dari jam ini pagi kami suda kluar dari kota datang mäm-buru, jikalau berkata tiadak dapat-kan sa-ekor bänatang apa-apa, siapa mau pächaya ?"

Sun Heng Cheä dengan mulot kä-tawa, bilang, "haku ada itu akal;" dan mintak sädikit wang dari ini putra; habis, dia suro ini putra dudok-nanti sakäjap; serta-itu dia suda gasak lari bagai burong-lang mä-nyongsong angin pergi di käpala-kampong dan ujong-dusun mana-mana tälah dapat bli-kan brapa ekor kijang, rusa, plandok, babi-utan, kuching-jalang, burong-kuwang (pheasant), burong tagu-tagu (partridge), burong-kädidi, dan burong-tätiro, di pulas-kan batang-leher-nya kasi smua mampus dulu, kämdian di hangkot-kan pulang datang sra-kan pada ini putra, ini putra bukan käpalang punya suka; habis, dia bri-kan Tong Thye Chu smua slamat-tinggal, dan dengan berpäsan sama Sun Heng Cheä sa-lagi-lagi, akan mintak sama dia — jangan mä-narok ati-belot, kämdian dia dengan skälian pä-nurut-nya suda brang-kat-pulang.

Ini pätang-malam Sun Heng Cheä ada bächara sama Tong Thye Chu, kata-nya, "yang ini hari kita ada janji sama ini putra, bukan kah kita suda bri kochak-kan ber-chakap-an kita; sa-bätol-nya,

from and digitized by National University of Singapore

kalau di pikir baik-baik, ini kreja ada susa mau di jalan-kan."

Tong Thye Chu mä-nanya, "apa macham punya susa itu ?"

Sun Heng Cheä balas-kata, "*Su Hoo* chuma bisa-tau *Liam Keng* saja, dimana tau pasal itu hukom-hakam nëgri; kalau mau tangkap pän-churi, misti mau saksi; yang itu jin-s'etan suda dapat jadi tiga taun lama punya raja-nëgri, kalau käna kita tang-kap-kan, siapa mau pächaya—di kata-kan dia—satu jin-s'etan; mä-lain-kan di turut-kan dari akal haku-ini akan jalan-kan, baru ada tätap."

Tong Thye Chu tanya, "akal kamu itu—apa ma-cham-nya ?"

Sun Heng Cheä balas-jawab, "mä-lain-kan kita pergi bukak itu prigi—akan gogok-kan kluar itu mayat raja dulu, baru ada ka-saksi-an-nya."

Tong Thye Chu dengan ber-puji, kata, "bänar! bänar! tapi bila-kala kamu mau pergi bikin itu kreja ?"

Sun Heng Cheä bilang, "ini tänga-malam, tapi haku händak ajak Ngö Leng män-jadi kawan — pergi ber-sama sama."

Tong Thye Chu kata, "dia-tu urat-nya amat tägang, tuboh-nya malas, takot dia tiadak mau ikot pergi."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "tidak mängapa, haku nanti auta-kan dia akan mäng-ajak dia pergi ber-sama sama."

Sampai jam malam, bila suda habis makan na-sih-pätang, smua orang suda pergi tidor.

Sampai jam tänga-malam, itu Tu Pat Kai tänga tidor län-nyap, Sun Heng Cheä ada panggil sama

from and digitized by National University of Singapore

dia, suro dia bangun, dia tänga mä.ngorok ngorok —ber-dängkor dängkor, tiadak sädar, Sun Heng Cheä akan pulas-kan kuping-nya di tarek-kan dia bangun, dia dengan ber-gosok gosok mata, ber-kata, "ta-osa main-main, jangan usek."

Sun Heng Cheä bilang, "ini bukan-nya main-main, ada satu pasal mau di suro pergi bikin."

Tu Pat Kai tanya, "apa pasal, mau bikin apa?"

Sun Heng Cheä bilang, "händak pergi jumpa pada itu raja punya pärmaisuri."

Tu Pat Kai lagi tanya, "mau buat apa?"

Sun Heng Cheä jawab, "mau itu pärmaisuri bukak-kan pintu kasi kita masok pergi tangkap-kan itu jin-s'etan; blakang—kau pulak buleh ganti män-jadi raja mä-renta itu nëgri."

Tu Pat Kai mä-nyaot, "haku tiadak itu jerki, ta-osa kau tipu-kan haku; ayah (reverend father)-orang lagi tak-buleh dapat di jadi, ini pulak händak dapat jadi raja-nëgri ya? champëdak bukan-nya nangka, lalang buleh kah jadi padi, baik kau tidor diam-diam."

Sun Heng Cheä kata, "jangan banyak mulot, ta-osa ber-tungkar, bir kita pergi preksa-kan tengok apa jin-s'etan-itu yang brani dudok män-jadi raja-nëgri disana."

Tu Pat Kai tanya, "tak-buleh kah nanti sampai besok pagi ya, bir kasi haku tidor chukop pwas-pwas dulu, supaya sämangat haku buleh dapat tätap, mata män-dapat chälek, muka pun dapat chägar."

Sun Heng Cheä bilang, "di dalam jam-malam glap-gulita lah bagus akan pergi tangkap-kan jin-s'etan, sampai trang-tana dia suda nampak,

from and digitized by National University of Singapore

dengan kras-kawal-nya—apa macham mau lätak-kan tangan."

Tu Pat Kai pikir, ini pun ada bänar jugak, dan ambil naik päng-garu-nya lalu turut Sun Heng Cheä serta käjut-kan tuboh ber-sama sama tälah panchar naik ka-atas awan-angin mä-layang pergi sampai di sri-taman ästana sana, kämdian angkäp turun pergi di klompok pokok pokok-pisang däkat situ, Sun Heng Cheä suro Tu Pat Kai ambil sänjata-nya di garu-kan itu pokok pokok smua kasi jato dulu.

Tu Pat Kai tanya, "awat di buat rosak-kan ini pokok pokok-pisang?"

Sun Heng Cheä tiadak mau jawab; iya chuma angkat naik tämbong-nya plahan-plahan di kätok-kan sa-kali, itu pokok pokok-pisang smua suda ter-bengot—jato, kämdian di kësar-kan pergi ka-tëpi.

Tu Pat Kai tälah angkat sänjata-nya di garu-kan itu tana-tana, dengan mulot-munchong-nya di chongkil-kan itu batu batu-prigi; bila itu batu-batu smua suda di punggah-kan habis-langsai, baru di nampak mulot-prigi bäsar itu, Tu Pat Kai stänga turun sambil garu-kan itu batu batu-tim-bus, kadang-kadang dengan mulot-munchong-nya di chongkil kluar itu batu batu-pagar; ta-osa brapa lama suda dia dapat ter-prosok masok sam-pai tänggälam pergi ka-bawa prigi situ; waktu-itu, dia tänga mä-raba raba, ber-gogok gogok, tälah ter-pijak-kan satu mayat orang-mati yang bälom lagi busuk, isi-nya bälom hanchor, gampang kah satu raja-nëgri buleh säbarang di buat aniaya—mati, sabab hari-mati-nya bälom sampai, maka

from and digitized by National University of Singapore

raja-hantu (Giam Lo Ong) tälah suro Ah Kwi Ko 亞鬼哥 (hongkar-hangkir) datang tarok obat-tangkal lalu di käpong-kan dengan banyak rasa (mercury, or quicksilver) päno mayat-nya käliling, jadi ini mayat suda tiga taun punya lama sädia-kala tiadak ber-uba; di bawa prigi situ, Tu Pat Kai itu kätika ada triak sama Sun Heng Cheä, "abang," lalu bilang kasi dia tau, "ada satu orang tidor—ter-baring di bawa sini."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "itu lah mayat raja di nëgri *Oh Key Kok*, kalau kau buleh gonggong-kan dia—di bawak naik datang, itu lah kong.lo 功勞 (pahala) kau yang numbor satu bäsar."

Tu Pat Kai pun dengan ati-suka mau kasi tulong; jadi dia dengan tangan-kiri di kelek-kan itu mayat-raja serta mä-nimbol naik, lalu di lätak-kan itu mayat däkat tëpi-prigi situ, tapi rupa itu raja di nampak—sperti idop, ati Sun Heng Cheä alang skali suka, mulot-nya ber-kata, "untong, untong, sabab dia bälom dapat mä-nuntut-bela, maka dia mau kasi kita dapat jadi-kan ini pahala;" jadi ini ber-dua adek-bradek suda ber-usung-kan ini mayat di bawak pulang sampai di mäsjid sana kämbali; Tu Pat Kai tänga ber-triak sama Tong Thye Chu, "*Su Hoo*, chuba-chuba datang intai pada abang-ku punya nenek-moyang, kätopong (mäng-ärti-nya 'mahkota') dan pakai-an-nya sunggu basa, tapi rupa-nya sajak—satu orang; sayang, tiadak orang buleh kasi bangket-kan dia."

Tong Thye Chu mä-nyaot, "ya! yang kita mänjadi padri punya orang memang misti mä-nunjok ati-lämbut, akan mä-narok blas-käsian pada dia;"

from and digitized by National University of Singapore

lalu mä-nanya sama Sun Heng Cheä, "Ngö Khong, enta kamu ada apa ka-säkti-an akan mäm-bri pär-tulong-an pada dia, kasi dia bangket kämbali ?"

Sun Heng Cheä bilang, "säkarang apa macham mau kasi tulong pada dia, mä-lain-kan haku *Hwan Kin Tou* pergi jumpa pada itu [dewa-säkti] Thye Siang Lo Kun yang twa-totok akan mintak sama dia—tulong bri-kan kita sa-biji [obat] *Hwan Hun Tän* 還魂丹 (resuscitated pill), täntu buleh kasi idop-kan dia."

Ati Tong Thye Chu alang skali suka, dan suro Sun Heng Cheä säkarang-ini jugak misti läkas pergi.

Sun Heng Cheä bilang, "jam säkarang-ini suda pukol satu lewat, nanti sampai di atas kayang-an sana suda trang-tana—pagi;" suda habis chakap, iya suda *Hwan Kin Tou* pergi sampai di lawang-swarga sa-bla slatan, akan brangkat pergi siugga di [ästana] *Tou Sut Keong* 兜率宮, tälah dapat jumpa pada itu [dewa-säkti] Thye Siang Lo Kun yang ter-dudok di bilek-kreja-nya—tänga bikin itu ber-biji biji punya obat-*Tän*; bila dia tälah nampak muka Sun Heng Cheä, dia chapat suro pada anak anak-murid-nya akan himat-himat, sabab-nya itu yang suka churi obat-*Tän* punya pänyamun suda datang lagi, karna dia tidak tau Sun Heng Cheä—satu yang himät punya jin suda tobat, säkarang ada bikin pär-kreja-an bänar, tidak tunjok itu bengkong-bengkang punya ka-laku-an lagi. Sun Heng Cheä memang tau ini [dewa-säkti] Thye Siang Lo Kun bukan-nya yang lopak-lapek

from and digitized by National University of Singapore

(nya.nyok) punya dewa-dewa-twa, sädia-kala badan-nya panjang-lampai, sämangat-nya paling tägar, jadi iya dengan mata kälip-kälau, mulot tersä.nyum sä.nyum suda lalu masok pergi unjok hadat-hormat sama dia, sambil kata, "datok-dewa mö.nyoh (too old), kita säkarang misti damai, baik akor (reconcile) kämbali, sabab haku ingga-ini tiadak bikin itu kreja-belot lagi; säkarang-ini haku ada turut [imam] *Tong Cheng* händak pergi di nëgri *Seh Thian O'hu Keng*."

Thye Siang Lo Kun kata, "kalau sunggu kamu —ini jin-mö.nyet händak turut pergi di nëgri sana, awat kamu ter-balek mä-nyorong masok datang di bilek-ästana kami sini nak buat apa?"

Sun Heng Cheä tutor-kan lah pasal itu raja di nëgri *Oh Key Kok* punya hal-ähäwal smua kasi ini datok-dewa-twa tau, lalu di nyata-kan pada maksud-nya dari ka-datang-an ini, korang-korang pun iya mau barang sa-ribu biji punya *Hwan Hun Tän* maka ada chukop di pakai."

Thye Siang Lo Kun mä-nyaot, "Wha! bagini banyak skali, bila-kala ada itu sämpat nak di bikin; säkarang tiadak ada;" säraya ber-pikir balek, kalau tiadak mau bri-kan iya, iya täntu mau main chara churi män-churi ampunya kaki-tangan lagi, lalu ber-tamba chakap-an-nya, kata, "chuma ada satu biji saja buleh di buat hadiyah (gift) pada kamu dulu."

Sun Heng Cheä bä-saot, "maksud-ku pun chuma mau satu biji saja, suda chukop, yang ber-chakap-an ini, chuma main-main saja, mintak ma'af, mintak ma'af;" bila iya suda dapat itu sa-biji obat-*Tän*—habis, iya kasi ini [dewa-säkti] Thye Siang

from and digitized by National University of Singapore

Lo Kun sänang-tinggal, dan angkäp turun datang di bumi sini kämbali.

Tong Thye Chu suda nampak, dan chäpat tanya sama iya, "yang kamu suda pergi di indrabuwana (heaven) sana, suda kah dapat itu obat-*Tän* ya?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "suda dapat sa-biji, gänap di pakai;" serta di padat-kan masok pergi di dalam mulot itu raja-mangkat. Ta-osa sampai sa-suku jam punya lama, di dalam prot-nya suda naik mängrodak, kungan-nya (throat-pipe) suda ber-napas, rungkong-an-nya suda ber-hawa, badan-nya pun suda ber-nyawa, kaki-tangan suda buleh ber-grak, mulot-nya tälah män-galuh (sigh), mata-nya suda bukak, lalu unjur-kan längan, mulot-nya tänga ber-sungut sungut, rasa-rasa käpala-nya ada päning — bä-dängung lagi, sabab otak-tängkorak-nya bälom ber-hawa chukoplangkäp samporna-nya, sämangat-nya bälom tätap, sunggu mulot-nya buleh ber-triak, "*Su Hôo*," tapi badan-nya tiadak larat di angkat bangun dudok, Swa Chaing ada pimpin-kan dia bangun; habis, dia akan tundok käpala mä-nunjok hormat pada Tong Thye Chu smua, lalu bilang, "tak-sangka kami ini hari buleh dapat mäng-idop-kämbali (resuscitate);" dan mäm-bri banyak trima-kaseh — ber-ribu ber-laksa shukür sama Tong Thye Chu smua.

Itu imam-barot dan padri-padri di dalam mäsjid situ smua tälah naik ati-hairan.

Sun Heng Cheä ada nyata-kan kasi dia orang tau, "kau orang ta-osa mä-narok shak di ati, dia-ini—kau orang punya twan-raja yang bänar, suda käna jin-iblis mä-nyämpok-kan mati; säkarang,

from and digitized by National University of Singapore

kita smua suda bikin sädia—händak pergi beradu, baik kau smua läkas kasi siap-kan nasih-panas dan laok-paok; bila suda habis makan, kita suda nak brangkat."

Kapan-itu smua orang suda dapat makan kä.-nyang kä.nyang, Sun Heng Cheä mintak itu raja tukar-kan pakai-an, balek käna-kan kain-baju padri — suda män-jadi satu chantri (priest): Sun Heng Cheä dengan kä-tawa akan bilang sama dia, "daulat twan-ku, yang twan-ku suda jadi bagini macham rupa händak mä-nurut kita brangkat, memang susa lah diri twan-ku."

Ini raja balas-kata, "kami dengan ati-halal akan pägang chabuk-kuda mä-nurut di blakang, buleh turut twan-twan smua ber-sama sama pergi di nëgri *Seh Thian O'hu Keng* skali."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "tä-osa! jangan! twan-ku kindiri pun tiadak larat di bawak diri, dimana buleh tahan käpada itu pär-jalan-an jao; nanti sampai masok kota bila kita suda dapat tangkap-kan itu jin-iblis habis, twan-ku buleh jadi raja-nëgri kämbali, kämdian kita ber-ämpat akan brangkat pergi *O'hu Keng*, suda lah."

Ini raja balas-kata, "pada dämäkian-ini, banyak-banyak trima-kaseh pada twan twan-hamba smua lah."

Sun Heng Cheä suro itu imam-mäsjid bir jämor-kan itu raja punya pakai-an smua kasi kring dulu, kämdian di antar masok kota pergi sra-kan sama raja-ini kämbali.

Ini sa-kawan ber-lima ta-osa sa-krat hari punya lama suda dapat brangkat sampai di dalam itu kota, orang orang-bäniaga-nya banyak ramai,

from and digitized by National University of Singapore

ruma ruma-tangga pun sänono, marika-itu smua bisa-tau bawak diri punya orang; waktu-itu, Tong Thye Chu tälah turun dari kuda; dia sa-kawan ber-lima ber-jalan sampai di pintu-ästana-däpan, Tong Thye Chu akan bilang kasi itu bäntara (pänunggu-pintu) tau, kata-nya, "mintak twan tulong pergi nyata-kan kasi twan-raja kamu tau, yang kita sa-kawan ber-lima-ini män-datang dari [nëgri] *Tong Teow* händak lalu dari ini tana-ayer pergi di nëgri *Seh Thian C'hu Keng*, sambil mintak tukar-kan surat-chap (pass-port) skali."

Bila itu raja-palsu män-dengar ini kabar, dia suro panggil Tong Thye Chu sa-kawan ber-lima masok pergi mängadäp, ber-dua deret di sa-bla kiri-kanan ter-diri itu mäntri mäntri dan pä-lawan pä-lawan, ini raja-bänar ada känal pada dia orang smua, dia orang smua dimana ada känal pada dia, tapi itu raja-palsu suda känal pada rupa Sun Heng Cheä, Sun Heng Cheä chuma tau dia—satu jin raja, tiadak tau apa macham punya jin-s'etan itu. Kätika-itu Sun Heng Cheä mäng-ajak Tong Thye Chu ber-ämpat ber-diri di däpan tangga-batu situ, tiadak bri-kan hadat-hormat pun; ada satu mäntri ber-sämbang-balai ber-triak, akan mä-nanya, "ini—apa bangsa punya padri padri-shaitan bagitu skali korang-tau hadat ada-nya; karnapa tak-bisa-tau unjok hormat pada raja yang mahabäsar?"

Waktu-itu, itu raja-palsu pun tälah bukak mulot mä-nanya, "yang ini padri-padri smua dari mana datang, händak pergi dimana?"

Sun Heng Cheä ber-saot, "kita smua män-datang dari nëgri *Tong Teow*, händak pergi di nëgri

from and digitized by National University of Singapore

Seh Thian C'hu Keng; säkarang-ini kita händak mintak tukar-kan ini surat-chap dulu."

Bila ini raja-palsu dapat intai-kan itu surat-chap-lama, dia sindiri ber-kata, "ini surat-chap ada bänar, pada ini tiga murid pun, kami suda tau, tapi yang ini satu si-muka puteh, siapa dia?" sabab ati-nya mä-rasa tak-sädap bila mälek-kan (staring at) rupa ini raja yang bänar.

Ini raja-bänar mäng-intai rupa ini jin-s'etan tiadak sädikit säliseh pada rupa-nya, swara-nya pun baya-baya sama; bila dia käna ini jin-s'etan preksa-kan, dia suda tiadak tau kasi jawab, untong baik Sun Heng Cheä alang bijak mulot dan akal panjang tulong ganti jawab-kan; kata-nya, "ini orang—orang baru, kuping-nya päkak, mulot-nya bisu, pasal asal-usol-nya smua, haku suda tau, haku buleh —akan ganti-kan dia tulong tutur-kan?"

Ini raja-palsu ber-saot, "baik dia siang-siang mäng-aku, apa dia punya aku-an?"

Sun Heng Cheä akan bukak mulot män-jawab, "dia-ini pun dulu satu boa-raja nëgri jugak; sabab lima taun dulu, nëgri-nya män-dapat musem-kämarau, blakang män-datang satu jin-s'etan, mä-rupa-kan bagai orang pär-tapa akan kasi tulong mä-nulong, tälah suda dapat banyak ujan; habis, dia-ini sama itu jin-s'etan suda mäng-aku män-jadi adek-bradek, kämdian käna itu jin-s'etan tolak-kan dia jato pergi di dalam prigi säri-taman—mati-lämas disitu; yang ini päkara sampai säkarang suda tiga taun punya lama, tiadak orang dapat tau; salama-nya ini dia ada mintak pada haku tulong datang tangkap-kan iya-itu jin-s'etan, kau buleh kah

from and digitized by National University of Singapore

tulong nyata-kan kasi haku tau yang itu jin-s'etan säkarang dimana suda pergi?"

Ini raja-palsu apa-bila män-dapat dengar ini aku-an yang amat bänar, dia takot Sun Heng Cheä nanti bantai-kan dia, jadi dia serta chapai-kan sa-batang pädang, läbeh dulu suda käjut-kan badan akan naik pergi ka-atas awan-angin händak lari, Swa Chaing tengok itu ragam, ati-nya amat mara, Tu Pat Kai balek sala-kan pada Sun Heng Cheä, kata-nya, "karnapa kau ber-chakap bagitu trang-trus—ter-bayän nyata skali sampai dia män-dapat ati-takot suda lari pergi läbeh dulu; jika kau tak-säbot kluar, bukan kah kita suda buleh dapat daya-kan dia."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "kau ini ta-osa ber-sorak—ber-kongkong, bir bikin kita punya kreja bänar dulu; chäpat suro panggil itu putra datang ber-soja pada ayah-raja (rama-aji)-nya dulu, läkas jumpot paduka-suri kluar datang jumpa pada suwami-raja-nya;" sa-tälah skälian mäntri-mäntri suda sambot raja-bänar-nya pergi tukar-kan pakai-an ber-sulam, mahkota ber-bunga-mas, dan kasot-sarong an.nyam, kämdian tälah pimpin-kan dia naik dudok di pätärana (tämpat-raja)-nya kämbali.

Habis, Sun Heng Cheä suda *Hwan Kin Tou* mämanchar naik pergi ka-atas ujong-udara, dengan mata-nya ber-pandang pandang di sa-bla ämpat muka langit, tälah nampak itu jin-iblis tänga ter-lari lari di sa-bla timor-laut pergi, iya serta dapat susul-kan rapat, lalu sorak-kan dia, "kau ini s'etan, di mana mau lari pergi, bapak kau suda datang."

Itu jin balas-jawab, "bätol lah kau ini banyak

from and digitized by National University of Singapore

stori, yang haku mä-räbut dapat tämpat-aliyat lain orang, pada kau apa mau päduli, bukan kau punya pasal."

Sun Heng Cheä dengan bäsar kä-tawa, ber-saot, "kau ini bätol lah ter-lalu ati-brani, di nëgri mana yang kau ada parna dengar, yang män-jadi raja mä-renta nëgri, jin-s'etan kah patot di jadi-kan ya; jangan kau lari, bir rasa-kan sa-kali tämbong-ku dulu." Ini jin-s'etan memang suda tau pada Sun Heng Cheä punya ka-säkti-an; iya — satu Chey Thian Tye Saing yang mers'ohor, jadi dia dimana brani sambot mä-lawan, sa-tälah chäpat mä-layang langsong pergi, Sun Heng Cheä suda këjar-kan dapat, dan baru saja nak lantak-kan dia mati, kuping-nya serta män-dengar ada swara orang ber-triak-kan nama-nya, "Sun Ngö Khong, bir brinti-kan tangan kamu dulu."

Sun Heng Cheä chäpat balek-kan käpala—mä-noleh, ka-bätol-an dia nampak [kramat-säkti] Bun Su Pö Sat 文殊菩薩 (Budda) suda da-tang; iya dengan mä-nunjok hormat mä-nanya, "*Pö Sat*, dari mana händak ka-mana?"

Pö Sat balas-kata, "yang ka-datang-an kami ini händak ganti-kan kamu mä-nangkap ini jin-s'etan lah;" lalu ambil satu [chirmin] *Cheow Yeow Kʰia* 照妖鏡 di silau-kan itu jin, itu jin suda *Pian* män-jadi sa-ekor singa ber-bulu ijao, jadi Sun Heng Cheä suda känal, dan bilang sama [kramat-säkti] Pö Sat, "ini bukan kah yang kau sabän-kali mä-nonggang punya singa-buwas ya, karnapa di läpas-kan datang ambil jiwa raja di nëgri *Oh Keh Kok* sini?"

from and digitized by National University of Singapore

Pö Sat mä-nyaot, "ya! sunggu! ini bänatang —memang—sängaja di suro datang mintak balas-guna, sabab-nya daripada-masa-dulu, ini raja ada bikin silap-sala; tempo dulu, tälah datang tiga padri händak mintak sädäka pada dia, tapi dengan lulu-lala (incoherent) suda ter-jadi mustahil pada akal pär-kata-an yang dämäkian-itu; jadi ini raja tengok tingka-laku dia orang tiadak-kälulu (improper), ati-nya suda naik mara, lalu suro hulubalang hulubalang-nya mäm-bawak dia orang ber-tiga pergi rändam-kan di dalam batang-ayer (anak-sungai) tiga hari tiga malam, hampir-hampir dapat mati-lämas, maka [kramat-nabi] Ju Lai 如來 pada-masa yang suda lalu—tälah suro ini bänatang datang mintak balas-guna akan tolak-kan dia jato pergi rändam dalam prigi tiga taun punya lama di balas-kan pada ka-dosa-an-nya itu; säkarang tälah dapat kamu smua män-datang brikan pär-tulong-an pada dia, ubaya (by all means) patot lah."

Sun Heng Cheä bilang, "bätol [kramat-nabi] Ju Lai akan mäm-bri seksa pada dia, tapi tiadak patot di suro ini bänatang datang män-chabul pada pärmaisuri dengan gundek gundek-nya di dalam bilek bilek-ästana situ."

Pö Sat kata, "ini bänatang tiadak buleh bikin itu kreja, sabab-nya masa-dulu suda di käbirikan (castrated)."

Sun Heng Cheä dengan kä-tawa, ber-kata, "jadi puchok-nya paya naik män-glitik lagi; kalau bagitu, mintak *Pö Sat* tulong bawak dia pulang."

Jadi *Pö Sat* lalu mä-nonggang ini sa-ekor singa

from and digitized by National University of Singapore

brangkat mä-nuju di [buket] *Ngöh Tai San* 五臺山 pergi; Sun Heng Cheä pun suda balek pergi di dalam balai-ästana bäsar kämbali, Tong Thye Chu skälian orang ada preksa-kan händak tau apa jin-s'etan itu, apa macham suda di bänasa-kan?

Sun Heng Cheä ada tutur-kan itu pasal smua dari käpala sampai buntot kasi dia orang tau, jadi smua orang ka-swatu satu sama lain mä-nunjok banyak ati-suka; waktu-ini, dari luar suda masok datang itu mäntri-bäntara akan nyata-kan, "daulat twan-ku, di luar pintu-ästana tälah datang ämpat padri mau mintak jumpa."

Raja suro panggil dia orang masok.

Sa-bäntar lagi, itu ämpat padri suda brangkat masok datang mängadäp di däpan raja, lalu mänunjok hormat skali. Dia orang-ini bukan-nya siapa, ka-bätol-an dari [mäsjid] *Po Lim Si* punya imam dan padri-padri lah di suro bawak itu pakai-an dan mahkota raja smua datang händak di sra-kan kämbali.

Raja suda intai, ati-nya alang suka, dan bukak mulot akan bilang sama Tong Thye Chu, "yang kami suda mati tiga taun punya lama, *Su Hoo* buleh kasi bangket-kan kämbali, pada ini kurniya bukan sädikit bäsar, kabäjikan pun ter-lewat dari ka-puji-an-nya; säkarang-ini pakai-an raja dan mahkota kami smua suda di antar balek, kami händak undor-kan diri akan mä-naik-kan *Su Hoo*, supaya *Su Hoo* dengan pär-bena kata—buleh ganti-kan kami män-jadi raja disini—lalu tulong märenta ini nëgri barang brapa taun punya lama;

from and digitized by National University of Singapore

pada-masa-ini badan kami amat lah toya (weak), kami händak bawak anak-bini smua pergi dudok sänang-diri di kampong-luar dari kota mana-mana—akan kasi kwat-kan ini badan dengan sihat (health) män-dapat warib-waras (alive and well) bagai märak män-igal (displaying its tail) di utan—dulu, bagimana pun kami mintak *Su Hoo* jangan enggan-kan."

Tong Thye Chu dimana mau turut, dan bilang, "daulat twan-ku, jangan sangät ber-mutu diri, arkian-ini ka-ändak kami chuma nak pergi di nëgri *Seh Thian C'hu Keng* saja, mä-lain-kan dari-pada-masa-ini tiadak mä-narok apa-apa bimbang lagi; kami mintak sama twan-ku jangan bri hal-hajat pada kami."

Habis, ini raja-manusia dengan mulot ter-tawa—muka-suka ada tanya sama Sun Heng Cheä pulak käpada ini pasal.

Sun Heng Cheä bilang, "kalau haku ada itu ati mau jadi raja, di nëgri mana-mana punya raja pun—haku tälah-suda jadi; sabab kita-ini suda män-jadi padri, tuboh suda malas, tiadak itu kuwasa mä-nanggong susa, mau siang tidor—lat bangun, siapa buleh tahan käpada itu kreja—bising, itu stori—panjang; baik kau jadi kau punya raja, haku jadi haku punya padri, ber-sama sama dapat layäk-kan ati sindiri."

Ini raja tengok tak-buleh apa-kan daya, dia kasi päm-bri-an brat pada itu ämpat imam dan padri—di suro bawak balek pulang dulu, kämdian suro bikin pär-jamu-an bäsar kasi Tong Thye Chu smua chukop-gänap makan sampai sägah (full); habis, dia lagi suro kluar-kan brapa talam-perak

from and digitized by National University of Singapore

punya wang-mas ber-kätol kätol, händak mäm-bri hadiyah pada Tong Thye Chu ber-ämpat, tapi sakäping apa pun Tong Thye Chu tiadak mau trima; jadi raja chuma suro läkas kasi siap-kan koey koey-kring macham-macham dengan ber-jänis jänis di muat-kan dalam bungkus-an-nya di bikin bäkal-an brangkat.

Bila surat-chap suda di tukar habis, Tong Thye Chu suda mau brangkat, jadi raja mäng-ajak dia dudok kreta-raja ber-sama, Sun Heng Cheä tuntun-kan kuda, Tu Pat Kai alak-kan barang-barang bäkal-an, Swa Chaing galas-kan bungkus-an smua, dan skälian mäntri-mäntri dengan ramai-ramai suda brangkat kluar dari pintu-kota di sabla barat, baru lah Tong Thye Chu dan raja turun dari kreta, Tong Thye Chu mintak skälian orang slamat-tinggal, raja-itu bri-kan dia berämpat slamat-jalan, dengan blas-ati ka-swatu satu sama lain suda ber-chärai, raja dengan pä-nurut-nya smua suda balek masok kota pulang pergi kämbali; hari-ini, waktu musem-swam, bulan lapan, hari dua pulo tujo, Khong Chu Kong 孔子公 (Confucius) punya Hari-Jadi itu, Tong Thye Chu ber-ämpat suda lah brangkat dari tana-ayer sana mä-nuju di sa-bla barat pergi; itu kätika suda brangkat ada stänga bulan punya lama, tälah sampai satu tämpat, ka-däpan-nya ada gunung gunung-tinggi ber banjar banjar, ragam-nya ada yang gayat, ada yang gärun, sa-bätol-an smua-nya mara-bahaya, ati Tong Thye Chu suda taktäntu—män-jadi gondah (sad), dan ber-päsan sama Sun Heng Cheä ber-tiga, "kamu smua misti

from and digitized by National University of Singapore

ati-ati, jangan buat lenga."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "*Su Hoo*, kau ta-osa kwatir, bir brangkat langsong pergi — suda lah, ada haku jaga, ta-osa takot."

Bila suda brangkat naik sampai di gaong-buket, disitu ada banyak mängkarong, bagai tupai bagitu bäsar, tänga sorong mä-nyorong lari susup-sasap pergi, ati Tong Thye Chu suda naik ber-däbar däbar, dan nampak di dalam lëmbah-buket ada sa-kumpol-an punya awan-mera tänga timbol mä-nimbol naik ka-atas udara, sa-tälah mänjadi sa-tumpok punya hawa-api, ati Kou Chey Thian suda räti, ini bukan-nya barang baik, jadi iya lalu pimpin-kan Tong Thye Chu turun dari kuda, sambil ber-triak, "*Su Hoo*, baik brinti, itu *Yeow Kwai* 妖怪 (iblis) suda mau datang;" Tu Pat Kai dengan tak-dan tak-dan suda sädiakan pänggaru-nya, Swa Chaing ada gunggam tämbong, äntara-dalam ber-tiga murid-nya — Tong Thye Chu käna ter-himpet däkat tänga, dengan mulot-nya kumät-kamit di bacha itu [koran] *To Sim Keng*. Bätol jugak, äntara-dalam itu hawa-api panas ada satu *Yeow Chʰi* 妖精, brapa taun dulu dia ada parna dengar sohabät-andai-nya kata, "itu satu yang män-datang dari [nëgri] *Tʰng Teow* punya [imam] Tong Cheng, ka-bätol-an dia lah yang di atas kayangan sa-pulo turun mä-nurun bisa ber-tapa punya [imam] *Kim Siän Tiang Lo* 金蟬長老 yang amat baik, suda turun datang branak di nëgri *Tong Teow*, tälah-suda mänjadi [imam] Tong Cheng; jika barang siapa män-

from and digitized by National University of Singapore

dapat makan sa-käping isi-nya, isi-nya enak, otak-nya lämak, suda buleh dapat umor-panjang sampai käkal—*Tiang Seng Pud Lo*;" jadi dia siang-hari — pagi-pätang sälalu män-datang singga di chäla chäla-jalan — chärok chärok-buket mana-mana akan lolok mä-lolok — sulo mä-nyulo, taksangka itu Tong Cheng sa-kawan sampai ini hari baru lah dapat di nampak rupa-nya.

Wha! iya-ini jin yang mä-layang di atas udara situ—amat lah ber-puji puji pada rupa Tong Thye Chu, kata-nya, "bätol lah paras dan alap-santun satu imam dari nëgri *Tong Teow*, karnapa di kawal-kan uleh tiga jin di buat murid-nya, rupa iya-itu ka-swatu satu bagitu punya hudoh;" yang dia tänga pägang sänjata-brat, bagai mä-nyigap händak sambot mä-lawan punya ragam, tapi ati-nya lagi ber-pikir, "äntara-dalam itu ber-tiga enta mana satu ada känal pada haku, mata iya-itu bagitu punya trang-tajam; kalau sa-bagai ragam ini macham, tak-buleh räbot-kan dengan kras, mä-lain-kan harus lah dengan lämbut di särap-kan sämangat-nya dulu, maka män-dapat sänang makan isi-nya; säkarang, haku händak pergi chuba-kan, akan mä-nengok apa ragam-nya?" dari maksud-nya ini, dia suda kasi länyap-kan itu hawa-mera-panas dulu, kämdian angkäp turun dari awan-angin sampai ka-tëpi lëmbah, serta gonchang-kan badan-nya suda *Pian* män-jadi satu budak-kächil, umor-nya agak-agak ada sämbilan taun, dengan ter-lanjang bulat-bulat käna ter-ikat gantong di chabang pohon-kayu, swara-nya bagai nori tänga ber-triak triak, "tulong! tulong!"

Pada-masa-itu Sun Heng Cheä tänga angkat

from and digitized by National University of Singapore

käpala tängadah, dengan sa-pasang mata tajamnya ber-pandang pandang, iya nampak itu awan awan-mera suda hilang, hawa hawa-api pun suda hanyut; habis, iya ber-triak, "*Su Hoo*, säkarang suda buleh brangkat."

Tong Thye Chu tanya, "tadi kamu bilang, itu jin-iblis suda mau datang, säkarang apa macham pulak kita suda buleh brangkat?"

Sun Heng Cheä män-jawab, "tadi-itu haku tälah nampak ada sa-kumpol-an punya awan awan-mera dari bawa tana mä-nimbol naik ka-atas udara, sa-tälah män-jadi sa-klompok punya hawa hawa-api, ter-pikir-kan täntu lah päm-buat-an jin apa-apa; masa-ini itu awan awan-mera suda ter-hanyut—hilang, barangkali iya-itu yang lalu di tänga-buket mana-mana punya jin, tidak bisa bänasa-kan orang bagitu—punya; jadi säkarang-ini, baik kita brangkat lah."

Tu Pat Kai dengan mulot krä.nyek (grin) berkata, "ada kah itu macham punya jin-s'etan chuma mä-lalu di tänga-buket mana-mana saja?"

Sun Heng Cheä ber-saot, "kau apa tau, barangkali bagai ini macham punya jin-s'etan di jumpot uleh kawan-nya pergi minum-makan bäsar, maka iya-itu tänga ber-ingat ingat pada makan saja, tiadak tarok maksud mau bänasa-kan orang; dämäkian-ini haku kata, iya-itu lah yang mä-lalu di tänga-buket mana-mana punya jin-s'etan."

Tong Thye Chu män-dengar itu pär-kata-an, dia sparo ada pächaya, sparo tidak, tapi dia suda naik tonggang kuda brangkat langsong pergi di sa-bla däpan; waktu ber-jalan, dia dengar ada swara budak ber-triak triak-kan orang di mintak

from and digitized by National University of Singapore

pär-tulong-an, jadi ati Tong Thye Chu tälah mänjadi ajäib, bätol hairan! di dalam lëmbah-buket sunyi-sänyeb, dimana ada budak-kächil tänga ber-triak triak; dia—siapa punya anak, dan tanya sama Sun Heng Cheä, "murid-ku, bagimana di tänga-buket sunyi-sänyeb sini ada swara budak ber-triak triak, siapa punya anak itu?"

Sun Heng Cheä balas-kata. "*Su Hoo* bir kita chäpat brangkat, jangan päduli-kan dia;" jadi iya sa-kawan ber-ämpat lagi brangkat tak-sampai sa-suku batu punya jao, skälian-nya makin dengar swara itu budak sperti hal orang män-dapat susa punya ragam, maka Tong Thye Chu bukak mulot ber-kata sama Sun Heng Cheä, "itu budak ada dapat susa, kita akan pergi bri pär-tulong-an pada dia, baru ada patot."

Sun Heng Cheä ada larang-kan, sambil kata, "apa patot—tak-patot, iya-itu—jin-s'etan, jangan di päduli-kan — läbeh baik;" mulot-nya bälom lagi ber-chakap habis, kuping Tong Thye Chu lagi män-dengar swara itu budak ada ber-triak triak tak-brinti-rinti; bila Tong Thye Chu lalu angkat käpala tängadah, ka-bätol-an mata-nya suda nampak ada satu budak tänga ter-lanjang bulat-bulat käna ter-ikat gantong di atas pokok-kayu. Itu jin-s'etan bila dapat liat rupa Tong Thye Chu bagitu punya tämbam, muka-nya puteh-mätah (snow white), enta isi-nya apa macham punya lämak, barangkali laksana kälapa-twa banyak minyak, bagai nyor-manis käntal santan-nya. Pada-masa-itu Tong Thye Chu ada bilang sama Sun Heng Cheä, "tu-pa dia, kami suda bilang, yang ber-triak triak tadi ini, täntu lah swara orang; kamu bukak

from and digitized by National University of Singapore

mulot—olak-alek, tutop mulot—ku.nyal-ka.nyil, alang suka ber-tungkar, apa jin-s'etan buleh jadi ini budak bagini punya muda kasi orang ikat tergantong händak di tipu-kan siapa ?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "händak tipu-kan kita saja !"

Tong Thye Chu tidak mau pächaya, dan rapat pergi preksa pada itu budak, "kamu ini, siapa punya anak, karnapa käna ter-ikat gantong disini, bir nyata-kan kasi kami tau trang-trang, supaya kami buleh bri-kan pär-tulong-an pada kamu."

Itu budak dengan mä-nangis ter-sädeh sädeh, ber-kata, "*Su Hoo*, saya—satu anak-piyatu (orphan), ruma kita sa-malam suda masok pän-churi, satu pä-nyamun suda bawak saya datang ikat tergantong disini, sabab saya pandai ber-kriyau kriyau."

Tong Thye Chu mä-nanya, "kamu kata, kamu —satu anak-piyatu, ada ruma-tangga pulak, kalau anak-piyatu, täntu tiadak ibu-bapak, yang di dalam ruma ada apa sudara, ka-dudok-an ruma kamu di sa-bla mana ?"

Itu budak balas-kata, "di dalam ruma saya säkarang ada saya punya nenek, ruma kita däkat tëpi-gaong—di ujong dusun yang banyak pokok pokok-chämoro (Liew C'hiu 柳樹) ka-sa-bla slatan ; *Su Hoo* läkas kasi tulong, chäpat läpas kasi saya turun, tulang-badan saya smua ada banyak saket, mintak *Su Hoo* mä-narok ati-käsian."

Ati Tong Thye Chu bätol lah banyak lämbot, buleh kah dia tak-mä-narok käsian bila nampak bagini macham punya budak käna pä.nyamun ikat

from and digitized by National University of Singapore

ter-gantong di atas pokok-kayu sini, jadi dia suro Tu Pat Kai panjat naik pokok pergi bukak itu tali-ikat-an kasi läpas-kan itu budak turun datang; bätol-bätol jugak ini Tu Pat Kai satu tai.oli suda gulong-kan ujong-tangan-bayu-nya mau naik, tapi käna Sun Heng Cheä päkek-kan dia, kata-nya, "apa guna kau mau kasi tulong pada dia, haku ada känal pada dia baik-baik—satu jin-iblis paling buwas; yang itu pä-nyamun ada bawak dia datang di ikat-kan ka-atas pokok-kayu sini, itu pä-nyamun män-dapat apa faidäh-nya; dari ber-chakap-an-nya bagini kita suda tau pada pämbohong-nya."

Bila itu budak män-dengar Sun Heng Cheä chakap bagitu, ati-nya amat hairan, enta apa macham ini si-käpala mö-nyet, mata-nya bagitu punya tajam, jadi dia pora-pora buat mä-nangis nangis amat lah sädeh-ati, sampai ati Tong Thye Chu pun suda naik märadang pada Sun Heng Cheä punya dëgil—ber-chakap-an bantah; dia suro Tu Pat Kai läkas bikin kasi itu budak turun. Bila itu budak tälah dapat ter-läpas turun datang, Tong Thye Chu prati-kan rupa-nya, baik jugak muka-manis-nya tänga tangis mä-nangis sampai mata-nya bängkak; Tong Thye Chu suro ambil kluar säbarang apa kain robak-rabek di buat pakai-an kasi dia käna-kan badan dulu. Lagi-pun ini budak pandai skali mängambil ati Tong Thye Chu, lagi pandai buat tingkalaku-manja mau ikot sama Tong Thye Chu, mau Tong Thye Chu bawak dia ber-jalan sama-sama; Sun Heng Cheä mä-narok bänchi pada ka-laku-an ini budak. Tong Thye Chu dimana ada itu kuwasa mau jaga pada dia—ini budak, jadi dia suro Tu

from and digitized by National University of Singapore

Pat Kai sopoh-kan.

Itu budak dengan buat-buat takot, kata, "dia-ni punya bulu-tängkok (gambung) banyak kaku dan tajam, saya tak-mau kasi dia chiang, takot käna itu bulu-bulu tikam."

Tong Thye Chu suro Swa Chaing chiang-kan dia.

Ini budak pun tidak mau turut; dia kata, "dia-ni satu, rupa-nya chängeh, saya takot dia banting-kan."

Tong Thye Chu kata, "kalau bagitu, Ngö Khong buleh chiang-kan dia."

Ini budak dengan mulot-nya ter-glak glak mänunjok diri-nya suka, tapi mulot Sun Heng Cheä dengan bäsar krä.nyek (grin)—mä-nyaot, "baik! baik! mari ku sopoh-kan kau;" iya suda tarok ati-kianat, mau koyak-kan ini budak, ter-tapi ini jin-budak pun läbeh dulu suda tau dari maksud-nya; bila dia mau kasi Sun Heng Cheä mänyopoh, dia suro Sun Heng Cheä jongkok dulu, baru lah dia silah-kan datang di blakang-nya; tänga Sun Heng Cheä mau chäkop-kan kaki-tangan-nya, serta-murta-itu dia suda jadi-kan sa-ämbus punya angin-känchang di tiop-kan pasir-pasir hämpir-hämpir tärbang, batu-batu bagai nak lari, äntara-dalam sabäntar-an itu dia suda sambärkan Tong Thye Chu di bawak pergi ka-lobok-nya mana-mana; Sun Heng Cheä memang suda tau —mästi jadi ini hal, mästi ada ini pasal.

Bila käna puput angin chara-gila, itu Tu Pat Kai ada tundok käpala—käjam-kan mata, Swa Chaing ada tutop muka, chuma mata Sun Heng Cheä saja ada chälek tänga ber-pandang pandang,

from and digitized by National University of Singapore

lalu nampak *Su Hoo*-nya suda hilang; bila itu angin-känchang suda di puput lalu, mata-hari mänjadi trang-chaya kämbali, baru lah Sun Heng Cheä angkat kaki di sepak-kan Tu Pat Kai, sambil tanya sama dia, "*mana* kita punya *Su Hoo* säkarang, dimana itu *budak* suda lä.nyap pergi?"

Tu Pat Kai mä-nyaot, "Wha! itu angin banyak känchang, di tiop-kan sampai mata-ku tak-buleh bukak, haku bila ada itu sämpat mau tengok-kan dia, tak-akan dia di bikin dengan kartas, chuma sa-kali di puput-kan angin saja suda buleh hilang; ya! itu budak pun bagai dia, barangkali di bikin dengan kartas punya—jugak."

Sun Heng Cheä kata, "daripada-masa ini, baik kita smua bä-chärai."

Tu Pat Kai mä-nyaot, "patot, baik siang sädikit bä-chärai, akan ka-swatu satu buleh pulang balek pergi chari pada masing-masing punya tudang-an (sweet-heart), enta apa macham punya sädap-ati dan sänang-diri."

Swa Chaing män-dengar ini pär-kata-an, ati-nya tälah naik tä-käjut, mulot-nya ber-triak, "abang-ku, karnapa chakap bagitu, kalau mä-nurut dari ini pär-kata-an, bukan kah mulot kita suda mundor, ati kita suda mongkir, päm-buat-an di nampak belot, pär-kreja-an tiadak tägoh satiya-nya, bila-kala buleh sampai di nëgri *Seh Thian* ya?"

Tu Pat Kai tanya, "kalau *Su Hoo* kita tidak pergi, kita händak pergi disana mau buat apa?"

Sun Heng Cheä bilang, "haku sabän-kali ada larang kan, apa buleh-kan daya, bagimana pun *Su Hoo* kita tiadak mä-narok pächaya pada larang-an haku; pasal ini angin-känchang, itu si-buyong

from and digitized by National University of Singapore

(budak) jugak tälah jadi-kan punya; ada-pun si-buyong itu—satu jin-buwas, *Su Hoo* kita tiadak känal, kau ber-dua pun dimana buleh känal; säkarang dia suda sambär-kan *Su Hoo* kita pergi, jadi ati-ku suda naik mara, baik kita ber-chärai, tak-harus mäng-ikot ini si-gundol yang bodo pergi, sabab-nya ati-ku suda jadi tawar."

Swa Chaing sambil mä nyaot, bilang, "jangan bagitu, baik abang säbär-kan sädikit, mä-lain-kan kita säkarang akan pergi chari pada *Su Hoo* kita dulu, jangan dengar dari ini abang-buntal punya ber-chakap-an bodo; dia—tiadak ber-guna, bagai kayu-lämpong di täbok kumbang tämbus mä-nyämbus."

Tu Pat Kai ada kalot-kan dia, "shäkär.di.ku.-nyong! kau bagai satu tai soo kapri (kafir);" lalu ber-kata, "kalau kau ada ati-baik, tak-kan haku tiadak buleh turut-kan ya? ya, baik! ber-sama sama akan läkas pergi chari pada *Su Hoo* kita."

Maka ini tiga murid suda brangkat sampai brapa batu punya jao, tiadak dapat satu kabar apa-apa pun, jadi ati Sun Heng Cheä suda naik prangsang, iya chuma sa-kali m'lonchat suda naik ka-atas kamuchak-gunung, sindiri tälah *Pian* män-jadi tiga käpala anam längan punya gärgasi *Khye Lö Sin* 開路神, rupa-nya ada sa-pulo kali chän-geh dari itu lobok-judi punya kramat-singa yang mulot-nya ada gigit pädang-tajam, di triak Sai. Ka.Kiam 獅咬劍 (yang orang Khek 客 triak teow.ngia.mi punya Hang.T'hou.Sai 巷頭獅 — singa di käpala-lorong), dengan tiga batang

from and digitized by National University of Singapore

punya [tämbong] *Kim Khö Pang* säbarang di lantak-kan puchak-gunung, sampai bumi män-jadi gämpa (earthquake), mäm-bri ter-pranjat-kan itu [kramat-buket] Suwa Sin 山神, dan [puwaka-bumi] T'hö Tey 土地 (Thötikong), tälah-suda kluar datang mängadäp di däpan-nya, sambil mänanya, "Tye Saing, karnapa bagitu mara-ati?"

Sun Heng Cheä jawab, "apa kau-ini smua ada bikin, bila orang sämbayang, kau chuma tau dudok chäkek kä.nyang kä.nyang — tägok pwas pwas saja, laksana kärbau—dimana rumpot-ijao—disana iya tärkam; yang *Su Hoo* haku suda käna apa jin-s'etan-itu di särap-kan pergi, karnapa kau smua tiadak datang bri kabar-kan haku dulu?"

Satu kramat Töpekong akan bilang, "Tye Saing, sabab kita ada dudok ber-kobok kobok säraya bächara händak datang kasi kabar-kan ber-sama sama, maka suda ter-jadi lambat, mintak ma'af, mintak ma'af."

Sun Heng Cheä kata, "haku nak mintak tanya pada kau smua, yang di atas gunung-gunung sini enta ada brapa banyak punya jin jin-s'etan yang buwas itu?"

Töpekong-satu-ini män-jawab, "Tye Saing, chuma ada satu afrit (jin)-jahat—kutu-pajak (vagrant loafer) saja, fa'al (deed)-nya sperti pän-churi, lagi pun suda buat susa pada kita sampai käpala kita smua-nya linchin, janggot-janggot smua-nya luchut, di dalam mäsjid-mäsjid pun tiadak orang brani datang bikin sämbayang, sampai mulot kita ter-jadi mä-nguwab nguwab (yawning), pakai-an mäu-jadi räput dengan chomplang-champling

from and digitized by National University of Singapore

(ragged); pada dia-ini—satu afrit, kita suda dapat chukop-gänap habuan-nya, brani kah kita bilang, ada lagi ka-läbeh-an-nya."

Sun Heng Cheä tanya, "yang bätol-nya itu jin-jahat ada tinggal dimana?"

Satu kramat-buket bilang, "däkat tëpi-gaong ka-bawa lëmbah situ ada satu guwa (gwa), di triak *Hoey Hun Tong* 火雲洞 (guwa awan ber-api), itu lah lobok-nya; Wha! itu afrit-jahat ada banyak ka-säkti-an-nya, sabän-kali ada datang heyla-kan kita pergi angkat kayu kayu-api — sälalu di suro pergi masak laok-paok kasi dia makan nasih; lagi, kadang-kadang di suro bawak surat surat-kirim-an pergi kasi pada bapak-nya; kalau sa-hari hari tiadak itu bänatang-bänatang, bagai rusa—kijang, plandok, babi-utan, di antar-kan dia, dia sabän-kali suro anak anak-murid-nya datang buat rosak-kan pada mäsjid-mäsjid kita, atau antar-kan itu ko.lo.chian 高鬲覽 (hantu patong punya hantu) dan ey.kha.kwe 矮胶鬼 (hantu katek) datang gletek-kan kita dengan tiadak bä-pasal-nya, jadi kita sädia-kala ada häram-kan dia sampai tiadak buleh di kata-kata; jika Tye Saing buleh dapat bänasa-kan dia akan mäm-bri pär-tulong-an pada kita, kita memang mäng-ambil ingat-an pada budi dan kurniya Tye Saing sampai käkal."

Sun Heng Cheä tanya, "dia-ini, apa macham punya jin-s'etan, di triak apa nama-nya?"

Töpekong-twa balas-kata, "kalau di säbot-kan nama-nya, Tye Saing täntu suda tau; sa-bätol-an

from and digitized by National University of Singapore

glar-an bapak-nya di triak Gu Mö Ong 牛魔王 (jin-kärbau), nama-tetek ini afrit di triak Ang 紅 Hai Ji, atau Hoey Hai Ji 火孩兒 (budak bä-api), ada parna pergi ber-tapa di buket *Hoey Yam San* 火焰山 (jabal ber-api, — Volcano) tiga ratus taun punya lama, sampai päno badannya buleh kluar api, jadi bapak-nya tälah suro dia datang tunggu mä-nunggu disini."

Sun Heng Cheä suda mä-rupa-kan diri-nya balek, dan suro itu kramat-buket dan puwaka-bumi smua undor, kämdian iya m'lonchat turun datang bilang kasi Tu Pat Kai ber-dua tau pasal itu jin punya kesah smua. sambil ber-kata, "bapak ini jin di triak Gu Mö Ong; itu Gu Mö Ong sama haku lima ratus taun dulu ada mäng-aku mänjadi adek-bradek-angkat; kalau itu jin ber-jumpa pada haku, dia misti triak-kan haku *pak-muda*; kalau bagitu, dia täntu tiadak buat rosak pada jiwa *Su Hoo* kita; säkarang, baik siang sädikit kita pergi chari pada *Su Hoo* kita di lobok-nya sana."

Tu Pat Kai dengan kä-tawa, kata, "suda lima-anam ratus taun punya lama, takot dia suda lupa, tiadak mau mäng-aku jadi sudara lagi."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "tidak mängapa, mau pun — baik, tak-mau pun — baik, bagimana pun kita misti läkas pergi chari pada *Su Hoo* kita jugak;" ini ber-tiga adek-bradek-angkat suda lah brangkat sampai brapa pulo batu punya jao, tälah nampak ada bä-deret deret punya utan mampat—ber-banjar banjar punya rimba läbat, änta-

from and digitized by National University of Singapore

ra-dalam tänga ada satu gaong bengkang-bengkok, ayer-nya jerneh, däkat tĕpi lĕmbah situ ada satu guwa, Sun Heng Cheä suda nampak, iya ber-triak, "suda sampai, itu lah lobok-nya;" dan suro Swa Chaing akan jaga-kan baik-baik itu kuda dan bungkus-an smua, kämdian mäng-ajak Tu Pat Kai mäm-bawak sänjata m'layu mä-nuju pergi sampai di däpan guwa situ; di sana ada sauwang punya anak-anak murid-jin tänga main tumbak, angkat parang, pusing kapak, jadi Sun Heng Cheä tälah bukak mulot di kalot-kan, "kau ini anak anak-gampang—murid murid-jawi smua läbeh baik läkas pergi panggil kau smua punya twan-pariah akan kluar datang sra-kan jiwa-nya di tangan haku dulu; mä-lain-kan, kalau tak-läkas pergi kabar-kan, haku nanti lantak-kan kau smua kasi pe.nyet mä-nye.nyet dulu."

Ada brapa murid-jin gärăbak-gŭrŭbuk suda lari masok pergi kabar-kan, kata-nya, "daulat twan-ku, di luar suda datang satu topeng-mö.nyet, satu käpala-babi; yang topeng-mö.nyet itu mau twan-ku sindiri kluar pergi sra-kan jiwa twan-ku sama dia."

Waktu-itu, bila itu jin-budak tälah dapat tangkap-kan Tong Thye Chu di bawak pulang ka-guwa *Hoey Yam Tong*-nya, dia suro bukak-kan pakai-an Tong Thye Chu—kasi dia ter-lanjang-bogang händak di kukus-kan dia dalam kwali bä-tu-dong; untong baik naseb-nya memang bälom lagi buleh mati, maka ini jin-muda suda di ajak kluar pergi ber-klai; jadi, apa-bila dia män-dengar kabar-an di kata Sun Heng Cheä ber-dua suda datang, dia suro bawak Tong Thye Chu pergi ku-

from and digitized by National University of Singapore

rong-kan dulu, kämdian dia ambil sa-batang tumbak-panjang lalu ber-tapak kluar datang, Sun Heng Cheä ber-dua suda nampak, tälah naik ati-hairan, enta apa macham ini orang-muda buleh jadi jin, händak makan-kan orang, yang rupa-nya bagitu punya elok, muka-nya puteh-mäläpak, bibir-nya mera bagai anak-prawan, rambot-nya di ikat ber-dua jämbol, käning-nya halus, mata-nya chayer, tak-kala dari pänganten-prompwan punya chantek—chome, käpala-nya tidak käna-kan kätopong, badan-nya tidak pakai kain-baju prang, chuma pinggang-nya di ikat-kan sarong-ber-sulam di tutop-kan säluwar-sutra, dengan kaki tersilak (bare) suda ber-tapak kluar datang tanya, "siapa itu—yang bagitu brani—män-datang disini—bikin bising ?"

Sun Heng Cheä dengan mulot ter-sänyum di balas-kata, "anak-sudara ku, bukan-nya lain orang, kau jugak punya pak-muda sindiri : mängapa kau ini hari akan datang särap-kan *Su Hoo* kita di bawak pulang sampai sini, haku pikir baik kau siang-siang antar-kan dia kluar datang sra-kan sama haku balek, supaya kita ta-osa ber-klai, kalau bapak kau män-dapat tau, memang ! nanti jadi tidak baik."

Ini jin-budak suda dengar, ati-nya tälah naik bäsar mara, lalu tängkeng-kan, kata, "lu ini bäliyau — sa-ekor mönyet-s'etan yang tidak bersopan, goa sama lu ada apa daging-dara, mana satu lu punya anak-sudara ?"

Sun Heng Cheä balas-kata, "anak-sudara ku, kau dimana buleh tau ; pada-masa lima ratus taun dulu, haku dan bapak kau—itu Gu Mö Ong tälah-

from and digitized by National University of Singapore

suda mäng-aku män-jadi adek-bradek; itu tempo kau bälom l'ahir (born) lagi."

Ini jin-muda dimana mau pächaya, dia serta angkat tumbak ber-rambu-nya di tikam-kan sama Sun Heng Cheä, Sun Heng Cheä chäpat täpis-kan dengan tämbong-nya, sambil charot-kan dia, "kau ini anak-jampi—korang-ajar;" lantas mä-nyambot ber-juwang sampai dua pulo *Hup* läbeh—tiadak nampak siapa kala-mänang, itu Tu Pat Kai yang bä-diri di tëpi suda nampak trang-trang, mä-nengok ini jin-budak paya mä-nahan lawan sama Sun Heng Cheä, jadi dia bri chägar-kan rupa-nya, lalu angkat naik päng-garu-nya suda masok tangan, lantas di chatok-kan däkat käpala itu jin, itu jin män-dapat ter-pranjat, suda gasak lari—pergi bädiri di atas satu anak-kreta yang sa-pasang roda-nya ber-sama sama suda kluar api ber-nyala nyala —tänga män-jilat jilat naik, lagi-pun dia—itu jin kindiri dengan buku-lima di tumbok-kan idong sindiri dua kali, Tu Pat Kai suda nampak itu ragam, tapi dia äm.chai.si 不知死, dan dengan mängomil ngomil stänga ber-kata, "tong-tong bälitong, ngapa kau di bikin pe.nyet-kan idong? song-song mä-nyongsong, enak lah trubok di masak tärong;" tak-sangka idong itu jin-badak tiadak bä-dara, ter-balek kluar banyak asap di lambot naik bergulong gulong, mulot-nya pun mä-niop kluar bunga bunga-api ter-churak-chärik, sampai di däpan guwa-nya smua mä-naik banyak api ber-nyala nyala saja, ter-bahang panas-trek sangät, jadi Tu Pat Kai dengan ber-triak triak, kata, "abang-ku, jangan rapat, kalau käna bahang, badan kita

from and digitized by National University of Singapore

läbeh dulu nanti jadi kring-hangus, tuboh haku täntu nanti jadi babi-panggang—kalau di tambakan dengan sädikit bau-bau-an (flavour)—sädap mulot-nya di lätak-kan, jangan main pada ini sibuyong (budak), bir kita angkat kaki chabot dulu;" suda habis chakap dia suda kibak lari balek, m'lompat lalu dari itu gaong—pergi, di tinggalkan Sun Heng Cheä sindiri tänga chari män-chari pada itu jin-budak sa-lagi lagi; itu jin tengok Sun Heng Cheä tiadak mau undor, mulot-nya tak-brinti-rinti klak mä-niop kluar itu api-api lagi; yang ini api punya hawa-panas-trek, Wha! läbeh kras dari lain api apa-apa sädia-kala ada-nya; Sun Heng Cheä tiadak takot pada itu api, tapi mata-nya paya mä-nahan asap di ukop-kan; daripada-masa-itu, mata-nya suda tak-buleh nampak pada itu jin, baru lah iya mau undor balek, tapi mata itu jin-budak ada nampak pada iya—bila mä-nengok Sun Heng Cheä suda undor balek pulang, ini jin-muda baru lah kasi padam-kan api-nya, lalu bri brinti-kan asap asap-nya skali; kämdian dia balek masok di dalam guwa-nya, lalu tutop-kan pintu-itu di sängkang-kan skali; waktu-itu, ati-nya bukan käpalang punya suka, sabab Sun Heng Cheä tak-buleh apa-daya-kan dia.

Bila Sun Heng Cheä suda undor balek, iya tengok Tu Pat Kai tänga ber-chakap chakap sama Swa Chaing, jadi iya tälah päkek-kan, dan kalot-kan dia, "kau ini *buntat*—pänakot, karnapa lari pulang läbeh dulu? bätol lah tak-guna, ëmpama kayu yang lämpong. bälom di tolak—sindiri chondong, tiadak ber-jilat uleh anjing, tiadak ber-sudu uleh itek."

from and digitized by National University of Singapore

Tu Pat Kai dengan ter-tawa, mä-nyaot, "kau ini bätol lah bälom sädar-diri, yang dia-tu tiadak känal pada kau—apa sudara-nya, maka suda mäniop kluar banyak api api-nyala händak di bakarkan kita, buleh kah kita mä-lawan mänang akan bri padam-kan itu api, jadi ati-ku ngäri sangät rasa-nya bila män-liat ragam dia bagitu."

Swa Chaing bilang, "kalau mau kasi padamkan itu api, kita misti pakai ayer, dimana mau dapat itu ayer?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "apa nak takot pada api si-buyong itu, ini ada sänang, haku buleh pergi di laut-an timor (Tong Hai,—Pacific Ocean) akan ber-jumpa pada itu Leong Ong (raja naga), mintak dia akan pinjam-kan haku sädikit ayer datang kasi padam-kan itu api dulu, supaya buleh dapat tangkap-kan itu jin-budak."

Swa Chaing kata, "ini akal ada bagus, baik abang läkas pergi, chäpat balek."

Di dalam sabäntar-ini itu Sun Heng Cheä suda *Hwan Kin Tou* pergi sampai di [laut-an] *Tong Hai* lalu turun sampai di [ästana] *Chwi Chui Keong* 水晶宮 (Crystal Palace), dapat ber-jumpa pada itu Hai Leong Ong, yang nama-nya Go Kông 敖廣; iya bilang, "twan-ku raja, haku ada satu pasal händak mintak tulong; bila kita mau brangkat lalu dari itu ber-banjar banjar punya gunung gunung-tinggi, disana ada satu lobok-jin, di triak *Hoey Hun Tong*; itu jin chuma satu budak saja, nama-nya Hoey Hai Ji, suda sambär-kan *Su Hoo* haku pergi; jadi haku suda pergi mä-lawan sama dia, tak-sangka idong-nya buleh kluar asap, mu-

from and digitized by National University of Singapore

lot-nya buleh kluar api, kita adek-bradek tak-buleh apa-kan daya pada dia; jadi kita pikir—ayer saja buleh kasi padam-kan api, maka haku sangaja datang mintak twan-ku raja tulong bri-kan sabäntar-an punya ujan, akan kasi padam-kan itu api dulu. kämdian haku tau lah bri-bänasa-kan itu jin-budak."

Hai Leong Ong bilang, "Tye Saing, kalau mau ujan, mä-lain-kan mästi dapat dari Twan Allah punya sabda dulu, kalau tiadak, kami dimana ada itu kudrat akan suro itu pätër, guntor, kilat, ujan-ribut, angin-känchang, pergi bikin garang-an kasi itu jin naik ati-takot."

Sun Heng Cheä kata, "buat apa bagitu banyak di buat sämak saja. haku chuma mau sädikit ujan di timpah-kan kasi itu api—padam—suda chu-kop."

Hai Leong Ong bilang, "kalau Tye Saing mau banyak ujan, kami tidak brani sanggob, jika sä-dikit, buleh."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "jadi! sädikit suda chukop—jadi."

Jadi Hai Leong Ong suro hulubalang-pä.nyu akan tatang-kan sa-pipa punya ayer-laut ikot dia dan Sun Heng Cheä kluar dari laut-an läkas mä-layang naik pergi singga däkat awan-angin ka-atas itu [guwa] *Hoey Hun Tong*; waktu-itu, Sun Heng Cheä ada päsan sama Hai Leong Ong, "twan-ku prati, apa-bila mata kau nampak ada api kluar saja, kau läkas kasi ujan timpah, haku säkarang händak pergi ajak dia bä-galang lagi."

Maka Hai Leong Ong dan hulubalang-pä.nyu-nya ada tunggu di atas awan-angin situ.

from and digitized by National University of Singapore

Waktu-itu Sun Heng Cheä suda m'lonchat turun pergi ber-triak pada itu jin-budak, mau dia kluar datang sambot mä-lawan lagi.

Bila itu jin-muda män-dapat ini kabar, dia gunggam sa-batang tumbak bä-rambu tälah kluar datang bä-diri di atas kreta-ber-roda-api-nya, lalu kalot-kan Sun Heng Cheä, "haku dulu sala pikirkan kau enta apa macham gahgah punya jin, taksangka chuma satu yang bachol punya mö.nyet-batu yang tidak guna."

Sun Heng Cheä ber-saot, "kau ta-osa chakap banyak, tengok tämbong."

Itu jin-budak serta tumbok-kan idong-nya dua kali, mulot-nya suda kluar bunga bunga-api mälintas lintas di tärkam datang, itu ber-dua roda-kreta-kächil pun suda kluar ber-api api-nyala tänga män-jilat jilat naik, Sun Heng Cheä suda käna itu asap asap di ukop-kan mata trek-sangät, jadi ber-dua biji-mata-nya suda män-jadi kabur, paya män-dapat nampak trang, pada-masa-itu bulu bulu-nya tälah käna itu bunga bunga-api-kras bakar-kan habis-hangus, ber-dua biji bua-päler-nya hämpir-hämpir män-jadi bua-bärangan mä-lätup, päno badan-nya mä-rasa panas-trek, iya suda lari plontang-planting balek, tak-sangka sampai terjato pergi ka-bawa gaong-buket, untong baik mändapat ayer-ujan di siram-kan tuboh-nya, baru lah iya män-dapat rasa diri-nya sänang, jam-ini iya suda särek.

Bila-mana itu jin-budak suda bikin kasi kluarkan bunga bunga-api punya tempo, Hai Leong Ong punya ujan serta-itupun suda di timpah turun, tapi tiadak guna-nya, apa sabab, sabab ayer-nya

from and digitized by National University of Singapore

asin, makin bri tamba-kan itu api-api naik mä-nyala bäsar.

Kapan-itu, itu jin-muda tengok Sun Heng Cheä suda gasak lari, dia kasi padam-kan itu api, dan balek masok guwa-nya kämbali.

Di atas awan-angin situ itu Hai Leong Ong tänga ber-triak triak pada Tu Pat Kai dan Swa Chaing akan suro dia ber-dua pergi kasi tulong mä-nulong pada Sun Heng Cheä, sabab dia—Hai Leong Ong suda mau pulang.

Disini, Tu Pat Kai dan Swa Chaing suda pergi chari pada Sun Heng Cheä, tälah nampak iya tänga mä-rangkak rangkak naik, sabab mata-nya bälom chukop di gosok baik-baik, maka tia-dak män-dapat ka-trang-an-nya.

Kätika itu, Tu Pat Kai dan Swa Chaing suda bawak Sun Heng Cheä balek; habis, Sun Heng Cheä akan bilang kasi ini dua adek-murid tau, "yang api itu jin-budak panas-trek sangät, den-gan ayer-ujan pun tak-buleh di padam-kan, ini amat ajäib; lagi-pun mata haku paya mä-nahan ber-asap asap lama—sä-tälah män-jadi kabur; kau ber-dua chuba intai badan haku, säkarang sa-lai bulu pun tidak ada, hämpir-hämpir män-jadi mö.-nyet-panggang, sädia-kala itu jin-budak ada ju-gak ka-säkti-an-nya, kalau tiadak pergi jumpot [kramat-säkti] *Hud Chöe* datang, kita susa mau daya-kan dia; sayang tulang tulang-badan haku tälah naik lä.ngöh, tak-buleh *Hwan Kin Tou* pergi, Ngö Leng buleh tulong ganti haku pergi jumpot-kan."

Tu Pat Kai dengan tämpälak-kan iya, kata, "kau kata-kan haku ëmpama kayu-lämpong, bä-

from and digitized by National University of Singapore

lom di tolak sindiri chondong; säkarang kau sperti di dalam glok-tämpurong, bagai trubok di masak tärong, songsong mä-nyongsong, kau tau kah tarek lagu sorong-dayong?" bälom lagi dia chakap habis, Sun Heng Cheä ada päkek-kan dia, "jangan kau bikin banyak stori, buleh läkas pergi."

Tu Pat Kai lagi ber-kata, "haku liat itu jinbudak bagai lämbu dogol (hornless)—jangan di balun (thrash), kalau di tandok (butt)—jato terjärongkong."

Sun Heng Cheä ada tängkeng-kan dia, sambil kata, "kau ini bagai anjing di chawat ekor, kalau kwat mä-nyalak pun—buket mau kah ruboh, taosa kau sa-lagi lagi ber-kongkong, läbeh baik läkas pergi läkas balek, jangan buat lambat lagi."

Ini Tu Pat Kai laksana anjing di täpok käpala—män-jängkit (cock up) ekor, dengan ber-chakap-an baik baru lah dia sanggob-kan, lalu mänanya, "kau ada apa chakap mau di päsan skali, haku täntu buleh jumpot-kan dia-tu datang bersama sama."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "tiadak apa mau di päsan, chuma mau kau tutur-kan apa-apa yang kau suda tau kasi [kramat-säkti] Pö Sat räti, suda chukop; läkas pergi, läkas pergi."

Bila Tu Pat Kai tälah dapat itu suro-an, dia mä-manchar naik ka-atas udara, tälah mä-nuju di sa-bla slatan pergi.

Tempo itu, itu jin-budak takot Sun Heng Cheä nanti pergi jumpot itu panglima panglima kayang-an datang, jadi dia pun suda panchar naik pergi di atas awan-angin tinggi, sä-tälah berpandang pandang akan sulo mä-nyulo, memang

from and digitized by National University of Singapore

—täntu orang-muda punya mata amat lah tajam, tak-sangka dia suda nampak ragam Tu Pat Kai tänga layang mä-layang mä-nuju di sa-bla slatan pergi; jadi ati ini jin-budak ber-pikir, "dimana ini Bak.T'hou.Khak 肉頭殼 mau pergi, siapa-itu yang dia mau pergi chari; Oh! goa suda tau, täntu lah tiadak lain dari itu [kramat-säkti] Kwan Im Hud Chöe;" jadi dia langsong lanjor-kan lalu —bä-pintas (short-cut) pergi di däpan Tu Pat Kai läbeh dulu; waktu-itu, sampai ka-lewat-an sana ini jin-budak suda *Pian* män-jadi satu [kramat-säkti] Kwan Im Pö Sat [palsu] ter-dudok ber-sila-kaki di atas tärjal (precipice)-choräm, mä-nanti sama Tu Pat Kai.

Itu Tu Ko pulak waktu-ini tänga mä-nyongsong angin—mä-nyorong awan, mata-nya sunggu sepet, tapi suda nampak itu [kramat-säkti] Kwan Im Pö Sat ada dudok di tärjal-choräm tinggi-tinggi; dia dimana buleh tau ini kramat-säkti—enta bänar punya, atau yang palsu punya, jadi dia serta angkäp turun pergi mä-nunjok hormat, kuping-nya mä-dengar mulot kramat-säkti itu di urita-kan (relate), "t'ham-phru t'hasat, p'hu-phra-p'hu-p'hrat, Kwan Im Hud Chöe, Bun Su Pöe Sat, da-tok-kramat, kwasa kudrat;" jadi dia chäpat kesar rapat akan nyata-kan kasi ini kramat-säkti [pal-su] tau, "daulat kramat-auliyä (holy), murid yang nama Tu Ngö Leng mä-nunjok hormat, mäm-bri tabek pada utama kramat."

Ini kramat-palsu tanya, "karnapa kamu tiadak mau turut itu *Tong Cheng* pergi di nëgri *Seh Thian C'hu Keng*, mä-lain-kan tälah balek datang di täm-

from and digitized by National University of Singapore

pat sunyi-sänyeb sini händak buat apa?"

Tu Pat Kai balas-jawab, "sabab kita suda brangkat sampai däkat [guwa] *Hoey Hun Tong* di sa-bla barat sana, *Su Hoo* kita suda käna itu jin-budak saräp-kan pergi, pasal itu, murid tälah datang mintak pada utama kramat akan mäm-bri tulong mä-nulong."

Ini jin-budak buat-buat tanya, "ini päkara, ada kah nyata?"

Tu Pat Kai mä-nyaot, "nyata! nyata! nischaya nyata!"

Ini jin-budak pora-pora mä-nanya lagi, "bänar?"

Tu Pat Kai balas-kata, "kalau tak-bänar. Pö Sat buleh krat-kan kuping-ku."

Ini jin-budak kata, "ini chuma sädikit yang siya-siya punya kreja saja, abang kamu sindiri suda buleh kasi tulong-kan dia."

Tu Pat Kai mä-nyaot, "paya! paya! dia suda bachol, tiadak ber-guna lagi, sabab itu dia sängaja suro murid datang jumpot pada utama kramat, akan chäpat pergi kasi pär-tulong-an."

Ini kramat-palsu bri balas-kata, "pada itu jin-budak yang tinggal di dalam [guwa] *Hoey Hun Tong* sana, kami ada känal jugak, tapi dia-tu tiadak parna ambil jiwa orang, barangkali kamu smua tälah usek-kan dia läbeh dulu."

Tu Pat Kai mä-nyaot, "tak-parna! dia chuma mau abang-ku mä-nyopoh-kan dia, tapi — waktu sa-bälom-nya itu, tälah-suda naik angin-känchang serta murta-itu itu jin-budak suda sambär-kan *Su Hoo* kita pergi."

Ini jin-budak bilang, "bagitu, sänang lah, kita buleh pergi ber-adu, akan mintak dia pulang-kan;

from and digitized by National University of Singapore

mari, kamu buleh turut pada kami ber-sama sama pergi di dalam guwa-nya situ."

Ini si-bodo yang bisa-tau chäkek batang-kladi punya käpala-babi-utan bätol-bätol suda ikot ini Pö Sat [palsu] pergi sampai di dalam [guwa] *Hoey Hun Tong* sana, serta murta itu suda käna tangkap di masok-kan dalam satu bolsa-kulet bäsar dulu—habis—di gantong-kan ka-atas balak.

Ati Tu Pat Kai ter-balek män-jadi hairan, karnapa [kramat-säkti] *Hud Chöe* tangkap-kan dia; tänga dia ber-pikir pikir bälom habis, itu jin-budak suda mä-rupa-kan diri-nya balek kämbali; kuping Tu Pat Kai dapat dengar itu jin dengan ber-säru di tämpälak-kan dia; kata-nya, "lu bagitu brani händak pergi jumpot [kramat-säkti] *Hud Chöe* datang tangkap-kan goa; bagai lu ini rupa, bagitu punya gämok tiadak sa-tanding (bauding), isi lu täntu lämak, chukop lah akan kasi ayah-ku lätak-kan kä.nyang-kä.nyang prot-nya."

Sampai sini, Tu Pat Kai baru sädar—suda räti, ini [kramat-säkti] Pö Sat, yang pora-pora punya; sabab män-dengar nak käna makan, jadi mulot-nya mäng-ompat ompat, kata, "kalau kau mäng-ambil ingat-an mau makan haku, prot kau nanti kämbong, käpala nanti päning, burit-an nanti käna sumbät;" disini dia sa-lagi-lagi ber-sungut sungut bälom habis, disana Sun Heng Cheä dan Swa Chaing tänga dudok ber-chakap chakap, tälah di puput lalu uleh sa-ämbus punya angin-känchang dengan bau-nya amis, Sun Heng Cheä män-dapat bersin sa-kali, ati-nya suda räti pada ini tanda-sangka-an, jadi iya bilang kasi Swa Chaing tau, "suda män-jadi siyal, tak-baik, tak-baik! daripada

from and digitized by National University of Singapore

ini sa-ämbus punya angin-känchang, tanda-sangka-an-nya chälaka — banyak, slamat — korang, täntu lah Ngö Leng suda brangkat sala-jalan-nya, tälah ber-tämu pada itu jin-budak, suda dapat hajat-nya; kau akan tunggu disini sakäjap, nanti haku pergi preksa-kan kabar."

Swa Chaing bilang, "abang ada saket-tulang, ta-osa pergi, bir—adek pergi, suda lah."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "kau tak-guna, ma'i —kasi haku pergi, baru buleh dapat tätap-ati."

Bila iya m'layu sampai di däpan guwa jin-budak situ, iya tälah *Pian* män-jadi satu lalat, lalu tärbang masok pergi hinggap dikat itu boisakulet män-dengar mulot Tu Pat Kai tänga mängompat ompat, tuboh-nya di ikat-gantong män-jadi ter-krokot di dalam situ; äntara-dalam sabäntaran itu, Sun Heng Cheä män-dengar swara itu jinbudak [di bawa] — tänga ber-triak, mä-nanya, "pä-lawan, dimana kau smua ?"

Yang bätol-nya ini jin-budak ada anam pä-lawan yang pandai, jämat, rajin, gahgah, alim, dan lulus, buleh di harap, harus lah män-jadi bantu-an-nya—ini. Bila ini anam raksasa-s'etan män-dengar swara twan-nya mä-manggil, smua-nya suda lari pergi mängadäp, lalu mä-nyaot, "twan-ku, apa pasal, ada apa ukom-an mau di suro ?"

Ini jin-budak bilang, "bukan kah lu sa-uwang smua suda tau yang haku händak kukus-kan itu *Tong Cheng* kasi isi-nya ämpok, lalu sämbälehkan itu jin-babi-utan di buat päkasam — daging-nya; säkarang-ini, lu sa-uwang smua buleh pergi jumpot-kan pak-raja-twa datang makan ini *Tong Cheng* punya isi, supaya buleh dapat *Tiang Seng*

from and digitized by National University of Singapore

Pud Lo punya umor."

Itu anam pä-lawan mä-nyaot, "ya-ya, daulat twan-ku, tabek twan-ku, säkarang jugak kita händak pergi."

Sun Heng Cheä bila dapat ini kabar, iya suda jadi satu akal, läbeh dulu suda tärbang kluar pergi sampai sparo jalan, disana iya suda *Pian Hwa* män-jadi bapak ini jin—satu Gu Mö Ong [yang palsu] tänga dudok main-main—mä-mana burong akan mä-nanti-kan pada ini anam pä-lawan jin. Apa-bila itu anam raksasa-s'etan tälah nampak rupa Gu Mö Ong saja, smua-nya dengan ber-sigra pergi ber-tälut (lutut) dengan ber-soja soja—mä-nunjok hormät, sambil ber-saot saot, "daulat twan-ku, raja yang maha-bäsar, mintak mohun patek smua händak bri-tau-kan."

Sun Heng Cheä tanya, "kau ini smua dari mana datang, händak bri-tau-kan kami apa pasal itu?"

Ini sa-uwang raksasa-s'etan mäm-balas-kata, "yang patek ber-anam-ini di suro uleh twan-muda kita klak datang bä-jumpot pada twan-ku—raja-twa yang maha-bäsar—akan pergi makan itu *Tong Cheng* punya isi, supaya buleh dapat itu umor *Tiang Seng Pud Lo*, dengan laok-nya—itu sa-ekor babi-panggang skali."

Sun Heng Cheä ber-triak, "kanak-kanak-ku, anak-murid-ku—bir kau smua bangun dulu, kalau ada iya-itu makan-an yang buleh kasi panjang-kan umor punya, nanti kami pulang ka-ruma pergi tukar-kan kain-baju dulu."

Ini anam raksasa-s'etan ber-triak, "twan-ku, chuma buat pänat diri saja, säbarang lah—chuma

from and digitized by National University of Singapore

di dalam guwa anak sindiri, buat apa mau tukar-kan kain-baju pulak."

Sun Heng Cheä balas-kata, "bijak lah kau ini smua, ber-chakap-an pun ada bänar, bir lah, tidak mängapa, kitä akan pergi ber-sama sama, jum! silah-kan."

Ini sa-uwang raksasa-s'etan sala pikir-kan iya smua-nya—banyak pantas, suda dapat bawak bapak twan-nya datang, dan dengan ati-suka ramai-ramai berarak—berarak balek; ta-osa brapa lama — siang-siang suda sampai di däpan muka-pintu guwa, satu pä-iawan jin läbeh dulu tälah masok pergi kabar-kan, kata-nya, "twan-ku, raja-twa suda datang."

Ini jin-budak amat suka, dan suro panggil sägala anak anak-murid-nya smua datang ber-kumpol, habis, dia pergi sambot-kan bapak-nya masok datang dudok di tämpat-tänga, dan dengan berlutut mä-nunjok hormat, ber-kata, "pak, anak kasi tabek, apa kabar, sa-lama-nya-ini badan-pak ada baik ya, anak harap ibu-ku pun ada baik jugak."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "baik—anak, kabar baik, smua slamat, bangun—dudok—anak."

Ini jin-budak suda ber-soja ämpat kali, kämdian bangun bä-diri di tëpi.

Sun Heng Cheä tanya, "yang anak ada suro jumpot ayah datang, ada apa pasal-nya ?"

Ini jin-budak dengan bengkok-kan badan mänunjok hormät, akan balas-kata, "pak bälom tau lagi, sunggu anak yang siya-siya — tak-sangät ber-guna, tiadak itu ka-pandian, plajar-an bälom paham, tapi ini pagi suda dapat tangkap-kan itu *Tong Cheng*; dia-ini yang sa-pulo turun-an bisa-

from and digitized by National University of Singapore

tau ber-tapa punya manusia-auliyä; barang-siapa pun jikalau dapat makan sa-käping isi-nya, memang män-dapat panjang-kan umor sampai käkal; sabab itu anak tiadak brani makan sindiri, maka tälah suro sa-kawan pä-lawan pergi sambot-kan pak datang makan ber-sama sama."

Sun Heng Cheä män-dengar itu ber-chakap-an, iya buat-buat rupa-käjut, dengan män-gärut dahi-nya, mä-nanya, "anak-ku, mana satu punya *Tong Cheng* itu?"

Ini jin-budak jawab, "dia-tu satu lah yang mau pergi di nëgri *Seh Thian C'hu Keng* punya *Tong Cheng* itu."

Sun Heng Cheä tanya, "dia—itu *Tong Cheng* yang män-jadi Sun Heng Cheä punya *Su Hoo* — itu satu ya?"

Ini jin-budak mä-nyaot, "bänar, dia-tu lah."

Jadi ini Gu Mö Ong [palsu] dengan ber-goyang käpala, ber-kata, "dia-tu—Namu Amida Hu-tsu punya murid, baik jangan di usek-kan, bukan-nya main-main; anak-ku bälom känal pada itu Sun Heng Cheä lagi, yang kuwasa kudrat-nya, yang dia punya podil, yang dia punya ka-säktian—brapa pulo macham punya *Pian Hwa*, yang dia punya pän-gadoh-an di atas kayang-an—*Tye Low Thian Keong* 大開天宮 punya tempo, itu [Allah ta-ala] Geok Höng Siang Teh lagi tak-buleh daya-kan dia, bagimana anak-ku bagitu brani mau dapat isi *Su Hoo*-nya di makan, baik läkas antar-kan *Su Hoo*-nya pulang; pada iya-itu jin-mö.nyet bukan-nya gampang, tak-buleh di usek; kalau iya män-dapat tau *Su Hoo*-nya suda käna

from and digitized by National University of Singapore

kita makan, iya ta-osa datang mä-nuntut-bela pun, chuma dengan ujong [tämbong] *Kim Khö Pang*-nya saja di säntal-kan däkat rusok-buket sa-kali, täntu tämbus mä-nyämbus, lalu kasi rata-kan ini guwa habis ruboh—rosak, masa-itu anak händak pergi tinggal dimana, pak händak män-gantong pada siapa?"

Ini jin-budak dengan ber-sugol (meditating), män-jawab, "ber-chakap-an pak jao-peda, ngapa di bri tamba-kan pada himät orang, dan ter-balek di bri bachol-kan pada garang-an sindiri; itu Sun Heng Cheä pun ada parna sambot mä-lawan sama anak dua kali, tiadak nampak iya ada apa ka-säkti-an ajäib, bila dapat di tiop-kan api dari mulot anak saja, iya suda tewas—ter-jadi bachol mä-leyod, bagai kapak-tumpol — golok-bengot, apa mau takot pada iya; lagi-pun tadi-ini anak suda dapat tangkap-kan sa-ekor babi-utan di kurong dalam prangkap, buleh di buat dendeng dan päkasam, supaya plahan-plahan di santap-kan."

Sun Heng Cheä bilang, "itu babi-utan ada suka makan tiga hari-lama punya taik-päkong, pak tiadak brani makan daging-nya; dan lagi-pun isi itu *Tong Cheng* ada lang.ngöh — maung, ati-nya bisa, dara-nya amis, sabab dia sälalu *Chiak Chäi* 食齋 (*to fast*, bukan-nya *Chiak C'hai* 吃菜 — makan sayor), tak-guna makan-kan dia."

Ini jin-budak kata, "nanti anak kasi od-kan (kill) itu *Tong Cheng*, lalu kukus-kan mayat-nya, sambil sämbäleh itu babi-utan akan päsiyang-kan bang-kai-nya skali, kita anak-branak suda buleh santap-kan kä.nyang kä.nyang."

from and digitized by National University of Singapore

Sun Heng Cheä bilang, "bapak säkarang suda twa, tiadak itu nabsu-nabsi—kuwasa-makan lagi, tak-säbagi dulu—bila tempo muda, kalau di suro kreja, bagai golok-kling, jika di suro makan, sperti parang-puting."

Ini Hoey Hai Ji—satu yang amat tajam punya jin-budak, tak-buleh di buat siya-siya pada dia; dia suda mä-narok shak di ati, ter-pikir-nya, "yang pehel bapak-ku ini, pasal makan, amat glojo, salama lama di dalam idop-an-nya sädia-kala mau makan orang saja, enta apa pasal pulak dia ini hari suda bwang-täbiat—tak-bukak nabsu, yang isi *Tong Cheng* enta apa macham punya lämak—enak—sädap ada-nya, dia ter-balek tiadak mau chuba, takot itu jin-mö.nyet nanti datang mängurau, ini *No Reason* (tidak päkärti-nya,—bo.toe.-le 無道理) punya ber-chakap-an;" jadi dia balek blakang pergi tanya pada itu anam pä-lawan, "mari, mari, lu ini sa-uwang smua—ber-anam kodok—di suro pergi jumpot bapak-ku datang, yang bätol-nya dari mana tälah dapat di jumpot-kan dia datang?"

Satu pä-lawan-nya jawab, "sampai sa-krat jalan suda dapat ter-jumpa pada dia, jadi lalu di jumpot-kan dia datang ber-sama sama."

Ini jin-budak kata, "goa suda sangka, enta apa macham lu ini sa-uwang bagitu läkas suda balek pulang, täntu lah bälom sampai di ruma sana."

Itu pä-lawan mä-nyaot, "bänar! twan-ku, bälom sampai di ruma sana, chuma di sa-krat jalan saja."

Ini jin-budak bilang, "kita suda käna dia-tu tipu-kan, tälah män-dapat satu yang palsu punya;

from and digitized by National University of Singapore

yang mān-datang punya—ini, bukan-nya bapak-raja goa."

Ini pā-lawan dengan ber-tungkar, kata, "tak-akan pada kindiri punya bapak pun—twan-ku tidak buleh kānal."

Ini jin-budak balas-kata, "kalau māng-intai pada rupa dan ka-laku-an-nya, smua-nya baya-baya sa-rupa, jika mān-dengar dari ber-chakap-an-nya tiadak sangāt sama, tāntu lah dia-ni, yang palsu punya; lu ini sa-uwang smua baik mā-ngiap-kan sānjata, nanti goa pergi preksa-kan dia lagi, jika bukan-nya yang bānar punya, bila goa lantak-kan dia, lu skālian lākas rapat akan pakāraukan dia."

Ini anam pā-lawan-s'etan ada sanggob-kan.

Disini, ini jin-budak tālah ber-pakat tāntu; disana, Sun Heng Cheā pun tānga mā-narok ati-ati.

Ini jin-budak tālah balek datang tanya sama dia, "pak, sākarang ber-pikir apa macham, tak-akan bālom bukak nabsu-nabsi lagi ya?"

Sun Heng Cheā mā-nyaot, "bālom lagi—anak-ku, sabab prot-bapak ini dua-tiga hari mān-jadi sāmbālit (indigest)."

Ini jin-budak kata, "anak lama suda ambil ingat-an, bila jumpa sama pak anak hāndak tanya pada satu pasal."

Sun Heng Cheā mā-nanya, "apa pasal itu?"

Ini jin-muda bilang, "yang anak sākarang suda bāsar, hāndak tau enta bila hari-branak-nya?"

Pasal lain pākara apa-apa, buleh jugak sābarang mān-garot di jawab-kan, pada ini ka-tanya-an, apa macham Sun Heng Cheā mau auta-kan, jadi iya gagah jugak dengan bāsar karot di kata,

from and digitized by National University of Singapore

"pak pun suda twa—bagai orang mö.nyoh, krab-krab kali nak jadi leka, sämangat tak-täntu, kwat-kwat lupa, baru-ini ada ingat, enta bulan a—pa? hari-nya a—pa?" sunggu mulot-nya di tutur bagai a.b.c.d.e—ubi—hanchi番薯—käladi—säbarang di jawab-kan, tapi muka-nya tak ber-uba; jadi ini jin-budak suda räti, kata-nya, "yang bapak goa sabän-kali ada säbot pasal hari-branak goa tak-brinti-rinti di mulot, karnapa lu ini hari suda lupa-kan, täntu lah lu-ini yang dusta punya;" serta habis chakap, dia ambil tumbak di radak-kan, untong baik Sun Heng Cheä tidak käna tikam, iya dapat käpis-kan tuboh-nya, lalu di täpis-kan dengan tämbong *Kim Khö Pang*-nya; ini jin-budak tälah nampak iya (Sun Heng Cheä) suda mä-rupa-kan balek diri-nya, mä-nurut sämpat-itu suda dapat terlari kluar pulang pergi nyata-kan ini hal smua kasi Swa Chaing tau.

Swa Chaing kata, "kalau itu jin-budak bagitu punya nakal, kita mästi pergi jumpot itu [kramat-säkti] *Pö Sat* datang kasi tulong mä-nulong, supaya ta-osa dapat susa."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "ya, bänar, nanti haku pergi."

Swa Chaing ada larang-kan säraya ber-triak, "jangan! abang ada saket tulang-badan lagi, bir adek pergi—suda lah."

Sun Heng Cheä balas-kata, "ta-osa, ta-osa kau kwatir, haku täntu dapat bawak *Pö Sat* datang ber-sama sama."

Ta-osa brapa lama, Sun Heng Cheä suda pergi jumpot [kramat-säkti] *Pö Sat* datang, *Pö Sat* ada

from and digitized by National University of Singapore

dudok di tänga bunga-täräteh bäsar, ter-gantong ka-atas awan-angin, dan suro Sun Heng Cheä angkäp turun datang ajak ini jin-budak kluar dari guwa-nya mari sambot mä-lawan dulu.

Bila itu jin-budak män-dapat ka-tau-i—di kabar-kan Sun Heng Cheä tälah datang lagi, dia suro chäpat tutop-kan pintu-guwa-nya, ta-osa päduli-kan dia.

Sun Heng Cheä ada charot-kan dia chara-chinchala macham macham, dia tiadak kasi päduli pun, jadi ati Sun Heng Cheä ter-balek suda naik mara, iya lalu angkat naik tämbong-nya di häntam-kan pintu itu guwa—chuma sa-kali saja suda hanchor-luloh, itu jin-budak suda tak-buleh säbär lagi, dia lalu chapai-kan tumbak-panjang-nya suda tämpuh kluar datang, Sun Heng Cheä ada triak-kan dia, "anak-ku, mari, mari, dengar lah pak chakap;" dia-tu makin naik mara, serta tärkam rapat datang, Sun Heng Cheä stänga usek stänga lari, händak panching-kan dia hambat datang ber-täntang di däpan [kramat-säkti] *Hud Chöe*; bila itu jin-budak — Hoey Hai Ji suda hambat sampai di däpan [kramat-säkti] *Hud Chöe*, *Hud Chöe* ber-säru-kan dia, "jangan kamu korang ber-sopan."

Sun Heng Cheä suda balek pergi bä-diri jao-jao.

Hoey Hai Ji pikir, itu Chey Thian Tye Saing yang bagitu punya nama mers'ohor lagi tak-buleh apa-kan daya pada dia, ini pulak satu yang lämang-lämbut punya kramat-angin, apa dia buleh daya-kan; masa-itu dia akan balas-kata pada *Hud Chöe*, "kalau lu tau sädar diri, bir lu undor kluar dulu, akan tinggal-kan itu tämpat-kosong kasi goa chuba-chuba dudok—tengok."

from and digitized by National University of Singapore

[Kramat-säkti] *Hud Chöe* ber-saot, "buleh!" dan bangun — mä-langka kluar dari itu tämpat-dudok; ini jin budak bätol-lah bodo, tiadak ber-pikir lagi, serta murta-itu dia suda m'lonchat naik pergi dudok. lalu mä-rasa punggung—burit-an—chänonot — dan paha smua—kera-kera-nya suda kluar akar ber-akar mä-lilit ter-längkat di puchok bunga-täratch itu, baru lah dia mulai tau ber-kriyau kriyau, akan mintak sama *Hud Chöe* läkas rapat datang kasi tulong mä-nulong.

Hud Chöe bilang, "kalau kamu mau kami brikan pär-tulong-an, baik kamu läpas-kan itu tumbak-panjang dulu."

Dia ada turut-kan—di champak-kan itu sa-batang tumbak pergi ka-bawa tana. Hud Chöe serta rapat, lalu ambil satu simpai di käna-kan däkat käpala-nya, dengan dua pasang glang-loyang di masok-kan ber-ämpat kaki-tangan-nya skali; habis, Hud Chöe chuma bacha-bacha sädikit, baru lah dia buleh dapat ter-läpas kluar dari itu tämpat-dudok: dia säkarang suda tak-buleh lari, Hud Chöe ada tukar-kan nama-nya di triak Sian Chye 善才; dan suro Sun Heng Cheä läkas pergi kasi tulong mä-nulong pada *Su Hoo*-nya; habis, Hud Chöe bawak Sian Chye pulang pergi blajar ber-tapa.

Sun Heng Cheä dengan ber-suka-ati suda balek datang ajak Swa Chaing ber-sama sama gasak masok pergi di dalam itu [guwa] *Hoey Hun Tong*, akan bantai-kan itu brapa klompok punya murid murid-jin tälah kibak susup-lurup lari ter-chärai-bärai pergi; kämdian Sun Heng Cheä suro

from and digitized by National University of Singapore

Swa Chaing läpas-kan turun itu bolsa-kulet kasi Tu Pat Kai kluar, säraya pergi pimpin-kan Tong Thye Chu kluar dari bilek-blakang datang. Bila suda käna-kan pakai-an habis, Sun Heng Cheä akan chrita-kan ini hal ahäwäl smua kasi Tong Thye Chu tau, maka dia dengan ber-lutut—ber-soja—mäm-bri balas trima-kaseh ber-ribu shukür pada Hud Chöe.

Waktu-ini, Sun Heng Cheä ada tämpälak-kan dia, kata-nya, "itu budak bukan-nya jin."

Tong Thye Chu bilang, "bagimana pun kita misti tarok ati-käsian, jikalau dia mau bikin jahat, apa-kan daya."

Itu pätang-malam dia sa-kawan ber-ämpat ada tidor di dalam guwa sana.

Sampai besok pagi, bila suda habis makan käyang käyang, ini sa-kawan ber-ämpat brangkat lah mä-nuju di sa-bla barat pergi lagi; ada sa-bulan läbeh punya lama suda ter-pijak di tana ayer *Potala* (town in Thibet); di tänga jalan Tong Thye Chu ada ajar pada ber-tiga murid-nya; kata-nya, "kita yang män-jadi murid kramat-säkti, mata tiadak buleh liat pada apa-apa yang chantek, kuping tiadak buleh dengar pada orang mä-nya-nyi ber-dendang-sayang, idong tiadak buleh bau-kan pada apa-apa yang wangi—harum, mulot tak-buleh makan pada barang-enak, badan tak-buleh käna-kan pakai-an sutra, ati tak-buleh mä-narok täma'a[k], dikalu kita buleh bwang-kan dari-pada ini anam päkara, plajar-an kita suda tiadak brapa jao-peda dari itu igama Budda (Hud 佛) punya Toe 道 (Nirvāna) lah."

from and digitized by National University of Singapore

Note : — There are 6 Paramitas (*Liok Tŏe* 六度), or Means (jalan, atau margi) of reaching Nirvăna, viz; — Alms (dărma, atau sädäkä), Morality (baik-budi dan ati-suchi), Zeal (dengan tägar-ati di bikin), Patience (dărita, atau säbär), Meditation (pär-kera-an, atau pär-sangka-an), and Intelligence (pänga-tau-an, atau ati-trus-trang).

Iya-itu yang ati-lämbut, ati-murah, ati-puteh, bŏdo, bäbal, miskin, malas, suka-tidor, glojo, dan buta-akal, sälalu măn-dapat panjang-umor; iya-itu yang ati-karat, pehel-belot, ter-lalu cherdek, pintas, pusing-gasing, putar-balek, sombong, haloba, tämaʼa[k], kaya-raya, dara-panas, prangai-badak, pehel-jahat, banyak pikir-an, paya dapat idop lama di dalam dunia.

Waktu-itu, ini imam dengan ber-tiga murid-nya suda brangkat sampai satu sungai, arus-nya bagitu lah — tak-sangăt dras, tapi warna ayer-nya amat biru-itam, ada udang udang-bongkok m'lompat bagai katak, kalau dapat di makan, memang kwat pangkal kita, lagi-pun ada itu kätam kätam-siput sädia-kala brangkat mä-lintang — mä-nyerong — dämäkian baya-baya nenek-moyang iya-itu, jika buleh di lätak, alang miwah (mewa) ati kita; lagi-pun ada banyak ikan-ikan — sperti-nya sämilang (Phŏ Sat 波虱), haruwan (Loy Hu 鱷魚), bätok (Koey Swⁿa Chit 過山疾), däkat bäting-pasir brapa banyak pä.nyu-pä.nyu ada bertälor, ini lah di kata, *pä.nyu-itu ber-tälor tälor ber-*

from and digitized by National University of Singapore

ribu ribu—sa-orang pun tiadak tau, ayam ber-tälor sa-biji—pächa sa-bua nëuri: "yang ini sungai bagitu punya luwas," kata Sun Heng Cheä, "tiadak prau, apa macham *Su Hoo* nak mä-nyäbrang lälu, pada kita, sädia-kala sänang."

Tong Thye Chu tanya, "siapa buleh sopoh-kan kami, akan bernang lalu pergi?"

Sun Heng Cheä bilang, "I'u Ngö Leng buleh."

Tu Pat Kai mä-nyaot, "ini ada ganggu, takot nanti ber-sama sama tänggälam, chuma män-dapat basa-kuyob ayer päno badan, tiadak guna," disini tälah bächara bälom habis, dari anak-sungai säluwang sa-bla atas suda di lanchar-kan kluar satu sampan-kächil datang, jadi Swa Chaing bertriak triak, "kawan-na! läkas dayong-kan sampan kau datang, kita händak lalu pergi di säbrang sana."

Itu orang suda tojang-kan sampan-nya datang rapat, dan bukak mulot bilang, "ini sampan terlalu kächil, chuma buleh kasi muat-kan dua orang saja."

Tong Thye Chu intai ini sampan, satu sampan-golek, bagai balak di pahat-kan punya, chuma buleh kasi dua orang dudok di dalam-nya, dan tanya sama Sun Heng Cheä, "apa macham ini?"

Tu Pat Kai-ini yang malas ber-pikir sindiri händak mä-nyäbrang dulu, dan ganti mä-nyaot, "tidak mängapa, *Su Hoo*, kita akan mä-nyäbrang pergi dulu, dia ber-dua buleh mä-layang pergi bersama sama;" suda habis chakap, dia pimpin-kan Tong Thye Chu pergi dudok di dalam prot-sampan ber-sama sama. Ka-bätol-an, ini sampan bila di tojang-kan, serta senget—serta golek, kalau päna-

from and digitized by National University of Singapore

kot punya orang, täntu lah kächut-kan ati-nya; ta-osa brapa lama itu sampan suda ter-lanchar sampai di tänga sungai, siapa buleh sangka di dalam sa-bäntar-an itu suda käna puput angin-känchang, tä-lah naik glombang di lambong-kan itu sampan-go-lek sampai lungkup—ter-balek tänggalam, Tong Thye Chu bor-tiga suda hilang bayang-nya, yang di darat sini Sun Heng Cheä dan Swa Chaing ber-dua tälah mä-narok susa-ati pada Tong Thye Chu, ta-kot dia mati, jadi Swa Chaing bilang sama Sun Heng Cheä, "abang, akan jaga ini kuda dan bung-kus-an smua, baik haku läkas sälam pergi chari;" dan bagitu jugak dengan tämbong-nya dia m'lom-pat turun pergi di bawa sungai, mata-nya nampak, Wha! ada satu bandarsah (mäsjid-kächil) pulak, di triak *Hek Chui Ho* 黑水河 (sungai Ayer-Itam), ka-sa-bla dalam ter-dudok satu jin-s'etan, iya tänga ber-kata, "säminjak-ini haku lama suda tunggu—dudok mä-nanti pada ini käpala padri, sampai ini hari baru dapat-kan dia, kawan-kawan haku ingga-ini sa-lalu ada bilang, barang siapa män-dapat makan sa-käping isi-nya saja suda bu-leh dapat [panjang-kan umor] *Tiang Seng Pud Lo*; säkarang haku nak lätak-kan dia bulat-bulat, täntu lah umor-ku män-dapat ber-sama sama dunia panjang;" dan suro anak anak-murid-nya ang-kat-kan dua blanga-bäsi kluar datang händak di räbus-kan ini dua insän (man) gämok, mau ajak ipar-nya datang bä-jamu ber-sama sama.

Swa Chaing män-dapat ini kabar, ati-nya suda naik mara, dan bä-pusing naik tämbong-nya sä-barang di lantak-kan itu pintu-pondok, itu jin

from and digitized by National University of Singapore

suda dapat tau, dan dengan ati-mara mäng-ambil dua batang antan tälah kluar datang mä-nanya, "kau ini bangsa dimana punya kätatwha (orang Siam kata *Yeow Siew*,—short-life), bagitu brani akan kasi pächa-kan pintu-maligai haku, ngapa kau korang-tau hadat?"

Swa Chaing mä-nyaot, "kalau kau tak-läkas antar-kan *Su Hoo* kita kluar datang, haku nanti kasi ruboh-kan ini pondok."

Itu jin-ayer dengan mulot bäsar ter-tawa, mämbalas-kata, "kau ini bälom lagi tau tempo matinya, bänar! *Su Hoo* kau suda käna haku pakäran-kan, säkarang suda di kukus dalam blanga; yang kau ini män-datang sra-kau mati, akan di bikin tamba-kan makan-an haku;" Swa Chaing dengar ini pär-kata-an luas-luas, ati-nya makin naik berapi, serta angkat tämbong-nya di santak-kan rusok itu jin, itu jin tak-sämpat di tangkis-kan, tälah käna santak sa-kali, män-dapat saket-sänak, dia suda *Um Kam Gwan*, lalu balas-kan dengan pukol-an plantan-nya; jadi ini ber-dua jin suda ber-galang sampai tiga pulo *Hap* läbeh, tak-nampak siapa kala-mänang, Swa Chaing pikir, "baik haku ajak dia naik timbol di muka-ayer, supaya abang-ku buleh dapat bädal-kan dia pada-masa-ini;" jadi Swa Chaing suda buat-buat kala—lari, akan-tapi itu jin pun ada cherdek, dia tiadak mau këjar, sambil ber-kata, "baik kau siang-siang pergi mängamus, ta-osa datang bikin kachau disini lagi."

Swa Chaing dengan pänat ter-mä.nga mä.nga, suda chongkir kluar datang bilang kasi Sun Heng Cheä tau ini pasal smua.

from and digitized by National University of Singapore

Sun Heng Cheä tanya, "apa macham punya jin-s'etan itu?"

Swa Chaing bilang, "kalau tengok pada ragam-nya, rasa-rasa kura bäsar, mä-lain-kan, pä.-nyu päjal (plump) lah itu."

Disini iya ber-dua tänga bächara, dari tälok-ayer sa-bla bawa suda brangkat kluar satu orang-twa datang, pantat-nya tonggek, sa-bla kaki-nya sädikit tempang, maka dia ber-jalan ter-chapek chapek, sa-tälah bä-diri jao-jao, kindiri ber-kata, "kami, ini sungai-itam punya kramat-pasak (native), sängaja män-datang mä-nunjok hormat pada T'ye Saing."

Sun Heng Cheä balas-kata, "barangkali kau pun—itu jin-s'etan punya uwang (comrade) jugak, yang säkarang punya ka-datang-an kau-ini händak tipu-kan pada kita ber-dua lah."

Itu orang-twa män-jawab, "kami, bukan-nya bangsa jin-s'etan, sa-bätol-nya ini sungai-itam punya kramat-pasak yang bänar; sabab taun dulu, bulan lima, ayer-sungai män-jadi ter-banjir (säbak,—flooded), enta bila-kala suda mudek masok datang satu jin-s'etan, sperti biyawak (bewak)-kudong masok kampong, bangsa chichak-naga ayer, di triak T'o Leong 鼉龍 (triton, gavial, or water-lizard), akan män-chari pasal gado, sabab kami—satu kramat-twa. tiadak itu ka-sa-buleh-an, bukan padan-nya, tak-buleh apa daya-kan dia, maka dia suda räbot-kan surau (chapel) kami, tinggal lah iya sänang diri, sampai kami suda ter-ha.nyut ha.nyut sa-rata sungai, apa buleh buat, kami tälah masok surat-pätisen (petition) pergi

from and digitized by National University of Singapore

dawa-kan dia di däpan Hai Leong Ong (ocean king), tak-sangka itu Hai Leong Ong yang mä-renta di laut-an barat, nama-nya Go Sun 敖順, itu jin-s'etan punya pak-muda (Bo Ku,—maternal uncle), tiadak mau sambot dari-pada kami punya surat dawa-dawe, lalu suro kami ter-balek bri-kan anak-sudara-nya —pondok kami, buleh kah kami dapat pwas-kan ati, jadi kami händak pergi ber-adu di däpan Allah ta'ala; karna pangkat kami rända, sampai suda jadi terinchat; säkarang, untong baik män-dapat jumpa sama Tye Saing —tälah datang di tämpat sini, kami akan mintak Tye Saing mäm-bri tulong mä-nulong—kasi balas-guna (seek vengeance)-nya."

Sun Heng Cheä kata, "jadi-pachat (leech) händak jadi ular, mängkarong nak jadi naga, kalau mä-nurut dari adu-an kau, itu Hai Leong Ong pun ada sala jugak; kau buleh buat kawan pada adek-ku—dudok mä-nunggu disini sakäjap, nanti haku pergi heyla-kan itu Hai Leong Ong datang —di suro-kan dia sindiri jugak pergi tangkap-kan anak-sudara-nya."

Kramat-sungai kasi-kan dia banyak trima-kaseh.

Sun Heng Cheä bagitu jugak tälah panchar naik ka-atas awan-angin mä-layang tuju pergi di sabla laut-an barat bäsar (Atlantic Ocean); apa-bila iya suda turun pergi sampai di bawa pälong-laut-an (bed of the ocean), män-dapat ter-suwa pada satu jin-ikan itam (ikan-macao)—tänga gänggam satu käpok händak mä-nyorong lalu, suda käna Sun Heng Cheä chäkop-kan—lalu di chäkak-kan

from and digitized by National University of Singapore

mati, sampai otak-tängkorak-nya ter-chichir kluar, ter-balek naik timbol ka-muka ayer; Sun Heng Cheä lalu ambil itu käpok di bukak akan preksa-kan, tälah nampak ada sa-puchok surat-jumpot-an, isi-surat-nya ter-säbot bagini ;—

"Käpada Pak-muda—nama Go Sün. Raja"
"Naga yang prenta di laut-an barat bäsar."
"Dengan hormat, anak-sudara yang bäbal"
"händak bri-tau-kan pada pak-muda, sabab"
"pada-masa waktu-ini anak-sudara suda da-"
"pat tangkap-kan satu imam-padri, di triak"
"*Tong Cheng*, yang di dalam dunia jarang"
"buleh dapat punya barang-ajäib, anak-"
"sudara tiadak brani makan sindiri, sabab"
"ter-ingat naik käpada pak-muda punya"
"hari-jadi suda däkat, maka anak-sudara"
"dudok ber-pikir händak antar-kan ini ba-"
"rang-ajäib pergi kasi-kan pak-muda mä-"
"nyuchi mulot, enta ati pak-muda ber-pikir"
"bagimana, maka anak-sudara lalu mintak"
"pada pak-muda akan mäm-bri balas-jawab"
"käpada surat ini. Dengan tabek banyak"
"banyak dari iya-itu anak-sudara yang sa-"
"bänar-nya, nama T'o K'iat 鼉潔, mäm-bri"
"sa-ratus kali soja punya soja."

Sun Heng Cheä suda habis intai-kan, iya dengan ter-gli gli-ati—ber-kata, "chälaka itu jin-s'e-tan, brani iya mä-narok pikir-an händak kasi pak-muda-nya lätak-kan *Su Hoo* haku chuma tak-chuma;" dan saku-kan itu sa-puchok surat, lalu iya brangkat pergi; ini kali suda dapat ter-jumpa pulak pada satu Ya C'hey 夜叉 (pä.nyulo-laut)

from and digitized by National University of Singapore

yang rupa-nya sperti gärgasi, mulot ber-siyong —gigi ber-taring; dia-ni, Sun Heng Cheä punya sohäbät-andai lama, suda undor—lari balek pergi kabar-kan sama itu Hai Leong Ong (Go Sun) yang di dalam sabäntar-an-itu jugak tälah kluar datang sambot-kan Sun Heng Cheä masok pergi dudok minum ayer-teh dulu, kämdian ber-chakap.

Sun Heng Cheä dengan sindir-kan dia, berkata, "yang kau bälom lagi minum-kan haku punya ayer-sopi (arak), haku läbeh dulu tälah lagoukan kau punya ayer-teh wangi, ini ada kah patot?"

Go Sun dengan kä-tawa, balas-kata, "yang Tye Saing säkarang suda jadi padri bänar, tiadak makan barang barang-amis lagi, apa macham ter-balek händak ajak kami mä-minum ayer-sopi kamu pulak?"

Sun Heng Cheä män-jawab, "kau sala räti, bukan-nya dari haku punya ayer-sopi."

Go Sun dengan hairan di ati, mä-nanya, "kalau bukan Tye Saing punya, siapa lah punya?"

Sun Heng Cheä kata, "chuba kau intai-kan apa barang ini?" dan sälok kluar itu sa-puchok surat di sra-kan dia.

Go Sun mä-nyambot di intai-kan isi-surat itu, dan dengan ati-ter-käjut, akan nyata-kan kasi iya tau, "chälaka dia-tu—anak-ghaib-an, sperti khit.-chiak cho lo.tia 乞食作老爹 (beggar becoming mandarin), oh.kwi keh twa.ya 烏龜假大爺 (pimp impersonating first-born of a family); yang bätol-nya dia — si-anu (si-polan-itu),

from and digitized by National University of Singapore

adek-prompwan kami punya anak yang numbor sämbilan ; karna bapak-nya tempo dulu ada langgar-kan dari sabda Twan Allah ta'ala, suda kasi ter-läbeh banyak ujan di timpah turun, sa-tälah bri karäm-kan mati enta brapa banyak jiwa-jiwa orang-preyman, sabab itu suda dapat junjong sala-sila bäsar, maka Twan Allah akan suro itu pälabaya kayang-an yang nama Gwi Tin 魏徵, itu raja Li Si Bin di nëgri *Tong* punya bangkubumi di dalam mimpi tälah-suda tändas-kan (decapitated) käpala-nya; blakang, chuma dapat tertinggal ini satu anak-bänatang saja yang tiadak apa kreja di bikin, maka kami akan suro-kan dia pergi dudok ber-tapa diri di sungai Ayer-Itam sana, tak-sangka dia-tu bagitu nakal, tälah bikin kluar iya-itu yang paya di ampun-kan punya pämbuat-an jahat; nanti kami suro putra kami pergi tangkap-kan dia datang di bänasa-kan; säraya-ini kami mintak Tye Saing jangan mara;" suda habis chakap, dia suro putra-nya, yang nama Mö Göng 摩昂, läkas bawak lima ratus jin-jin laut-an yang tägär—pergi tangkap-kan anak-sudara-nya-itu datang.

Sun Heng Cheä mäm-bri Hai Leong Ong slamat-tinggal, dan ikot Mö Göng mäm-bawak itu rayat-rayat jin-muda balek pergi di sungai Ayer-Itam situ.

Mö Göng suro satu pä-nurut-nya pergi kabar-kan kasi itu jin-s'etan tau dulu, kata-kan, "itu anak Hai Leong Ong yang nama Mö Göng suda datang."

from and digitized by National University of Singapore

Itu jin-s'etan mān-dapat ini kabar, dia klak mā-narok shak di ati, kata-nya, "apa pasal pulak ter-balek di antar-kan putra-nya sindiri datang, tak-kan pak-muda haku suda mān-jadi leka kah, karnapa dia tak-antar pā-suro-an haku pulang dengan surat-jawab-nya; dimana itu pā-suro-an suda läsap-länyap pergi?" di dalam lobok-nya sini, ati-nya bälom lagi täntu, dia sa-tälah nampak murid-nya suda masok datang kabar-kan lagi, "dari laut-an barat bäsar suda datang rayat-rayat ber-pasuk-pasuk-an, säkarang ada ber-kubu kubu däkat maligai kita sini, pā-lawan-nya nama Mö Göng, satu anak-putra raja di laut-an bäsar sana."

Ini jin-s'etan ada dudok ber-pikir, kata-nya, "kalau misan (cousin)-ku ada ganti datang ber-jämu, karnapa pulak dia tälah bawak bala-nya datang skali, tak-kan dia händak ber-prang pada haku, ini—täntu lah di dalam ada apa-apa maksud-nya;" jadi ati-nya tak-nongneng (täntu), dan bawak sa-pasang plantan akan brangkat kluar pergi preksa-kan, bätol jugak dia klak nampak di sa-bla barat sana ada sa-klumpok punya rayat rayat-laut tänga ber-kubu kubu, dan rapat pergi ber-säru-kan, "abang sudara-ku, adek banyak lama ada dudok mā-nanti disini."

Itu Mö Göng pun suda kluar datang mā-nanya, "yang kamu ada kirim surat pada bapak kami, apa maksud-nya itu?"

Ini jin-s'etan mā-nyaot, "sabab pak-muda ada suro adek-sudara datang mā-nunggu disini, salama-ini adek suda dapat tangkap-kan satu imam-China, di triak *Tong Cheng*—satu anak-täruna, kalau barang siapa buleh dapat makan-kan isi-nya

from and digitized by National University of Singapore

yang bukan alang käpalang enak—lämak, buleh dapat [umor-panjang] *Tiang Seng Pud Lo*, maka adek ber-pikir händak bri-kan pak-muda chuba chuba makan dulu."

Mö Göng ada tängkeng-kan dia, lalu bilang, "angkau ini bätol lah ada tidor—mimpi—bälom sädar lagi; angkau pikir itu *Tong Cheng*, siapa dia?"

Ini jin-s'etan jawab, "satu imam-padri yang di suro pergi ka-nëgri *Seh Thian O'hu Keng*, dia-itu lah."

Mö Göng kata, "angkau chuma tau dia-ini satu imam-padri saja, bälom lagi tau yang di bawa tangan nya ada tiga murid yang maha-buwas sangät ya?"

Ini jin-s'etan balas-kata, "ada satu—nama-nya Tu Pat Kai pun suda kasi adek-sudara tangkap-kan, ada lagi satu di triak Swa Chaing, yang mändatang mintak pulang-kan *Su Hoo*-nya pun—suda kasi adek-sudara gasak-kan ter-lari susup-sasap balek, tidak di nampak ada apa buwas dan garang-nya."

Mö Göng mä-nyaot, "bätol lah angkau-ini bälom tau lagi, bukan kah dia ada lagi satu murid bäsar, yang lima ratus taun dulu tälah pergi *Tye Low Thian Keong* punya Chey Thian Tye Saing iya-itu, säkarang suda di tukar-kan glar-an-nya män-jadi Sun Heng Cheä; iya-itu yang di langit, di swarga, di kayang-an, di alam-jagat, bagai itu kramat kramat-bä.supwan, datok datok-ka-säktian, dan dewa-dewi-ber-kuwasa, lagi tak-buleh apa daya-kan iya, ini pulak angkau-ini bangsa chichak-mängkarong, karnapa suka män-chari pasal ber-

from and digitized by National University of Singapore

klai, tälah bikin kluar ini satu päkara-chälaka ya; läbeh baik angkau läkas antar-kan *Su Hoo*-nya pulang, supaya kami anak-branak buleh mintak-kan iya tulong bri ma'af-kan pada jiwa jiwa kita; kalau angkau brani mä-langgar—mä-lawan dari ini nasihat (advice), angkau ta-osa pikir nak dapat idop—akan tinggal-slamat sa-lama-lama-nya disini lagi."

Itu jin-s'etan män-dengar ini pär-kata-an, dia dengan ati-mara, kata, "kita ber-dua — misan — adek-bradek daging-dara, mängapa kamu ter-balek masok di sa-bla orang lain; jika mä-nurut dari pär-kata-an kamu, patot misti antar-kan itu *Tong Cheng* pulang, di dalam dunia dimana ada bagitu macham sänang punya kreja; kalau kamu ada takot pada iya, tak-kan kami pun ada takot pada iya; kalau iya ada itu podil—brani mä-lawan—buleh mänang dari kami, maka kami akan pulang-kan *Su Hoo*-nya; mä-lain-kan, pada iya — sama skali di tangkap datang kukus-kan, sindiri akan dudok makan kasi mewa-mewa, apa kita mau päduli pada orang-lain punya nenek-moyang."

Mö Göng ada kalot-kan dia, "angkau ini bätol bagai satu häramzadah, buta-akal, mata buta-kesep, korang-pikir-an, buleh kah buket—senget di timpah *Tou Hoo* 荳腐, gaja—mati di gigit sämut, batu—pächa di häntok tälor, kami tidak räti, hilang akal, ngapa angkau tidak tau bawak diri, ter-balek bri kochak-kan ka-pandian; angkau-ini bukan-nya itu Sun Tye Saing punya padan, ta-osa angkau mä-lawan pada iya, brani kah angkau—chuma mä-lawan pada kami—suda?"

from and digitized by National University of Singapore

Ini jin-s'etan mä-nyaot, "kami ada chukop gah-gah, bukan-nya bachol, apa pasal tidak brani, apa mau takot ?"

Jadi ini ber-dua misan suda ber-uba-kan muka, masing-masing bri sägar-kan diri, ka-satu sama lain suda masok tangan mä-nyambot mä-lawan dengan sänjata, bangsa mängkarong dimana buleh mä-lawan mänang dari baka naga, ini jin-s'etan suda käna misan-nya hadi-kan jato ter-golek, lalu di kilas siku-nya tägoh-tägoh, tuboh-nya di ikat-kan trek-trek dengan rantai-bäsi, sa-tälah di heyla-kan pergi jumpa sama Sun Heng Cheä ka-atas darat.

Mö Göng ada bilang sama Sun Heng Cheä, "ini anak-bänatang suda di tangkap. Tye Saing buleh dända-kan dia pada sala-sila-nya."

Sun Heng Cheä ada kalot-kan iya-itu, "kau ini satu käparat-hanyut, mängapa bikin säbarang pä-kara tak-kätawan, kalau haku lantak-kan sa-kali, täntu tulang-tulang kau pata-riok—sa-tälah han-chor-luloh, badan penyet mä-nyenyet, dimana *Su Hoo*-ku di antar pergi kurong-kan ?"

Itu jin-s'etan ada tundok käpala mä-mintak ma'af, lalu män-jawab, "sabab kami tiadak känal pada Tye Saing, maka suda bikin kilap-silap; sä-karang *Su Hoo* kamu dengan itu Tu Pat Kai ada kurong di dalam pondok kami, kalau Tye Saing läpas-kan kami, kami buleh pergi bawak dia ber-dua kluar datang."

Mö Göng ada larang-kan, sambil kata, "ini anak-bänatang, budi hudoh, prangai burok, jangan pä-chaya sama dia."

Swa Chaing akan ber-champor mulot, ber-kata,

from and digitized by National University of Singapore

"haku ada känal di tämpat lobok-nya, nanti haku dengan ini kramat-sungai ber-sama sama pergi bawak *Su Hoo* kita dan Ngö Leng datang;" jadi dia dan itu kramat-mö.nyoh ber-dua suda pergi pimpin-kan Tong Thye Chu dan Tu Pat Kai kluar datang; apa-bila Tu Pat Kai nampak itu jin-s'etan käna ikat jato ter-krokot, dia angkat naik päng-garu-nya händak di chatok-kan, Sun Heng Cheä ada tahan-kan dia, stänga ber-kata "adek, bir ampun-kan dia ini kali, karna dari muka misan-nya."

Maka Mö Göng dengan mä-nunjok hormat, kata, "kami tak-brani tunggu lama lagi, säkarang kamu smua suda dapat *Su Hoo* kamu kämbali, kami pun händak bawak ini anak-bänatang pergi jumpa pada bapak kami, asa di bri dända-kan pada kasala-an-nya, memang! dia täntu paya män-dapat ter-läpas diri."

Sun Heng Cheä bilang, "kalau bagitu, kau bawak lah dia pergi dulu, sambil bilang kasi pak-raja kau tau, kata-kan haku nanti sindiri datang mäm-bri balas trima-kaseh pada dia."

Tong Thye Chu pun mäm-bri banyak trima-kaseh pada ini putra.

Jadi Mö Göng suda ber-gawal-kan ini jin-s'etan di heyla-kan pulang pergi.

Ini kramat-sungai twa pun suda dapat balek surau-nya.

Tong Thye Chu ada tanya pada Sun Heng Cheä, "säkarang, apa macham kita nak mä-nyäbrang lalu pergi dari ini sungai bäsar?"

Sun Heng Cheä ada balek tanya pada ini kramat-twa.

Dia jawab, "nanti kami pergi pinjam dapat satu

from and digitized by National University of Singapore

rakit di bawak datang."

Bila itu rakit suda di bawak datang, Tong Thye Chu, Sun Heng Cheä, Tu Pat Kai, dengan ini kramat-twa, tälah naik pergi bä-diri di atas situ, Swa Chaing kindiri suda tarek-kan ini rakit di bawak mä-nyäbrang lalu pergi; bila suda dapat naik darat di säbrang sana, ini kramat-twa tälah kasi Tong Thye Chu ber-ämpat slamat-jalan, dia lalu bawak ini rakit pulang. Dari säbrang sana Tong Thye Chu ber-ämpat suda brangkat langsong pergi di däpan; dari musem säjuk sampai masok musem räbia lagi, suda ber-jalan lalu brapa banyak tämpat, päng-liat-an buket-buket mana-mana pun ada banyak chantek; waktu ber-jalan, tänga sädap mä-ngomong ngomong, kuping Tong Thye Chu serta-murta män-dengar ada kwat swara banyak orang ber-sorak sa-kali, ati-nya tälah naik ter-pranjat, dan tanya sama Sun Heng Cheä, "Ngö Khong, apa bunyi-an ini—bagitu punya kwat?"

Sun Heng Cheä bälom lagi bukak mulot, Tu Pat Kai läbeh dulu suda ganti-kan jawab; kata-nya, "yang bunyi-an ini, laksana bumi merka, buket runtoh."

Swa Chaing pulak ber-champor mulot, kata, bagai bunyi-an guntor."

Tong Thye Chu bilang, "kami rasa, kera-kera-nya swara manusia."

Sun Heng Cheä dengan ter-sänyum, kata, "nanti haku pergi preksa-kan;" serta-itu iya suda käjut-kan tuboh-nya pergi ka-atas awan-angin, dan bukak mata ber-pandang pandang, chuma nampak dari jao-jao ada satu kota, tiadak hawa jin-iblis apa-apa, di sa-bla luar-kota ada bäting (sandbank)-

from and digitized by National University of Singapore

bäsar, bagai tana-rata lapang, äntara-dalam situ ada brapa klompok punya padri padri tänga bikin kreja—mä-narek naik kreta yang di muat-kan barang barang-brat; sabab-itu ber-sama sama sakali tälah kluar-kan kwat swara dia orang säraya tarek mä-narek itu kreta-kreta kasi kesar ter-larat larat, klak ter-kluar lah ini swara-gämpar: bila Sun Heng Cheä suda angkäp turun pergi intai, iya tengok itu kreta kreta-brat dari käting mau di tarek naik ka-darat, amat lah susa punya kreja; itu—kuli kuli punya kreja, apa pasal ini padri padri mästi tanggong ini seksa; yang pakai-an dia orang, ada yang kain-baju ter-pärälus, ada yang saluwar robak-rabek, ada yang chälana chompang-champing, ada yang buntot-nya ter-kluar di makan angin, ada yang takok ter-chongkir mä-narek napas, ada yang ter-mä-nguwab nguwab, ada yang män-galuh galuh, banyak lah seksa hal dia orang dämäkian dengan prot kumpang-kämpis ada-nya; sa-tälah-itu dari dalam kota suda ber-jalan kluar dua anak *Sai Kong* (Toe Soo 道士) datang dengan chongkak dan beybas diri dia orang; apa-bila itu padri padri tälah nampak ini dua anak *Sai Kong* 師公 suda datang, muka masing-masing suda uba—män-jadi puchat—basai, makin rajin di bikin kreja, makin kwat tarek-kan kreta; Oh! ati Sun Heng Cheä suda räti pada itu hal-dämäkian—sädikit-dikit läbeh-korang, täntu lah ini anak *Sai Kong* ada apa-apa ka-kuwasa buleh daya-kan dia orang, maka dia orang mä-narok bagitu punya ka-takot-an; jadi Sun Heng Cheä suda *Pian Hwa* män-jadi satu *Sai Kong* (Tauist)

from and digitized by National University of Singapore

yang sädang-umor akan brangkat pergi jumpa pada itu dua murid *Sai Kong*, lalu bukak mulot, ber-kata, "tabek, abang, kami kasi tabek."

Dia orang ber-dua ada tanya, "wak, dari mana datang ?"

Ada-pun Sun Heng Cheä akan intai-kan muka ini dua orang-muda, alang chantek-nya läbeh dari rupa bëdadari, dan prati-kan pada pakai-an dia orang, bagai anak-boa orang kaya-raya; sa-tälah-itu iya män-jawab, "kami, murid orang ber-tapa yang ter-ha.nyut sa-rata nëgri; sabab ini pagi suda datang sampai sini händak mintak sädikit sadäkä di muat-kan prot kasi sägah, masa-ini kami mintak tanya pada abang ber-dua, di tämpat mana buleh di mintak dapat itu makan-an ?"

Ini dua *Sai Kong*-muda kata, "wak, bangsa kita jugak, karnapa ber-chakap bagini macham punya untong-naseb ?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "kalau siyal ber-champor malang, ikan di panggang ter-tinggal tulang, kami harap-kan abang mä-narok ati-blas-käsian."

Ini dua orang-muda bilang, "yang wak suda datang sampai di tana-ayer sini—jangan chakap bagai ini macham siyal punya pasal."

Sun Heng Cheä balek tanya, "apa macham di kata-kan siyal punya pasal ?"

Ber-dua orang-muda-ini balas-kata, "yang wak ber-kata *mintak sadäkä*, ini bukan kah ber-chakap siyal, barangkali wak ini män-datang dari nëgri jao, bälom lagi tau pada päkara kita di dalam kota sini; yang di dalam kota sini, ta-osa di säbot pada itu datok datok-mäntri, panglima

from and digitized by National University of Singapore

panglima-prang, orang kaya-raya, orang-bang-sawan, mä-lain-kan itu twan-ku raja sindiri pun alang mäm-bri hormat-brat pada igama *Sai Kong* kita."

Sun Heng Cheä tanya, "bagimana buleh ter-masok di dalam ati-nya?"

Ini dua budak *Sai Kong* män-jawab, "yang nama nëgri kita ini di triak *Ki Ti Kok* 車遲國, raja-nya sama kita ada lah sanak-sanak-nya (c'hin.ch[n]ia 親戚,—daging-dara)."

Sun Heng Cheä tälah naik ter-gli gli-ati, ber-kata, "Oh! mängkali *Sai Kong* tälah dapat män-jadi raja lah."

Satu *Sai Kong*-muda män-jawab, "bukan-nya! sabab dua pulo taun dulu, ini nëgri män-dapat kämarau (drought), sampai ayer-sungai-nya tohor, tasek ter-jadi chetek, prigi prigi—kring, tälaga tälaga tak-mata-ayer, itek—bebek ter-luchut bulu, lämbu-jagat (pek.gu.k[n]ia 白牛仔) hilang ekor, kambing sa'at-sa'at mäng-ëmbek, karbau krab-krab män-guwak, ayam-känantan tak-bä-sabong, mändong-togil paya ber-laga, orang-twa luchut janggot, prompwan luchut rambot, lagi-pun ayam-jantan tak-ber-kokok, ayam-bätina tak-ber-kätok, yang jarang tumbok punya antan buleh pata, yang tak-parna pakai punya läsong pun buleh rä-tak, hairan! banyak hairan! jadi raja dan sa-bua-nëgri smua — masing-masing dengan ati-sunggu ada soja sama Twan Allah, akan mintak dowa pada Dia di bri-kan ujan; pada-masa waktu-susa-

from and digitized by National University of Singapore

itu dari kayang-an suda turun datang tiga dewa-dewa mäm-bri pär-tulong-an pada kita bagitu ada-nya."

Sun Heng Cheä tanya, "siapa itu tiga dewa-dewa ?"

Lain *Sai Kong*-muda pulak balas-kata, "kita punya *Su Hoo* (guru) lah, yang si-bäsar di glar-kan Höe Sian 虎仙 (rimau) bunchit, si-tänga di triak-kan Lok Sian 鹿仙 (rusa) kämbong, dan si-kächil di nama-kan Yeöh Sian 羊仙 (kambing) bängkak."

Sun Heng Cheä tanya, "ini ber-tiga dewa-dewa —guru kamu, ada apa ka-säkti-an-nya ?"

Ini *Sai Kong*-muda tadi — män-jawab, "pasal mau triak angin—mintak ujan, män-chapai batu lalu di jadi-kan mas, paham skali ka-pandai-an dia orang — sperti di balek-kan badan bagitu punya sänang ; sabab-itu raja dan mäntri mäntri smua ada mäng-aku-kan kita män-jadi sanak-sanak dia orang ; sa-iugga-ini nama bangsa kita tiadak lu-mut (perish), badan kita dapat slamat."

Sun Heng Cheä kata, "kalau bagitu, ini raja ada banyak ber-untong—jerki bäsar, tälah dapat bagini macham punya *Su Hoo*, bagini macham punya ka-pandian, sampai dapat män-jadi sanak-sanak-nya skali ; tapi, kami händak mintak tanya, buleh kah haku dapat intai pada muka dia orang sa-kali ?"

Satu *Sai Kong*-muda dengan mulot ter-tawa, mä-nyaot, "ini ada apa susa, yang kita ber-dua ini—murid dia orang, sabän-malam ada ajak-kan

from and digitized by National University of Singapore

dia orang tidor ber-sama sama; kalau kita mämbawak kamu masok pergi jumpa, ta-osa hilang sädikit apa upa-pänat pun."

Sabab Sun Heng Cheä tak-bisa-tau ber-jalan di darat (kⁿia.swⁿa.lö 行山路, — anak Hoey Sⁿiö punya kreja ter-balek jadi murid Sai Kong punya kreja; kreja apa? kreja Pulot-Itam), punya jin-bänar, bälom parna tärbang di utan-rimba punya padri-suchi, bagai burong di sarang, maka iya klak mä-nyaot, "bagitu kunun!" sa-tälah akan mintak, kata-nya, "tulong lah kamu bawak kami masok pergi jumpa."

Ini dua budak *Sai Kong* bilang, "wak buleh nanti sakäjap, nanti kita ber-dua akan bikin krejaperlu kasi habis-langsai dulu, kämdian ber-sama sama buleh pergi."

Sun Heng Cheä kata, "yang kita män-jadi *Sai Kong* punya orang, ada apa kreja yang bagitu punya perlu (important)?"

Ini dua *Sai Kong*-muda dengan jari-tangan di lochok-kan (pointing at) pada itu padri padri di bäting, lalu mäm-balas-kata, "yang dia orang disana ada bikin punya kreja, kita lah punya kreja; sabab kita takot dia orang ada malas—pergi sämbunyi diri, kita händak pergi preksa-kan dulu, habis—kita nanti balek datang kämbali."

Sun Heng Cheä dengan mulot ter-tawa, kata, "kamu ber-dua ada silap ber-chakap, yang kita män-jadi *Sai Kong* punya orang dengan iya-itu yang män-jadi *Hoey Sⁿiö* punya orang bukan kah ada sama ulubangsa-nya, sama pangkat-nya, karnapa pulak dia orang misti bikin kreja kasi pada kita, mä-nurut dari bangsa kita punya prenta-an?"

from and digitized by National University of Singapore

Satu murid-*Sai Kong* mān-jawab, "kamu tiadak tau, pada-masa dulu, bila mintak ujan punya tempo, itu [padri-padri] *Hoey Sniö* ada bā-diri di tēpi kiri—tānga ber-soja soja pada [kramat-säkti] *Hud Chöe* sambil bacha-bacha, kita—[chantri-chantri] *Sai Kong* ada bā-diri di sa-bla kanan—akan ber-soja soja pada [dewa-säkti] *Lo Chu* 老子 (Thye Siang Lo Kun), mintak dia mām-bri dow.a, sabab ber-sama sama ada makan gaji nēgri, māng-ambil upa raja, misti kasi pār-tulong-an pada isi-nēgri; tak-sangka raja kita suda dapat tau yang ini [padri-padri] *Hoey Sniö* ada bacha-bacha koran-kosong, tiadak ber-guna pada sa-bua nēgri; blakang, bila *Su Hoo* (guru) kita suda datang, serta ber-triak angin mintak ujan, klak dapat sa-tuju-nya, suda mām-bri pār-tulong-an pada sāgala orang orang-preyman, paya mān-dapat musem-kāmarau lagi; maka raja kita suda rāti, tālah naik mara pada itu [padri-padri] *Hoey Sniö* yang tiadak ber-guna, lalu mintak balek chap-surat (certificate) dia orang, sambil suro kasi ruboh-kan mäsjid-mäsjid iya-itu smua skali; habis, di dānda-kan dia orang akan mān-jadi kuli-kuli—hamba-hamba dan tāman-tāman kita, ada yang mān-jadi tukang tukang-dapor masak laok-nasih, ada yang mān-jadi budak budak-nyais basoh ruma-tangga; dan, lagi-pun ada brapa petak ruma kita bālom di ikat habis, maka dia orang di suro datang angkat balak, junjong tiang, tarek kreta, hangkot karang, mau di bikin kasi habis-kan itu rūma läkas; dan lagi, sabab *Su Hoo* kita takot dia orang ada malas—mau sāmbunyi diri, maka dia

from and digitized by National University of Singapore

tälah suro kita sa-hari hari akan datang preksa-kan."

Sun Heng Cheä kata, "sa-ekor karbau mämbawak lumpur, smua karbau dapat ter-palit; kalau bagitu, kami tiadak itu tempo händak pergi jumpa pada *Su Hoo* kamu."

Murid *Sai Kong* ber-dua mä-nanya, "karnapa?"

Sun Heng Cheä ada auta-kan lalu balas-kata, "karna-nya, kami ada satu pak-muda, dari kächil suda män-jadi [padri] *Hoey Snio*, säminjak ini brapa taun tiadak nampak dia pulang, sabab-itu kami di suro datang chari pada dia; kami pikir täntu lah dia pun ada ber-champor — ter-masok äntara-dalam itu ber-kumpol kumpol-an padri padri di sana, paya män-dapat ter-läpas diri-nya; maka ati kami säkarang klak ter-sangkot sangkot, mä-lain-kan — baik kami pergi chari-kan dia, akan män-dapat jumpa pada muka-nya dulu, kämdian baru kami buleh ikot kamu balek masok kota pergi ber-sama sama, enta kamu pikir bagimana ?"

Ini dua murid *Sai Kong* bilang, "ini—memang, banyak sänang punya kreja, bir kita ber-dua dudok disini sakäjap, wak buleh pergi di bäting sana akan preksa-kan baik-baik, sa-gänap gänap-nya ada lima ratus orang smua, äntara-dalam itu bäkumpol-an padri-padri, kalau pak-muda wak di chari-kan dapat, kita buleh tulong kasi läpas-kan dia, ta-osa wak mä-narok susa-ati, apa wak pikir?"

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "banyak trima-kaseh, apa macham kami händak kasi balas-kan pada budi kamu ?"

Ini dua Sai Kong-muda kata, "tidak mä-ngapa,

from and digitized by National University of Singapore

wak ta-osa mä-narok kwatir di ati."

Sun Heng Cheä pora-pora mä-nunjok alang suka ati; apa-bila iya suda kasi tabek sama ini dua orang-muda, iya brangkat pergi sampai di tämpat bäting sana; itu [padri-padri] *Hoey Sniö* yang seksa dan miskin dengan pakai-an mercha chomplang-champling—tëpi-kain dengan robak-rabek—ber-rambu rambu—apa-bila mä-nengok satu [chantri] *Sai Kong* (Sun Heng Cheä) suda datang, ka-banyak-an miyap-tiyap (every) dengan gopoh-mamang (wild haste) ada datang sambot, sambil kata, "twan-hämba, kita smua ada rajin bikin kreja, tiadak satu brani buat lengakan."

Sun Heng Cheä dengan rupa kä-tawa, berkata, "jangan kau smua susa-ati, ta-osa takot pada haku, haku-ini bukan-nya yang datang händak preksa-kan pada kau; haku chuma datang nak chari pada sudara haku."

Itu brapa [padri] *Hoey Sniö* mä-nanya, "siapa twan-hämba punya sudara, apa nama-nya?"

Sun Heng Cheä dengan buat-buat preksa mämreksa, tanya mä-nanya—ada sakäjap-an punya lama, baru lah iya naik bäsar kä-tawa, itu brapa padri-padri tälah män-jadi rupa ter-chängang, lalu mä-nanya pada iya, "bälom lagi twan-hämba män-chari dapat pada sudara twan, ngapa twan-hämba tälah naik bäsar ter-tawa tawa."

Sun Heng Cheä balek tanya, "kau-ini smua tau kah karnapa haku naik ter-tawa; yang haku klak-klak ter-tawa bagini, karna kau-ini smua—tiadak ber-guna punya orang."

Ada-pun satu yang bijak punya padri ber-saot,

from and digitized by National University of Singapore

"bänar! sabab untong-naseb kita—siyal di tambakan malang, bagai burong di sarang män-jadi bälalang."

Sun Heng Cheä mä-nanya, "karnapa kau smua tiadak mau turut dari igama sindiri akan hari-hari *Liam Keng* 念經 (mintak slamat mintak amän), malam malam *Pai C'ham* 拜懺 (mintak dow.a mintak tobät), buat apa ter-balek datang män-jadi kita orang—*Sai Kong* punya kuli-kuli?"

Itu brapa padri mä-nyaot, "twan-hämba-ini ada datang bri-malu-kan pada kita lah; twan-ini täntu lah yang män-datang dari lain nëgri punya orang, bälom lagi tau pasal di nëgri sini punya hukom-hakam—yang ter-lalu lah kras sangät."

Sun Heng Cheä tanya, "apa hukom-hakam-nya bagitu punya kras—itu."

Itu brapa padri-padri dengan män-galuh galuh, kata, "yang kita punya twan-ku raja ini satu, kaändak-nya ada bër-känan skali pada igama *Sai Kong* twan (Sun Heng Cheä), ter-balek mä-narok banyak bänchi pada igama kita orang."

Sun Heng Cheä tanya, "karna apa pasal-nya?"

Itu brapa padri-padri bilang, "sabab dulu suda datang tiga [chantri] *Sai Kong*-twa buleh triak angin mintak ujan, maka bangsa kita smua suda di jähanäm-kan, balek di suro män-jadi täman täman dia orang."

Sun Heng Cheä kata, "kalau dia orang bertiga-itu buleh triak angin mintak ujan, itu chuma sädikit punya pär-main-an äkämad saja, dimana buleh bikin sampai twan-ku raja akan mä-narok chinta-sayang pada dia orang—bagitu skali ada-

from and digitized by National University of Singapore

nya ?"

Padri-padri-itu bilang, "lagi-pun dia orang buleh bacha-bacha akan mintak kasi twan-ku raja mān-dapat panjang-umor, maka ati twan-ku raja alang chinta-sayang pada dia orang."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "Oh ! bagitu-nya, karnapa kau smua tak-bisa-tau lari ya ?"

Padri-padri bilang, "kita tak-buleh lari, kawal-nya kras, barang siapa kalau mä-langka lalu dari ini käpong-an tämpat-bäting sini saja, suda mau di dända-kan brat-brat."

Sun Heng Cheä mä-nyaot, "kalau bagitu, baik kau smua mati—suda lah."

Ini padri-padri bilang, "yang suda mati punya, mati ter-bänam (drowned), mati läpor (suffocated in mud), mati lämas, mati lapar, mati kurus-kring, mati di bantai, enta brapa banyak orang, sabab-nya paya mä-nahan tanggong seksa, chuma ter-tinggal kita ini—gänap-gänap lima ratus orang yang bälom buleh dapat mati."

Sun Heng Cheä tanya, "apa mäng-ärti-nya itu?"

Padri-padri itu bilang, "ada yang tälah naik gantong diri, tali-simpol pulak putus, mau buno diri, pisau tumpol—tak-makan, di bwang diri dalam sungai pun, badan naik timbol di muka-ayer, suda chuba-kan makan rachun, badan tak-rosak—tak-ter-jadi apa-apa, makin pulang-puleh (restored to health) makin rasa kwat pulak, hairan !"

Sun Heng Cheä kata, "kalau bagitu, Twan Allah lah tälah kasi-kan kau smua-nya mān-dapat panjang-umor, sa-lalu timpah-kan kurniya-nya."

Padri-padri mä-nyaot, "kalau bagai idop-an ini, ada apa guna-nya, apa käsiat-nya, läbeh baik mam-

from and digitized by National University of Singapore

pus, buat apa män-jadi orang yang lara (sorrowful), enta bila ajal (period)-nya buleh sampai — lantas dapat mati; kita-ini chuma dapat makan kanji-bännyai (tawar) yang lupa di gämbor (kachau)—satu hari tiga kali, tiadak apa räzäki (food, or victuals)-nya lagi, malam-malam tidor lah kita di läbu-duli (dust) dengan ber-ämbun di tämpat bäting sini—bila tutop mata chuma dapat ter-layang saja, tak-sangät lena, untong baik män-dapat datok datok-kramat akan jaga-kan."

Sun Heng Cheä bilang, "barangkali badan kau smua män-dapat pänat läteh-läsu, bila tidor—mata nampak hantu-s'etan lah."

Ini padri-padri bilang, "bukan-nya hantu-s'etan, yang bätol-nya itu datok datok-kramat dari atas kayang-an ada datang nyata-kan kasi kita tau di dalam mimpi, dengan mäm-bri nasihat (advice) di suro kita säbär-kan ati, jangan pikir pendek—män-chari mati, sabab-nya kata lah itu datok datok-kramat, dari nëgri *Tong Teow* suda mau datang satu imam *Tong Cheng*, budi-bahasa-nya bangsawan, händak pergi di nëgri *Seh Thian Chu Keng*; di bawa tangan-nya ada satu murid, pangkat-nya di triak *Chey Thian Tye Saing* dulu, glaran-nya di triak *Sun Heng Cheä*, nama-nya *Sun Ngö Khong*, ati-nya alim dan adil, alang suka ganti-kan orang mä-mintak balas-guna; pasal kwat-kwasa-nya, iya punya gahgah, podil, ka-pandian, atau ka-säkti-an, amat ka-lewat-an ajäib, sabab-itu kita ada nanti-kan iya datang tulong kasi mänadak-kan itu bangsa häramzadah smua."

Sun Heng Cheä män-dengar ini pär-kata-an puji puji-an, ati-nya bukan käpalang punya suka,

from and digitized by National University of Singapore

dan dengan ter-tawa, sindiri ber-kata. "harus lah nama-ku di puji-kan bagitu uleh itu datok datok-kramat dari kayang-an;" habis, iya kasi itu padri-padri slamat-tinggal, dan balek pergi di muka pintu-kota sana akan ber-jumpa pada itu dua *Sai Kong* muda; dia orang ada tanya sama iya, "wak, mana satu itu sudara wak?"

Sun Heng Cheä jawab, "yang itu lima ratus padri-padri, skälian-nya si-pwak-pwak kami."

Ini dua *Sai Kong*-muda dengan ter-gli gli-ati, mä-nanya, "dimana wak ada bagini macham banyak punya daging-dara?"

Sun Heng Cheä dengan bäsar punya karot, mä-nyaot, "kamu bälom lagi tau, sa-ratus—kami punya pupuwan di kampong, sa-ratus—kami punya sanak-sanak di dusun, sa-ratus—bapak kami punya daging-dara, sa-ratus — ibu kami punya sudara, sa-ratus—kami lah punya misan-an; dikalu kamu dengan ati-suka mau läpas-kan dia orang —ber-lima ratus padri-padri itu, maka kami mau turut-kan kamu masok kota pergi, mä-lain-kan kami tidak mau."

Satu *Sai Kong* muda kata, "barangkali wak-ini män-dapat päning kälam-pusing käpala, angin pitam naik ka-atas, karnapa sädikit chakap ber-olak-alek, pusing-putar tutur kata-nya; ini päkara bukan-nya gampang, buleh di buat siya-siya; dikalu wak tidak gila, dimana buleh buat karot-kan bagitu, mä-nurut chara hadat, ini tutur-an tiadak sa-tuju."

Sun Heng Cheä tanya, "tak-mau kah kamu bri läpas-kan?"

Lain *Sai Kong*-muda mä-nyaot, "apa macham

from and digitized by National University of Singapore

mau kasi läpas-kan ?"

Sun Heng Cheä ber-turut turut ada tanya-kan tiga kali, akan-tapi paya män-dapat dari ka-mauan-nya. jadi iya suda naik mara, chuma dengan dua tangan di täkan-kan ka-käpala itu dua *Sai Kong* muda, sa-tälah di pulas-kan sa-kali, suda bri pata-kan batang-leher dia orang, lalu di tärajang-kan jato mati ter-lentang di bawa tana, dua jiwa suda pergi mängambus di tämpat-noraka, itu brapa klompok punya padri-padri dari jao-jao suda nampak, samäntara män-dapat bukan sädikit ter-pranjat, lalu champak-kan itu batu batukarang, tinggal-kan kreta kreta-roda, smua-nya suda hambat rapat datang, sambil ter-triak triak, kata, "twan-ini suda buat rosak-kan pada sudara raja lah."

Sun Heng Cheä tanya, "siapa itu sudara raja?"

Ada yang bijak punya padri män-jawab, "yang ber-tiga guru dia orang suda män-jadi dagingdara twan-ku raja; jadi dia orang ber-dua-ini bukan kah sudara twan-ku raja ya? karnapa twanhämba-ini sängaja datang bikin ini päkara chälaka, tälah ambil jiwa ini dua *Sai Kong* muda, kalau guru dia orang män-dapat tau, bukan kah di kata-kan kita lah yang suro; ini—apa macham nanti jadi, apa macham nanti jadi, baik twanhämba ikot kita smua akan masok kota pergi beradu."

[Mau di sambong-kan lagi].

from and digitized by National University of Singapore

PL3096
(CLRA)
from and digitized by National University of Singapore

from and digitized by National University of Singapore

ginal from and digitized by National University of Singapore Libra